

TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VII—Part II.

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions of Travancore
with plates,

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.



TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1931.

All Rights Reserved

[Price: 24 Chs.]

TRAVANCORE

ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VII—Part II.

Published under the orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-plate Inscriptions of Travancore
with Plates.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.

TRIVANDRUM:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1932.

All Rights Reserved.

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE.
BHŪTAPPĀNDI RECORDS.	79
1 On a stone kept in a street crossing.	80
2 On the south wall of the Amman shrine.	81
3 On the East wall Do. Do.	82
4 On the east wall Do. Do.	86
5 On the north wall Do. Do.	83
6 On the south wall Do. Do.	85
7 Two records dated in Kollam 790 and 794.	88
8 Record of Ravi-Varman Kollam 834.	91
9 On a stone set up at srteet crossing.	93
10 Eriichchakuḷam record of Kollam 804.	94
11 Two records belonging to Nelvēli.	96
12 Two vaṭṭeḷuttu inscriptions at Karaikuḷam.	"
13 A vaṭṭeḷuttu inscription at Vellānāḍu.	97
14 Kulattummēl record of Kollam 773.	"
15 Two records from Uliyannūr.	98
16 An inscription in the Kunnūrśālai temple.	99
17 Inscription at Parappangōdu.	"
18 Kēśavapurem inscription of Kollam 746.	100
19 Changamanād inscriptions.	101
20 Quilon inscription of Kollam 513.	"
21 Mudakkara Church epitaph of A. D. 1771.	103
22 A modern record of A. D. 1828.	"
23 Two records of Ālatturkāvu.	105
24 Three inscriptions at Pākōḍu.	105
25 Tamil inscriptions of Aḷagiyapāṇḍyapuram.	106
26 Two inscriptions from Mudukuḷam.	107
27 An inscription at Rāmapuram.	108
28 A few label inscriptions from Bharanikkāvu.	"
29 On the east base of the maṇḍapa in the Ilandūr temple.	109
30 Three inscriptions from Aḍūr.	"
31 On the Yāli stone of the Viṣṇu temple at Sānachchal.	"

	PAGE.
32 In the Bhagavati temple at Aruvikkarai.	110
33 Āykuḍi record of Kollam 932.	"
33(a) Kadukarai record of Kollam 949.	111
34 Āṟṟūr inscription of Kollam 571.	112
35 Three Vaṭṭeluttu records at Aruvikkarai.	"
36 A few inscriptions from Āṅgōḍu.	115
Tiruvāṭṭāru inscriptions.	116
37 Fragmentary record of Kōdai-Mārttāṇḍavarman.	118
37(a) Fragmentary record of Udaya-Mārttāṇḍavarman.	"
38 Record dated in Kollam 442.	120
40 On the metal case of the balikkal.	120
41 On a pillar in the Udayamārttāṇḍamaṇḍapa.	121
42 Record of Ravivarman-Kulaśekhara: Kollam 780.	"
43 Record of Ravivarman Kulasekhara.	122
44 Four label inscriptions.	"
Avataraṇadaśakam of king Ādityavarman.	123
Five inscriptions from Padmanābhapuram.	125
45 Record of Vīra-Ravikēralavarman.	127
46 Record dated in Kollam 753.	"
47 Inscription in the north street: Kollam 840.	128
48 Do. Do. : Kollam 856.	"
49 Do. in the south street: Kollam 798	129
50 Two inscriptions of Pullālaṅkōḍu.	130
51 Inscriptions at Ōmallūr.	131
52 Tiruvāyambāḍi inscription of Trivandrum.	"
53 Daśāvatāra-Charitam of King Ādityavarman.	132
54 Vaṭṭeluttu inscription of Śāttamaṅgalam.	134
55 Two inscriptions at Śāttakōṭṭam.	135
56 A few inscriptions from Vāḷappalli.	136
57 Kurichchi inscription of Kollam 595.	137
58 A few fragments from Mūlikkaḷm.	"
59 On the balikkal of the Tirumaṇi-Vēṅkaṭapuram Viṣṇu temple.	138
60 Inscription of the Ēttumānūr temple.	139
61 Record in the Śāsta temple at Paḷḷipuram: Kollam 948.	140
62 Epitaphs in the Church at Paḷḷipuram.	141
63 Epitaph at Kārakunnu.	142
64 Kōdamaṅgalam epitaphs	"

	PAGE.
65 Epitaphs in the Cheriypalli at Kōdamangalam.	143
66 Kalluṣṣeri epitaphs.	"
67 Nirāṇam epitaph.	144
68 Parur inscription of A. D. 1566.	"
68 (a) Inscription on the baptismal font in the same Church.	145
69 Parūr inscription of Kollam 799.	"
70 Parūr epitaph of A. D. 1799.	146
71 Muṇḍankāvu Palli Inscriptions.	147
72 Inscription on the stone cross at Kañjirappalli	148
73 Epitaphs in the Valiyapalli at Kadatturutti.	"
74 Kadatturutti Church inscription of A. D. 1590.	150
75 Two epitaphs in the Cheriypalli, Kadatturutti.	152
76 Aṅgamāli epitaphs.	"
77 Copies of two cadjan records, Agapparambu.	154
78 Kuṛavalaṅgāḍ inscriptions.	155

Bhūtappandi records.

The subjoined inscriptions are found in the temple of Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nāyaṇār at Bhūtappāṇḍi in the Tovala taluk, which is situated on what was originally, before the present Quilon-Trivandrum railway line was opened up, the principal route of communication through the Aramboly Pass between the East Coast and the Travancore State.

The *Travancore State Manual*¹ gives the information that 'it is an ancient place founded by one of the Pāṇḍya sovereigns'; and vague traditions are preserved in the *Kēraḷōlppatti* and the *Kēraḷa-māhātmyam*, wherein this Pāṇḍya invasion of Kēraḷa is referred to in a mythical form, which is hardly recognisable as an historical incident. According to the former, Bhūtarāya Pāṇḍi-Perumāḷ fell out with the brahmans soon after his election for the viceroyalty over Kēraḷa and these latter did not scruple to assassinate him with the aid of incantations and black magic. The *Māhātmyam* gives another distorted account of the same incident, namely, that a Pāṇḍya king called Bhūtarāyaṇ invaded Kēraḷa with an army of *bhūtatiāns* (goblins), but that their elfish tactics did not prevail against Paraśurāma who was invoked to the rescue of the brahmans and who, after defeating the demon hordes at Bhūtappāṇḍi, fixed that place thenceforth as the boundary between the Pāṇḍya and Kēraḷa kingdoms.

These two versions seem, in spite of their mythical setting, to have been connected with a quasi-historical episode; and the suggestive name 'Bhūtappāṇḍiyaṇ' of the invader, who must have headed a truculent-looking army of swarthy Marava soldiers, perhaps led to the traditional belief in the goblin origin of his army, to outwit which, black art had to be resorted to according to the first account, and Paraśurāma's aid had to be requisitioned, as stated in the other. This incident is placed in A. D. 242; but the chronological testimony of the *Kēraḷōlppatti* narrative is not wholly reliable.

Suitably to these traditions, however, we hear in early Tamil literature of a king who was called 'Ollaiyūr-tanda Bhūtappāṇḍiyaṇ' or 'Bhūtappāṇḍiyaṇ, who fought at Ollaiyūr'. This king was himself a poet and four of his verses are now found in the Tamil anthologies, the *Puraṇāṇṇūru* and the *Akaṇāṇṇūru*. Of these, verse 71 of *Puraṇam* contains his heroic outburst (*vaṇḍinam*) on the eve of a sanguinary engagement, when he vowed that, if he did not put his enemies to flight, he was prepared to lose even his dear queen, who was the last person whom he could forsake on earth. From the same verse, we learn that Māvaṇ of Maiyal, Āndai of Eyil, Anduvaṇ-Śattan, Ādaṇ-Alīsi, and Iyakkaṇ were his intimate friends and vassals. When this king died, his heroic queen-consort Kōpperundēvi ascended her husband's funeral pile, treating with scorn the advice of her friends, especially that of the poet Madurai-Pēralavāyār who had implored her to desist from such a rash deed (verse 247). Her contempt for a placid widowed life is fiercely and forcefully expressed in stanza 246 of the same anthology.

Talayānaṅgāṇattu-śeru-venṇa Neḍuṇḷeliyaṇ, the hero of the *Maduraikkāṇchi*, is known to have defeated a confederacy of two kings and five minor chieftains of

¹ *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 580.

whom Ditiyaṇ was one, and as Bhūtappāṇḍiyaṇ refers to this in a verse of the *Aka-nūṇūru* collection, he has to be taken to be posterior to the victor of Talaiyā-
naṅgāṇam. This Neḍuṇḷeḷiyaṇ has been identified¹ with Seliyaṇ-Sendaṇ, the
grandson of Kaḍuṇḅōṇ-Pāṇḍyādhiraḷa of the Velvikkuḍi plates and has been
placed in the middle of the 7th century (c. A. D. 620-650). Even if this should be
correct, it is inexplicable why that copper-plate record does not definitely attribute
to this Sendaṇ, the victory of Talaiyānaṅgāṇam, which was considered an achieve-
ment of sufficient importance as to be panegyrised in the *Maduraikkāṇḍi*, but
passes him over with the vaguely descriptive lines :

மற்றவற்கு மருவிய ஒரு மகன்கி மண்மகளை மருக்கடிந்து விசும்பத்தின்
வெளிப்பட்டு விலங்கல் வேல் பொறிவேந்தர்வேந்தன் சிலைத்தடக்கைக்
கொலைக்களிற்றுச் செழியன் வாணவன் செங்கோற் செந்தன்—

whereas it details many of the exploits of the other members of the Pāṇḍya line.

If the village of Bhūtappāṇḍi was founded by and named after this Pāṇḍya
king and the temple of Bhūtappāṇḍīśvaram erected by him, the village and its
temple can lay a claim to considerable antiquity, although the lithic records, all of
which are engraved on the Ammaṇ shrine do not go beyond Kollam 754 (= A. D.
1578). This modernity has probably to be accounted for by the fact that the
Ammaṇ shrine was a later addition, or that it underwent thorough renovation, re-
sulting in the complete effacement of its earlier lithic records, if any.

The central shrine of the Śiva temple is a crude cell excavated on the
eastern face of a huge irregular mass of rock, which is situated to the east of the
village. The chamber is quite insignificant in its size being but 5' square, and the
ardha-maṇḍapa and *mahā-maṇḍapa* which are later accretions have been constructed
in front of this rock-cut nucleus. The rock is girt round by a thick stone wall
which gives it the appearance of a minor fort; and the rock and the temple appear to
have been used as such by one of the frontier petty chieftains in the unsettled days
of Travancore history.

No. 1—On a stone kept at a street crossing.

This inscription engraved on a stone set up at the crossing of two roads at
Bhūtappāṇḍi gives the names of the two streets called Udayamārttāṇḍaṇ-perun-
deruvu and Aṇḷinānpugaliḍam *alias* Bhūtalarāmaṇ-perunderuvu, which it was in-
tended to indicate. This stone served the purpose of the sign-posts or boards used
in modern municipalities to indicate the names of particular streets. From a simi-
lar stone set up at Quilon,² it is understood that king Vīra Rāma-Rāma-varman
renamed a certain street in Quilon as Aṇḷinānpugaliḍam and Senbagarāmaṇ-teru
from two of his surnames. It is possible that the two streets at Bhūtappāṇḍi were
named Bhūtalarāmaṇ-perunderuvu and Udayamārttāṇḍaṇ-perunderu in honour
of the two kings Veṇṇumaṇkoṇḍa-Bhūtala-vīra Rāma-Rāma-varman *alias* Aṇḷinān-
pugaliḍam and Veṇṇumaṇkoṇḍa Bhūtala-vīra Mārttāṇḍavarmaṇ who ruled in the
years Kollam 654 and 655 respectively. The only record of the second king at
Suchindrum gives him the simple name of Mārttāṇḍavarmaṇ without the prefix of

¹ *Historical Sketches of Deccan* (K. V. S. Ayyar),

² *Trav. Arch. Series*, Vol. IV, p. 98.

‘Udaya’; but he must be the king referred to, because he was either a contemporary or an immediate successor of Rāmaparman, while a regular Udayamārttāṇḍavarman was king only in Kollam 692.

Text.¹

- 1 ஹவி ஸ்ரீ
- 2 உதையமா-
- 3 ர்த்தாண்ட-
- 4 ன் பெருந்தெ-
- 5 ரு அஞ்சினுன்
- 6 புகலிடமான
- 7 பூதலராமன்
- 8 பெருந்தெரு

No. 2—On the south wall of the Amman shrine.

Text.²

- 1 ஸாருசெ ஸ்ரீ பங்குனி³ ஸ்ரீ உல பூறுவபக்ஷத்து துதீகையும் வெள்ளியா-
ட்சையும் ரெவதியும்[ர*]ன னான் யெ-
- 2 மூதின பத்திர(தவ)ப் பிறமாணமாவது [1*] நாஞ்சினாட்டு பூதப்பா-
ண்டியனில் நயினார் பூதிப்பாண்டிச்ச-
- 3 ரமுடைய நயினார் சேபண்டாரக் காரியஞ் செய்வார்களோம் இநாட்டு ஷெ-
யூரில் அய்யப்பன் பரியெறும்பெருமானுக்கு
- 4 சூதிசண்டெச்சரப் பிறமாண மெழுதிக் குடித்த பரிசாவது [1*] ஷெ-ஐ-
ய்யப்ப[ப*]ன் பரியெறும்பெருமாள் நம் சன்னிதியில் உருநு
- 5 திருக்குத்துவளக்கு கொண்டு குத்திவிளக்கு ஒன்றில் திரி யஞ்சம் சந்தி-
யாதிவந் துடங்கி அபிஷேககாலவரை நா-
- 6 ள் ஒன்றக்கு நல்லெண்ணை டச ஆக ஸ்ரீ கக்கு நஉ உரின ஆக ஸ்ரீ கக்கு
சயிருவ. க்கும் ப-டுந் இவருடன் வாங்கிக்கொண்டு
- 7 நரிக்குழத்தின்⁴ குண்டறை மடைப்பொக்கு தடி கல சீ க்கு மெல்வார ஒ-
ற்றி மீள வாங்கி குடித்த ப- ஸ்ரீ க்கும் ஸ்ரீ
- 8 கக்கு கெ சீஇ யும் வாங்கி ஆசந்திரதாரவெ கல்லிலு[ம்*] செம்பிலும்
வெட்டி நடத்திக்கொள்ளுமிடத்து முட-
- 9 க்கம் வருகில் பூசைக்கு அனியாயப்பட்டு நடத்திக்கொள்ளும்படி இப்படி-
க்கு சீகாரியம் சீகாரியக்கணக்கு புத்தூர் ஈச்ச-
- 10 ன் சுவரன் எழுத்து சேபண்டாரக் கணக்கு கண்ணன்⁵ கொவிந்தன் எழு-
த்து தானகணக்கு பூதநம்பியார் எழுத்து முதல் பற்று பெருமாள்
நம்பியார்
- 11 எழுத்து அப்புநம்பியார் எழுத்து நயினான் நம்பியார் எழுத்து [11*]

1 Registered as No. 64 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

2 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

3 Read பங்குனி.

4 Read குளத்திச்.

5 Expressed by a symbol.

Translation.

The following document was drawn up on the 2nd day of Paṅguṇi in the Kollam year 754,¹ corresponding to a Friday with the *dvitīyā-tithi* of the first fortnight and Rēvatī-nakshatra:—

We, the temple trustees of the god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār of Bhūtappāṇḍiyan in Nāñji-nāḍu, wrote and gave the following Ādichanḍēsvara-deed to Ayyappaṇ-Pariyērumperumāḷ of the same village in this *nāḍu*.

Having received 15 *panam* from the said Ayyappaṇ-Pariyērumperumāḷ for burning, from lighting-time in the evening till the god's bath and with five wicks in each, the 15 lamp-stands set up by him in front of the god with oil at the rate of $\frac{1}{8}$ *nāḷi* per day, *i. e.* 3 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ulakku* per month-*i. e.* 45 *nāḷi* per year, and having invested it in redeeming the *mēlvāra-orri* on *mukkāṇi* ($\frac{3}{80}$) comprised in one *taḍi* of land under the Kuṇḍarai-sluice of the Narikkulam tank, this (charity) was to be conducted as long as the moon and stars (last) with the annual yield of $4\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* (of paddy), after engraving the deed on stone and copper.

If any hindrance (to this) should arise, it shall be conducted after (paying) the penalty for such obstruction.

Thus, the writing of Puttūr Īchchan-Suvaran, the *śrīkāryam*-accountant; the writing of the treasury-accountant Gōvindaṇ; the writing of *sthāna-kaṇakku* Bhūta-Nambiyār; the writing of the *mudal-parṇu* Perumāḷ-Nambiyār; the writing of Appu-Nambiyār and the writing of Nayināṇ-Nambiyār.

No. 3—On the east wall of the Āmman shrine.

Text.¹

- 1 எாருயெ ன்ரு ஆடிமாதம் உவ வுவு-பக்கத்து எகாதெசியும் ஸுஹ-
யொழிமும்
- 2 நாயருட்சையும் பெற்ற அனிழத்து நாள்ச் செய்த மாத அட்டமி பூசை
நடத்த எழுதி-
- 3 ன பிறமாணமாவது [1*] நாஞ்சிநாட்டு பூதைப்பாண்டியநில் நயினர் பூ-
தைப்பாண்டிச்சுவரமு-
- 4 டைய நயினர் சிபண்டாரக்காரியஞ் செய்வார்களொம் மலைமண்டலத்து
முடாலநாட்டுப் பெருமா-
- 5 ங்குழித் தெசத்து காளி பாப்பனுக்கு சண்டெச்சுவரப் பிறமாணம் எழு-
திக்குடுத்த பரிசுவது [1*] மாத-
- 6 ம் ஒன்றுக்கு சுவரவகத்து அட்டமி பூசைக்கு உடையவ[ருக்]கு ஆடி-
அருள நறுநெய் நாழி-
- 7 யும் கதலிப்பழம் பத்தும் ஆக ன்ரு கக்கு நறுநெய் மெலையும் கதலிப்பழம்
மையம் ஆக இவ்வகை-
- 8 ப்படியெ நடக்கும்படிக்கு தந்த ரா இப்பணம் னூற்றுக்கு உள்ள உபை-
யம் பவிசையில் உவ

1 The details would correspond to A. D. 1579, Feb. 27, Friday; 63; Revati.

2 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

- 9 ப்படி கொண்டு நடத்திக்கொள்ளுவொமாகவும் இப்படி நடத்திக்கொள்ளுபடி கல்லிலும்
- 10 செம்பிலும் வெட்டி ஆசந்திரதாரவற் அட்டமிபூசை நடத்திக்கொள்ளுவொமாகவும் இவ்வகைப்படி-
- 11 யெ சண்டெச்சுவரப் பிறமாணம் எழுதிக்குடுத்தோம் நயினர் பூதைப்பாண்டிச்சுவரமுடைய நயினர்-
- 12 ர் சேண்டாரக்காரியந் செய்வார்களோம் காளி பாப்பனுக்கு இப்படிக்கு (ம)கு நயினர்[*] பூதைபாண்டி-
- 13 ச்சுவரமுடைய நயினர் சேண்டாரக்காரியந் செய்வார்களில் சீகாரியம் நச்சுவரன் ஆதிச்சன் எழுத்து
- 14 சீகாரியகணக்கு பெருமாள் சடையன் எழுத்து சேண்டாரகணக்கு காமன் கொய்ந்தன் எழுத்து தானக்கணக்கு
- 15 நயினர்நம்பியார் எழுத்து முதல்பற்று பெருமா[ள்*] நம்பியார் எழுத்து பூதநம்பியார் எழுத்து அப்புந[ம்*] பியார் எழுத்து [||*]

Translation.

On the 2nd day of the month of Āḍi in the year (Kollam) 757,¹ a Sunday which was the eleventh *tithi* of the first fortnight and which had Anusha-nakshatra and Subha-yōga, the following order was drafted for the conduct of the worship on the ashtami(-*tithi*) day every month.

We, the trustees of the temple of Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār of Bhūtappāṇḍi in Nāñji-nāḍu, gave in writing the following Chaṇḍēśvara-deed to Kālī-Pāppaṇ of Perumāṅguḷi-dēsam, a sub-division of Muḍāla-nāḍu, a district of Malai-maṇḍalam.

For the supply at the rate of one *nāḷi* of fragrant ghee and ten plantain fruits on every ashtami-*tithi* of the second fortnight every month, *i. e.* 12 *nāḷi* of fragrant ghee and 120 plantain fruits for a year, 100 *paṇam* was given; and from the interest on this one hundred *paṇam*, this service shall be conducted in this manner.

We shall thus conduct the ashtami-worship as long as the moon and stars (exist), after having engraved this (gift) on stone and copper.

In this manner did we, the trustees of the temple of god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār give the written deed of Chaṇḍēśvara to Kālī-Pāppaṇ. (This is) the writing of Ichchuvaraṇ-Ādichchaṇ, one of the officials (*śrīkārya*) of the temple of god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār; the writing of Kaṇṇaṇ-Gōvindaṇ, the accountant of the temple-treasury; the writing of Nayinār-Nambiyār, the temple-accountant (*sthānakkanaḱku*); the writing of Perumāḷ-Nambiyār, the *mudal-parrru*; the writing of Bhūta-Nambiyār; and the writing of Appu-Nambiyār.

No. 5—On the north wall of the Āmman shrine.

Text.²

- 1 ஸுஹஸ்த- [1*] கொல்லம் என்னுமிசு (நா)

1 The detail correspond to A. D. 1582: July 2, Sunday, .67; .94.

2 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. R.

- 2 சித்திரை மீ அட வவவ-வசுத்து வ-
 3 மியுடி ஸோலையொழிமும் ஸதியா-
 4 ட்சையும் விலைகரணமும் பெ-
 5 ற்ற ரொகணி னுள் செய்த சண்டெ-
 6 ச்சுரப் பிறமாணமாவது [1*] நாஞ்சினாட்டுப் பூத-
 7 ப்பாண்டியில் நயினார் பூதைப்பாண்டிச்சுர-
 8 முடைய நயினார் சீபண்டாரக்காரியஞ் செய்வ-
 9 ார்களொம் ஷே நாட்டில் சிபற்பனாபல்லூரில் அழகநழ-
 10 கச்சதுவெ-தெமங்கலத்து பசும்பிறத்து கெங்கை-
 11 யாடிப்பட்டருக்கு தெக்கணமுத்தியப்பர் பூசைக்கு பிறமா-
 12 ணம் எழுதிக்குத்த பரிசாவது [1*] ஷேயார் வழிபாடாக
 13 பூசைக்கு நாள் கக்கு அரி உரி ஆக ஹு கக்கு று உக்கு கொட்டை
 14 உ இய்யு உ-பஉ நாள் கக்கு திருவிளக்கு எண்ணை செவிடு உ
 15 ஆக ஹு கக்கு எண்ணை அடக்கு ஸ கக்கு எண்ணை நு விலைக்கு ஸ-
 கூடுசு க்கு நெல் உ
 16 இ விலைக்கு கொட்டை உ ஆக ஸ இடப உ க்கு இவருடன்
 17 வாங்கி நயினார் தெவதாநம் தெவியர்குள-
 18 த்திற்று உ சலிப டந¹ மீள சிதம்பரம்செட்டிக்கு வா-
 19 ங்கி குடித்த ஸ-உா இப்பணம் இருநூறுக்கு ா
 20 க்கு உஇ விழுக்காடு ஹு கக்கு உபயம் கொட்டை று கொட்டை
 21 றும் ஷே உத்தல் பாட்டநெல் வாங்கி ஆசந்திரதார-
 22 வற் சந்ததிபிறவெசமெ கல்லிலும் செமடிலும் வெட்டி பூசை நடத்திக்-
 கொள்ளு-
 23 வொமாகவும் [1*] பூசைக்கு முடக்கம் வருகில்
 24 நயினார் பூசைக்கரியா[ய]ப்பட்டு நடத்திக்கொ-
 25 ள்ளவராகவும் [1*] இப்படி பூசை நடக்கும்படி க-
 26 ற்பித்த நயினார் சீபண்டாரக்காரியம் செய்வார்-
 27 களில் சீகாரியம் ஈச்சுரன் ஆதிச்சன் எழுத்து சீகா-
 28 ரியகணக்கு பெருமாள் கண்ணன் எழுத்து சீபண்டாரகணக்கு கொவிந்-
 தன்
 29 எழுத்து தானசணக்கு நயினாம்பியார் எழுத்து முதல்பற்று
 30 பெருமாள்
 31 நம்பி-
 32 யார்
 33 எழு-
 34 த்து [11*]

Translation.

Be it well ! On the 8th day of Chittirai in the Kollam year 759,² a Saturday which had pañchami(-*tithi*) of the first fortnight, Sōbhana-yōga, Simha-karāṇa and Rōhiṇī-nakshatra, the following transaction was made in the name of Chaṇḍēśvara.

The agreement which we, the temple officials of the god Bhūtappāṇḍīśva-ram-udaiya-Nayinār at Bhūtappāṇḍi in Nāñji-nāḍu gave to Gaṇḍaiyāḍi-Bhaṭṭar of Paṣumpiṇam in Aḷaganāḷaga-chaturvedimaṇḍalam, a hamlet of Śrī-Padmanābha-nallūr in Nāñji-nāḍu, for conducting on his behalf the worship of the god Dakṣhi-ṇāmūrtti-appar is as follows:—

1 Probably முக்காணி யரைக்காணி முந்திரிசை.

2 The detail correspond to A. D. 1584; April 4; chaturthi .50; .34.

$2\frac{1}{2} + \frac{1}{8} + kōṭṭai$, one *kurūni* and one *nāḷi* of paddy per year at the rate of one *uri* of rice per day, the ratio (of conversion from paddy to rice) being 5 to 2;

2 *kōṭṭai* of paddy for 96 *paṇam*, for 18 *nāḷi* of oil per year at two *seviḍu* of oil per day for the sacred lamp at the rate of $\frac{1}{16}$ *nāḷi* of oil per *paṇam* and paddy being payable at $2\frac{1}{2}$;

in all, for $4\frac{1}{2} + \frac{1}{8} kōṭṭai$ one *kurūni* and one *nāḷi* of paddy 200 *paṇam* was obtained from the above (individual) and $\frac{3}{8} + \frac{1}{16} + \frac{1}{32}$ of land in *Devīyār-kuḷam*, the *dēvadāna* of *Nayinār*, was redeemed after payment to *Chidambaram-Chetṭi*.

For this 200 *paṇam*, five *kōṭṭai* of paddy at the rate of $2\frac{1}{2} kōṭṭai$ for 100 *paṇam* shall be collected as rent in kind from the above land; and we shall conduct this worship as long as the moon and stars (last) and in succession, after engraving (the charity) on stone and copper. If any hindrance to this worship should arise, it shall be conducted after incurring the penalty for obstructing the worship of the god.

Of those of the temple employees who arranged for the conduct of worship in this manner, (this is) the signature of *śrīkāryam* *Ichchuraṇ-Ādichchan*, of the *śrīkārya*-accountant *Perumāl-Nambiyār*, of the *bhaṇḍāra*-accountant *Gōvindaṇ*, of the *sthānakkaṇakku* *Nayinār-Nambiyār* and of the *mudal-parṇu* *Perumāl-Nambiyār*.

No. 6—On the south wall of the Amman shrine.

Text.¹

- 1 எளஅயநெரு மார்சுழி மீம் சுவ செவ்வாயாட்சையும் உத்திரத்தி நாட்
செயித ஆதிச்சண்டெசுரப்-
- 2 பிழமாணமாவது [1*] நயினார் பூதப்பாண்டசுரமுடைய நயினாருக்கு ஷெ
மீம் திருப்பள்ளி எழிச்சைக்கும்² அ-
- 3 விஷைக்கட்டினைக்கும் அமுது செய்வெத்தியத்துக்கும் நாஞ்சிநாட்டு ம-
ருங்கூரான சீபற்பபைநல்லூரி-
- 4 ல் சூரனைவென்றபெருமாள் ஆதிச்சன் வழிபாடாகக் கற்பித்தது மா-
தம் ஒன்றுக்குச் சாத்த எண்ணை எட உரி ஸக
- 5 க்கு நாள் நயக்கு நெய் எட உரி நாள் நயக்கு பஞ்சாயிர்[த*]த்துக்கு
தெங்காய் நய நாள் நயக்கு இள-
- 6 னீர் சுவ நாள் நயக்கு கதலிப்பழம் சளஅய தேன் நெருநு ஷெக்கு சந்-
க்கரை பலம் யடு நாள் நயக்கு ஆ-
- 7 க நெட உரி இந்த வகைப்படியெ முதல் உ முதல் நயஉ வரை ஆசந்திறதா-
ரவர் சந்ததிப்பிறவெசமெ நடக்-
- 8 க கற்பித்த வகைக்கு குடுத்த ஸ உளநும [1*] இதுக்கு இந்தப்படியெ
நடத்திப் பொதுவொமாகவு-
- 9 ம் இதுக்கு நடக்காமல் அகிதம் பண்ணினவன் கெங்கைகரையிலெ கா-
ரண்பசுவைக் கொன்ற

1 Registered as No. 57 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. R.

2 Read திருப்பள்ளியெழுச்சி.

- 10 தொழன் கையெற்றுக் கொள்ளுவாகவும் [1*] உதழ்விழ்விருவழி
[1*]
11 செ ஹ்ல கரத்திகை மீர் ச உ செ பணமும் இ யழித்துக்கு குடுத்த ர று
ஆக ர றா [11*]

Translation.

On the 4th day of Mārkaḷi in the Kollam year 783,² (which was) a Tuesday with Uttiram-nakshatra, the following transaction was made in the name of Ādichanḍēśvara:—

Śūraṇaivenṇa-Perumāḷ of Maruṅgūr *alias* Śrīpadmanābhanallūr in Nāñjināḍu provided the following on behalf of Ādichan for the morning waking-ceremony (*tiruppalliyēḷuchchi*) in the above month and for the sacred bath of the god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Naiyār:

seven *nāḷi* and one *uri* of oil for a month for anointing (the god),
seven *nāḷi* and one *uri* of ghee for a month of thirty days,
30 cocoanuts, 60 tender cocoanuts, 480 plantains, of honey, 15
palam of sugar and five *nāḷi* and one *uri* for *pañchāmṛitam* for thirty
days.

For conducting the above worship in this manner from the 1st day to the 30th day, as long as the moon and stars (last) and in succession, 250 *paṇam* was given. For this amount, we shall conduct (the above) in this manner.

He, who does injury to this gift so as to stop it, shall incur the sin of killing a tawny cow on the banks of the Ganges. The result of (properly administering) this charity is half of Indra's status.

In the same year on the 4th day of Kārttikai, 50 *paṇam*, was also given, and it together with the above amount—in all (makes) 300 *paṇam*.

No. 4—On the east wall of the Amman shrine.

Text.³

- 1 கொல்லம் எாருள ஹ்ல கார்த்திகை மீர் உமகவ சுவாவகூத்து டுபழி-
யும் சூயுஷ்டாநு யொ-
- 2 மஹி திங்களாட்சையும் பெற்ற அத்தத்தின் றாள் செய்த பிறமாண-
மாவது [1*] 15-
- 3 யினார் பூதப்பாண்டிச்சாமுடைய நயினாருக்கு கடைக்காவுதெசத்துக்
கிளக்கை-
- 4 டக்காவில் மகிழஞ்செருநில்லத்து ஈச்சான் கெசவுனென் சித்திரை வ-
லந்தன் திரு-
- 5 றாளுக்கும் நித்தல்படி பூசைக்கு அமுதபடி உஉக்கும் கூட ஹ்ல கக்கு
குடுத்த கொட்டை கூடுவா.⁴

1 Probably stands for உலிஷ்டாதுஷ்லெஷ் டுபவழி

2 The detail would correspond to A. D. 1607 December 3, Thursday (not Tuesday); Hastra '22.

3 Registered as No. 62 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

4 கோட்டை 63 + $\frac{1}{4}$ + $\frac{1}{8}$.

- 6 வபக்து நாம் வீட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1*] அழகியபாண்டியபுரம் க-
டுக்கறைபள்-
- 7 எக் காடெ[று] உ¹ ருளக III வீரனெரிக்குளத்தின் கீழ் உ² சூர
ஆக வகை
- 8 உனல் உ³ சூரளக III ல் முகுக உ நீக்கி உ⁴ அசூரளக III முகுக உ
சலம் ஆக உ
- 9 சூரளக III⁵ ம் இதுவெ பிடிபாடாக சந்திரா கித்தவர் உள்ளமட்டும்
- 10 கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி கையாண்டு கொள்ளுமொகவும்
- 11 இப்படி கையாண்டு பொதுமிடத்து நமக்கு அருளிப்பாடாய் கற்பித்-
- 12 த வகை சித்திரை வஸந்தன் திருவாளுக்கு நான் கக்கு அல்லிப்பாடு
கி⁶
- 13 ஆக நான் எக்கு அல்லிப்பாடு அயந் குறுணி இருநாழியும் நித்தல் படி-
- 14 ததாமாக நான் கக்கு அல்லிப்பாடு உ⁷ ஆக இவ்வகைப்படியெ கு-
டுத்து நடத்-
- 15 திப் பொதுவாரா[க*]வும் நயினர் பூதப்பாண்டிச்சரமுடைய நயினருக்கு
இப்படி
- 16 கற்பித்து இந்த பிறமாண ஒலை எழுதிக்குடுத்த ஈச்சரன் நெசவன் எ-
ழுத்து [11*]

Translation.

On the 21st day of the Kārttikai month in the Kollam year 757, corresponding to a Monday with the *daśamī-tithi* of the second fortnight, Āyushmān-yōga and Hasta-nakshatra, the following declaration was made:—

Ichchuraṇ-Kēśavaṇ of Makilaṇjēri-illam in Kīlakkāḍaikkāvu, a suburb of Kaḍaikkāvu-dēśam, gave $63 + \frac{1}{4} + \frac{1}{8}$ *kōṭṭai* (of paddy) per year for (the expenses of) the Chittirai-vasantaṇ (spring) festival and for providing 2 *nāḷi* of rice for daily worship to the god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinaṇ; and for this, the following lands were set apart, *viz.*,

$\frac{2}{10} + \frac{1}{320}$ of land in Kaḍukkarai-pallam in Aḷagiyapāṇḍiyapuram;

$\frac{4}{10} + \frac{1}{160}$ of land below the Vīraṇēri tank,

i. e., from the two together, $\frac{2}{10} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}$. . . of land: excluding

. . . $\frac{3}{80}$. . of land, the balance is $\frac{2}{10} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160}$: this together with . . . $\frac{3}{80}$. . of land gives in all, $\frac{2}{10} + \frac{1}{160} +$ of land.

These lands shall be enjoyed as long as the moon and the stars endure, after engraving the deed on stone and copper. When (they are) thus enjoyed, the following scale of offerings (*aruḷappiḍu*) shall be provided:

1 நிலம் ஐந்துமா முந்திரிகைக்கீழ் அரை.

2 நிலம் நாலுமா அரைக்காணி.

3 நிலம் ஒன்பதுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக் கீழ் அரையில் அரைக்காணி நீக்கி.

4 எட்டுமா காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக் கீழரை.

5 ஒன்பதுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக் கீழரை.

6 ஒருகலன். It is not understood why one *kalam* of 12 *kuṟuṇi* per day should amount to only 83 *kuṟuṇi* and 2 *nāḷi* instead of 7 *kalam* or 84 *kuṟuṇi* correctly.

7 இருநாழியாக.

namely, 83 *kurunji* and 2 *nāḷi* at the rate of one *kalam* (?) per day for the 7 days of the Chittirai-vasantaṇ festival, and 2 *nāḷi* of *allippāḍu* per day for the daily offerings;

giving in this manner, this shall be conducted.

This is the writing of Ichchuraṇ-Kēṣavaṇ, who wrote and gave this deed of agreement, having provided as above for the god Bhūtappāṇḍīśvaram-uḍaiya-Nayinār.

No. 7—Two records dated in Kollam 790 and 794.

The two inscriptions whose texts are given below are dated in Kollam 790, Chittirai 13, ba. 7, Monday, Uttirāḍam, and Kollam 794, Āvaṇi 7, ba. 12, Friday, Punarpūṣam and their English equivalents are respectively A. D. 1615, April 10; Monday '17; '44; and A. D. 1618, August 7, Friday, '57.

They relate to certain endowments made by two private individuals Perṛa-kutṭi Vēlayuda-Perumāḷ of Muḷainallūr in Nāṇji-naḍu and Śeṭṭu Śilaiyāṇ-Ariya-kutṭi residing in the Ravivarman *alias* Kulāśekhara-perumāl-perunderuvu of Tiru-vidāṅgōḍu in Malai-maṇḍalam, for conducting worship in the temple of god Bhūtappāṇḍīśvaram-uḍaiya-Nayinār at Bhūtappāṇḍi, a village in Nāṇji-naḍu and for providing certain offerings to the god on particular occasions. The two records are full of symbols denoting land measurement and contain in addition details relating to the provision for the specified offerings. They have not therefore been translated.

On the south wall of the Āmman shrine.

Text.¹

- 1 கொல்லம் ளாகுய் னு சித்திரை ௮ம் ய^{௩௨} அபரபக்கிஷத்து சத்தமியும் திங்களாட்சையும் சுபயோகமும்
- 2 பெற்ற உத்திராடத்தின் நாள்ச் செய்த ஆதிசண்டெச்சிரப் பிறமாண-மாவது [1*] நாஞ்சினாட்டுப் பூத-
- 3 ப்பாண்டியில் நயினார் பூதப்பாண்டிச்சுரமுடைய நயினார் சீபண்டாரக் காரியஞ் செய்வார்களோ-
- 4 ம் இன்னாட்டு முனைநல்லூரில் பெற்றகுட்டி வெலாயுதப்பெருமானாக்கு ஆதிசண்டெச்சிரப் பிறமாணம் எழு-
- 5 திக்குடுத்த பரியாவது [1*] இவர் வழிபாடு அமாவாசித் திருநாளுக்கு சந்திரசெகரர் கிரிப்பிறதட்சணமாக யெழுந்தருளி
- 6 பிறப்பட அமாவாசி திருநாள் க க்கு தெங்காய் முன்று . . .
௩ னு புண்ணியாகம் பஞ்சகெனி-
- 7 யத்துக்கு ௨ ௩ அமுதபடி நாழி உரியும் கும்பத்துக்கு அடிபரப்பு-
க்கும் ஆக இக்குறைவுக்கு
- 8 உ உரியும் கும்பத்துக்கு தெங்காய் க க்கு ௨ உ உரியும் ஆக கலைச-
மாட்டுக்கு நாளை மாதம் முதல் மாதம் ஒன்றுக்கு

- 9 கொட்டை உவக்கு ராம் முன்னாள் ஆவணி ரம் முதல்
அமாவாசித் திருநாள்ச் சிறப்புக்கு வைப்புக்கு ஆக
- 10 கன்னிமார் தன்ம தெய்வதை அரிசி சீஉ உரி ஆக அரிசி பூடு உரிக்கு
உடுக்கு எ
- 11 உடைவாழ்த் திருக்கைப் பரிசை சாய்மாம் பெடுக்கும் பெர் உக்கு எ ப
குடையெடுக்கும் அத்தன் பட்டர்கள் பெர் உ-
- 12 க்கு எப எரிகரும்புக்கு எ . . கறியமுதுக்கு எ . . . காத்தரு-
ளுக்கு எந் உட்சிலவு திருவிளக்கு எண்ணை உரி 6 பந்-
- 13 தத்துக்கு விட்டுசிலவு எண்ணை உரி 6 ஆக எண்ணை கூஉக்கு 17 கடு க்கு
எதந் . . எம் ஆடியருளவும் நெத்தியத்துக்கும் இளனீர் உக்கு எ
சஉ
- 14 கதலிப்பழம் டுக்கு எ உரி இலையமுது ய அடைக்காய் டுக்கு எ-உரி
சாத்துப்படி [மாலை]க்கு எ உரி ஆக வெஞ்சனவிலை-
- 15 க்கு எ-உத பசுஉ உரி ஆக வகை உனல் கெ கவ எந் . . .
கக்கு கெ டெ
- 16 ன் கடு கெ டெடு க்கு ரகா ஆக வகை உனல் அமாவாசி கலச-
மாட்டும் திருநாளுக்கும் மாதம் கக்கு கெ கவப்படி [அஞ்சு]-
- 17 க்கு கெ டெடு க்கு தந்த ர எ இப்பணம் எழுநூற்றுக்கும் நாம் இவ-
ற்கு பிடிபாடு எழுதிக்கொடுத்த நிலமாவது கீழ்விழாங்-
- 18 காட்டு குளத்தின் கீழ் நடுவில் மடைப்பொக்கில் கீழ்
. . இன்னிலம் முக்காணி எட்டு-
- 19 மா முக்காணிக்கு பெருநான்கெல்லையாவது[1*] கீழ் எல்கை தடி க நிலம்
[எ]சுக்கு . . தென் எல்கை தடி கவன வடக்கு னு
- 20 மெல் எல்கை கலிக வன வடடு-
- 21 வல்கை கீழ்மெல் காலுக்கு தெக்கு ஆக இவ்வி-
- 22 சைந்த தடி கவ எக 11 இவக்கு பிடிபாடு
- 23 எழுதிக்குடுத்த தெக்கு னு கக்கு மெல்வாரம் கெ-
- 24 ரமுவாரம் உள்பட்ட கெ டெடு னு க்கும் ரம்
- 25 தொறும் கலைசமாட்டும் திருநாளும் அ-
- 26 மாவாசிதொறும் நடக்க ஆசந்திரதாச-
- 27 வர் சந்ததிப்பிறவெசமெ கல்லிலும் செ-
- 28 ம்பிலும் வெட்டி நடத்திபொதுமாறு
- 29 கற்பித்து இவற்கு அல்லுப்பாடு சொறு உவம் இ-
- 30 ளனீர் கம் பழம் டும் பற்றிப் பொதுவராகவும்
- 31 இவரன்னை சுற்றம் நீளேரி வாள்ந்திருக்கவெனும் [11*]

On the east wall of the Amman shrine.

Text¹.

- 1 கொல்லம் ளாகயச னு ஆவணி மீம் எவ அமரபக்கழ்சத்து துவா
2 தெசியும் வெள்ளியாட்சையும் பெற்ற புணரத்தின் நாள்ச் செய்த
3 ஆகிசண்டெச்சரப் பிறமாணமாவது [1*] நாஞ்சிராட்டுப் பூதப்பாண்டி-
யி-

- 4 ல் நயினார் பூதப்பாண்டிச்சரமுடைய நயினார் சீபண்டாரக்காரிய-
 5 னு செய்வார்களொம் மலைமண்டலத்து திருவிதான்கொட்டு இரவிவம்-
 6 மாரான குலசெகரப்பெருமான் பெருந்தெருவில் செட்டுச் சிலையான் அ-
 7 ரியகுட்டிக்கு பிற-
 7 மாணப்பத்திரம் எழுதிக்குடுத்தபடி [1*] இவர் வழிபாடு முன்னாள்
 8 கூறாந் (நா) சித்திரைப் பூ-
 8 ணித் திருநாளுக்கு நாயகர் தெருவிதியில் எழுந்தருளிப் பிறப்பட சிற-
 9 ப்புக்கு வைய-
 9 ப்புக்கு அரிசி பசு . . பாயிதத்துக்கு அப சுவ ஆக அப . . . க்கு உல்தி-
 10 க்கு ஁ கொ கவின உரி
 10 பிராமணபொசனத்துக்கு வையப்ப்புக்கு அப களவி மாயெச்சிரபூசைக்கு
 11 வை-
 11 ய்ப்புக்கு அப ந . . . பாவாடைக்கு உயருகீ க்கு
 12 பெரிகடலைக்கு ஁ . . . ஁ ந உ உரி நம்பிமார் அடங்கலுக்கு ஁-கொ
 13 வ கு-
 13 சால்சம்பாவினைக்கும் கொ . . ஆக வகை சனல் சிலவு கொ ந-
 14 ம்பிமார்
 14 தந்திரச்சிலவுக்கு ஁ உய உ இ உட்சிலவுக்கு திருவிளக்கு எண்ணை உ-
 15 யும்
 15 சாத்த எண்ணைக்காப்பு உரி ஆடியருள நெய் திருப்பணியாரத்து-
 16 க்கு நெய் உரி திபந் திருவந்திக்காப்பு உவத்திறணத்துக்கு நெய் ஁ ஒ-
 17 மத்து-
 17 க்கு நெய் ஁ ஆக நெய் உ உ பாயிதத்துக்கு சக்கரை பலம் அ பஞ்சா-
 18 மிர்தத்-
 18 துக்கு பலம் க திருப்பணியாரத்துக்கு பலம் ச பானகத்துக்கு
 19 பலம் ச பெரிக்குப் பலம் அ ஆகப் பலம் உயி சாத்துப்படி பலம்
 20 கவ கதலிப்பழம் உ பூங்கதலி ந உ இளநீர் உ தெங்காய் உ ஆக உயசு
 21 தேன் ஁ இலையமுது நு அடைக்காய் உயி தூபத்திரவியம் திருமஞ்-
 22 சனத்திரவியம் பணிமாறு குடன் விளக்கு கரியமுதுக்கு
 23 ஁ ஆக வெஞ்சனத்துக்கு ஁ ச பிராமணபொசனத்துக்கு கறி-
 24 யமுதுக்கு ஁ ந மாயெச்சிரபூசைக்கு கரியபமுதுக்கு ஁ ஆக
 25 வகை உ ஁ ஁ ஁ நாயகரும் நாச்சியாரும் தெருவிதியில் எழுந்த-
 26 ருளிப் பிறப்ப-
 26 டப் பந்தத்துக்கு விட்டுச்சிலவு எண்ணை கூஉ க்கு ஁ க க்கு எண்ணை
 27 ச உ விலைக்கு ஁ ஁ ஆக வகை
 27 உ ஁ ஁ ஁ க்கு கொட்டை க்கு ஁ விலைக்கு ஁ கொ உ . . கு
 28 சால் சம்பா-
 28 வினைக்கு ஁ கொட்டை உ ஆக சிலவு கொட்டை உ உ க்கு தூற்றுக்கு
 29 முன்றுவிழக்-
 29 காடு உபயத்துக்கு திவ்வு கரிவு உள்படக் குடுத்த ஁ கூா இப்பணம் து-
 30 ளா-
 30 யிரமும் பகுத்து இவற்றிற் கொயில்கின்றும் குடுக்க கற்பித்த அல்-
 31 லிப்பாடு சொறு உ யும் பெரி ச உ யும் இளநீர் உ ம் கதலி நும் ஆக இ-
 32 ந்தப்படியெ குடுத்து கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி ஆசந்திரதார-
 33 வெ சந்ததிப்பிறவெசமெ ஆண்டுதொறும் நடத்திப் பொதுவா-
 34 ாகவும் இந்தப்படி நடத்திப்பொதும் மிடத்து இதுக்கு அருதம்

- 35 செயித்தெ உண்டானால் கெங்கைக்கரையில் காராம்பசுவைக்கொன்ற
 36 தொழ்சம் கையெத்துக் கொள்வாராகவுட் [1*] மூலமே [11*]

No. 8—Record of Ravivarman: Kollam 834.

The subjoined inscription, which is engraved on two sides of a stone set up in the Bhūtaliṅgasvāmin temple and which is dated in Kollam 834, is in the Tamil language with Malayalam forms and in the Tamil alphabet.

It is a record of the time of the king, Ravivarman *alias* Śiṛaivāyumūta-Tambirāṇ and states that when he was staying in his new palace at Bhūtappāṇḍi for the purpose of worshipping the god of that temple, the temple officials waited on the king in a deputation and represented to him, that certain tenants who had taken out the temple lands on ordinary *orri* and *mēlvāra-orri* were pressing for release from their agreements, and that such a procedure at that juncture would entail some loss to the temple revenues. But the king, however, overruled these objections, released from their obligations such of the tenants as had taken out the temple lands previous to his reign, and ordered that his decision should be engraved on stone and set up in a prominent place. The oral order of date Kollam 834, Chittirai 17, was expeditiously engraved on stone and set up in the temple two months later on the 22nd day of Āṇi of the same year.

About this king the *State Manual* has not much information to give, except the fact that Vīra Ravi-Ravivarman succeeded Unni-Kēraḷavarman in Kollam 827 and was himself succeeded by Ādityavarman (836-853 M. E.). In another inscription of this king dated in Kollam 830 and found engraved in the Kṛishṇasvāmin temple near Kēraḷapuram, there is mention that he exempted from taxes certain lands which had been granted to the temples of Kṛishṇa and Pīḷaiyār at Ravipuram (near Kēraḷapuram), by a resident of that village.

The details of date furnished in this inscription—namely, Śaka 1581, Kollam 834, Āṇi 22, śu, ēkādaśī, Monday Satta-yōgam, Idava-karaṇam and Viśākha-nakshatram would give A. D. 1659, June, 20 Monday, as the English equivalent.

Text.¹

First side.

- 1 [ஹவீத் ஸ்ரீ [1*] மூலமே ஹவீத் [11*]
- 2 தம்பிரானார் பூதைப்பாண்டி-
- 3 சுரமுடைய தம்பிரானார்
- 4 சீபண்டாரத்துக்கு நில-
- 5 ஒற்றியும் மெல்வார ஒற்றி-
- 6 யும் பலபெர்கள் வச-
- 7 த்திலெயும் கொண்டு
- 8 கையாண்டு வருகிற இட-
- 9 த்தில் சிலபெர்கள் மீ-

1 Registered No. 55 of the Trav. Epig Colln. for 1085 M. E.

- 10 ட்சை தரவெணும்
 11 என்று அத்தம் கெட்டி-
 12 க் குறை திாந்து தலத்தாரை
 13 மறித்து உவத்திரிக்கையில்
 14 கொல்லம் அரநயசு (ஹ) சித்தி-
 15 லை மீம் வெவ பூதைப்பாண்டி-
 16 யில்த் தம்பிரானாரைத் தி-
 17 ங்கள் வசனஞ் செவிக்க
 18 நய்நார் இரவிவன்மராய சி-
 19 றைவாய் மூத்தத்தம்பிரான்
 20 எழுந்தருளிப் புதியகொ-
 21 யிக்கலில் இருந்தருளிய
 22 இடத்தில் தம்பிரானார் சீப-
 23 ண்டாரக் காரியஞ் செய்யிற
 24 தானத்தாரும் பிள்ளையாரும்
 25 கூடிச் சென்று தம்பிரானார்
 26 சீபண்டாரத்துக்குக் கொண்ட
 27 ஒற்று நிலங்களும் மெல்வாரங்-
 28 களு[ம்*] மீட்சை குடுக்கும்பொது
 29 உள்ள செதத்தைத் திருமுன்-
 30 னெ விண்ணப்பஞ் செய்-
 31 ததின் பிறகு காரியஞ்செய்-
 32 யிற பெர்கள் கூடவும் தழுதா-
 33 ரிச்ச நம்முடைய சரு-

Second side.

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 34 த்தில் நின்றும் ஆவ- | 48 த்தபடிக்கு வந்து |
| 35 ச்சியமுண்டாய் | 49 சகாததம் களநா- |
| 36 வைச்ச ஒற்றி மீனி- | 50 அடிகன் மெல் செல்- |
| 37 நந்தல்லாதெ மற- | 51 லாநின்ற கொல்லம் |
| 38 முள்ள பெர்கள் வை- | 52 அரநயசு (ஹ) ஆனி மீம் |
| 39 ச்ச ஒற்றி மீட்சை கொ- | 53 உயுவ பூம்பவக்கத்து எ- |
| 40 க்கருது என்று தி- | 54 காத்தெயும் திங்க- |
| 41 ருவளம் பற்றிக் கற்- | 55 ளாடசையும் சாத்த- |
| 42 பிக்கவும் செய்து | 56 யொகமும் இடப- |
| 43 இவ்வண்ணம் ஆல்- | 57 க்கரணமும் பெ- |
| 44 லாதெ செய்யருது எ- | 58 ற்ற வியாகத்தி- |
| 45 ன்று கலலில் வெட்டி | 59 னுள்ச் செய்த |
| 46 நாட்டுவிக்க ஆன- | 60 கல்லில் வெட்- |
| 47 வாக்களை ¹ கற்பி- | 61 பெ பிறபாணம் [11*] |

Translation.

Hail! Prosperity! May auspicious things happen!

Many individuals were in the enjoyment of the temple lands taken on lease from the *śrībhāṇḍāra* of the god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Tambirāṇ on the

1 On the possible derivation of *anavakkal*, see Vol. V, pp. 168 and 204 ante.

2 *Viyākam* is the form which Malayalis use for Viśākha, *śā* being transformed into *yā* as in Pushya or Pūṣam—Pūyan.

nilaorri and *mēlvāra-orri* (systems of tenure) and some of these harassed the *talattār* saying that they should be released.

When king (*nayinār*) Ravivarman *alias* Śīraivāy-Mūttatambirāṇ was staying at the new palace, having been pleased to come to Bhūtapāṇḍi on the 17th day of Chittirai of the Kollam year 834 for worshipping the god (*Tambirāṇ*) on Mondays (*tiṅgal-vachanam*), the *tāṇattar* and *pillaimār* supervising the temple affairs of Tambirāṇār went in a body (to the king) and represented in his presence the loss that would result in redeeming the mortgages of the temple lands taken on lease and *mēlvāra* tenure; and the king after conferring with the temple subordinates was pleased to order that mortgages made by others shall be redeemed, to the exclusion of the leases made, when such necessity for them arose, during his (own) time.

In accordance with the mandate to the *āṇavākkaḷ* that in this manner shall the exception be made and the order engraved on stone, this is the declaration which was incised on stone on the 22nd day of Āṇi in the Kollam year 834 current after the Śaka year 1581 (had expired), which was a Monday with *ekādaśi-tithi* of the first fortnight and which had *sāṭṭa-yōgam*, *iḍapa-karaṇam* and *Viśākha-nakshatra*.

No. 9—On a stone set up at a street crossing.

Text.¹

1 கொல்லம் அரசு.	23 உண்டரனல் சாவி-
2 மெ ஹு கதமீ ரெசு-	24 யக்குடியில் நெல்-
3 உ நாஞ்சிராட்டி	25 லும் வித்தும் பா-
4 பூதப்பாண்டி-	26 த்தர பண்டமும் மா-
5 யில் நயினார் பூதப்-	27 டு கன்றும் நூலும்
6 பாண்டசுரமுடைய நயி-	28 பாவும் பணையமெய்க்-
7 னார் சீபண்டாரத்தில்த்	29 கிறது யில்லை [1*] பிளை-
8 நின்றும் ஷெயூரிவிரு-	30 த்தவனை மறிச்சுக்
9 க்கும் சாலியநகரத்த-	31 கூட்டி வந்-
10 ாருக்கு கல்வெட்டி-	32 து காதறு-
11 வித்து குடுத்த பரிசு-	33 த்த பிளைக்-
12 விது [1*] சாலியர்-	34 குட்படவும் ம
13 பரில் பல தடி உ-ம்	35 . . . களும் அ-
14 தாங்கொண்டு இவ-	36 துக்குச் சரிப்-
15 ர்கள் வடசெரியில்	37 பட்ட உத்திரப்-
16 குடி [ய]ளாக இருக்கவு]-	38 [பா]டு. கொ-
17 ம் நாரா + த்து மெர்க்கல்	39 ண்டு சுததி-
18 குடி அழிஞ்ஞது செரி-	40 லெ குடியிருக்-
19 யிலிருத்தி குடியிருக்க	41 கவும் கற்பித்து
20 கற்பித்த மொழியாவி-	42 இராசகர-
21 து [1*] சாலியத்தெருவல்	43 தார் ஆள்ப-
22 ஒருவர் பிளைச்சிதெ	44 ணைய மெடுத்தா-

45	ல் வயிராவி-	61	பணையம் வாங்-
46	மார் ஆறுபெ-	62	கிக்கொள்ள-
47	நிலை ஒருவர்	63	வும் கற்பித்து
48	கண்ட பெர்-	64	கலலிலும் செ-
49	கள் பணையம்	65	ம்பிலும் வெட்டி
50	பறித்துக் கொ-	66	ஆசந்திர-
51	ள்ளவும் கற்-	67	தாரவெ சந்த-
52	பித்து வயிரா-	68	திப்பிறவெச-
53	விமர் கா-	69	மெந் தந்த கற்-
54	ணாமலப் பா-	70	பித்த கல்வெ-
55	னல் தெற்கு	71	ட்டு ஆகிச-
56	வரசுகில்	72	ண்டெட்சு
57	பூசைக்கு	73	அக்கின
58	அனியாயப்-	74	வஸுவராசு-
59	பட்டு பூசை-	75	து

Third side.

60) முடக்கம்

Translation.

On the 19th day of the month of Tai in the Kollam year 867, the following deed was engraved on stone and issued from the *śrībhāṇḍāra* of god Bhūtappāṇḍīśvaram-udaiya-Nayinār at Bhūtappāṇḍi in Nāñji-nāḍu to the *śāliyar* (weavers) residing in the said village.

The following oral order was passed classifying certain lands belonging to the *śāliyar* as second class, permitting them to live in the northern suburb (*vaḍasēri*), and directing those who had given up their residence to the west of the lane (*nārāsam*) to live in the *chēri*.

If any one committed an offence in the *Śāliyar* street, paddy seeds, vessels and chattel, cattle and yarn shall not be transacted with them on credit. The men who offended shall also be brought back and shall be subjected to a punishment (equal to that of one guilty) of cutting off another's ear; and after securing adequate compensation from him commensurate with the offence, he shall be permitted to live in peace.

If the *rājakarattār* demanded a personal security, one of the six *vayirāvimār* shall give it. If the *vayirāvimār* absent themselves a security shall be demanded of them also for the non-stoppage of worship at the southern gate (of the temple).

(Thus), this epigraph was engraved on stone and copper to continue as long as the moon and stars (last) and in the line of succession. The order of *Ādi-chandēsvara*.

Be it well.

No. 10—Erichchakulam record of Kollam 804.

The subjoined record which is engraved on the outer wall of the Śiva temple at Erichchikulam, a village three miles distant from Nagercoil, relates to the

gift of some land, which a private individual named Kēraḷaṇ-Eduttāyidam (āyū-dhaṇ) of Tērūr *alias* Aḷagiyaśōlanallūr, endowed to the temple for the expenses of providing garlands daily to the god Udayamārttāṇḍēśvaram-Uḍaiyār. The donor is said to have waited on the king Jayatuṅga-nāḍu-Mūttatambiraṇ at Kollam and to have obtained royal sanction for the exemption of some of the taxes appertaining to the land in question. The name of the king is not specifically mentioned in the inscription, but he was apparently Vīra Ravivarmaṇ.

Text.¹

- 1 கொல்லம் அரண்மனை ஆனி மீர் எவ நான்கிராட்டு-
- 2 த் தெராண அழகிய சொழந் லூரில் கெ-
- 3 ரளன் எடுத்தாயிதமென் ஷெனாட்டு எறி-
- 4 ச்சிசுளத்தில் நயினர் உதையமாத் தாண்-
- 5 டச்சுமுடைய நயினருக்கு திருமலைப்-
- 6 பிறமாக விட்டுக் குடுத்த நிலமாந்து [*] ஷெனா-
- 7 ட்டு எறிச்சிசுளத்தின் கிள் இவங்கறை நடு-
- 8 வில்மடைப்பொக்குத் தெக்குக்கால்ப்பொக்கல்
- 9 பெரும்பறறு உ முன் றுக்குளி தடி உச்சுர தடி க கூ-
- 10 மும் உ கூப மும் ஆக விட்டுக் குடுத்த நிலத்துக்கு கெ-
- 11 ரளன் எடுத்தாயிதமுடையான் கொல்ல-
- 12 த்தில்ப் பொய் செதுங்கினாட்டு மூத்தத-
- 13 ம்ப்ராணையும் முகங்காட்டின பிறகு த-
- 14 ம்பிரான் திருவுள்ளம் பற்றி அருளின-
- 15 மெல்வாரம் வாசி சினிவம் உள்பட ந-
- 16 யினர் உதையமாத் தாண்டச்சுர-
- 17 முடைய நயினருக்கு திருமலைப்பிறத்து-
- 18 க்கு மகதெவர் பெர்படத் தானப்பிறமாண-
- 19 மாக எளுதிப் பட்டயமுங் குடுத்தொம் [*||]

Translation.

On the 17th day of the month of Āṇi of the Kollam year 804, Kēraḷaṇ-Eduttāyidam of Tēr *alias* Aḷagiyaśōlanallūr in Nāñji-nāḍu, gave the following piece of land for (the supply of) garlands to god Udayamārttāṇḍēśvaram-Uḍaiyār at Erichchikulam, namely,

three *kulī* of land under the southern channel of the central sluice of the Erichchikulam tank in Nāñji-nāḍu,, in extent.

When Kēraḷaṇ-Eduttāyidam-uḍaiyāṇ went to Quilon and paid obeisance in person³ to the king Mūttatambiraṇ of Jayatuṅga-nāḍu, the king was pleased to make a gift of the *mēlvāram*, *vāṣi* and *vinivam*⁴ on these lands for the (expenses of the) supply of sacred garlands to the god Udayamārttāṇḍēśvaram-uḍaiya-Nayinār, and a deed was drafted accordingly in the name of god Mahādeva.

1 Registered as No. 54 of the Trav. Epig. Colln. for 1100 M. E.

2 The numeral ௪ is a correction over ௫.

3 The expression used is *mukam-kāṭṭudal*, showing one's face, i. e., making a personal representation.

4 *Viñivam* may be a wrong entry for *vinīyogam* or *vinibōgam*, a particular tax due to the king.

No. 11—Two records belonging to Nelveli.

The village of Nelveli is near Kulitturai in South Travancore. It has two temples one of Śiva and the other of Viṣṇu, and the subjoined two damaged inscriptions in Vaṭṭeḷuttu and archaic Tamil characters are respectively found there.

The first record is very much damaged, and nothing more can be gleaned therefrom except that it is a document relating to a mortgage of some lands because the words *oṟri* and *paḍukalam* are used. The Vaṭṭeḷuttu alphabet used in this inscription can be attributed to the 12th century A. D. approximately.

The second inscription engraved in Tamil characters of the 10th century A. D. mentions the names of a number of individuals, who have been called . . . *rumak-kal-irupattorumar*. It is possible that they constituted the members who controlled the affairs of the Viṣṇu temple, or that they had conjointly contributed towards the building of the shrine in question. One point is noteworthy, namely, that a few old proper names of persons are found mentioned therein, such as, Kīraṇ, Sōmāsi (Sōmayāji), Sēdan (Jayanta), Murukaṇ etc.

(No. 40 of 1096).

- 1 நின்ற யாண்டு சநிச்செரிச்¹ சுவர துவான்
ஈழ படிக்குடு-
- 2 கார்க்கு அகநாழிகை . நிண ணிவிச்சப்பாடு இ-
க் இவ்வாற்றிக்-
- 3 யெய் எங்[?]ம் ஸலெவ ன் கல நெல்லும் அ-
. திநாழி நெய்யு
- 4 ம் படுகலமிட்டு இம்முதல் கொண்டிது.

(No. 41 of 1096).

- 1 ஷ்ஷி ஸ்ரீ [1*] இஸ்ரீ கொண பத்து கண்ண மணியந்
- 2 [ஸ்ரீ] நாமஞ்செவித்த கண்ட[ந்] . சொமாகி கண்டந்
- 3 நமக்க ள்ருபத்தொருவர் மணியந் செந்நுடையார்
- 4 மணையநாராயணந் நாராயணன் நாகங் கண்ணன் கண்ணந்
- 5 மணியநால்ச் சொமாகியார் சாத்தஞ் சிதான் சிரிதாஞ் செந்தன்
- 6 தாமொதிரங்கண்டந் செந்த நாராயண விக்கிரமனிரவி
- 7 கண்ணன் சயந்தந் நாராயணந் கண்ணந்
- 8 கண்ணந் தத்தந் நாராயணங் கீரன் முருகஞ் சிரிதரந்
- 9 தாமொதிர நாராயணந் முருகந் முருகஞ் சுவரன்

No. 12—Two vatteluttu inscriptions at Karaikkulam.

The subjoined short inscription is engraved in Vaṭṭeḷuttu characters of the 16th century A. D. on the lintel of the Śiva temple at Karaikkulam. It refers to the gift of the stone beam (*uttiram*) to the temple of Mahādeva at Karaikkulam by a certain Kuṭṭappalli-Nāyar.

(No. 35 of 1095)

- 1 கரகுளத்து மாதெவர் கொயிலில் திருப்பணி செயித [வகப்பளி]-
- 2 க் குட்டபள்ளி நாயருடெ கணக்கு கிழக்கெ உத்தரம்

1 It is also possible that, *Sanichchērichchuram* is the name of the temple.

At Śanachchal near Karaikkulam there is a Viṣṇu temple, and on the yālī-screen at the entrance of this shrine a Vaṭṭeluttu inscription has been engraved. It relates to the gift of the step-way by Kāmaṇ-Kuṇṇaṇ of Mayilam.

(No. 37 of 1095).

- 1 ஸ்ஷித் ஸ்ரீ [1*]
- 2 மயிலத்-
- 3 து காமங்-
- 4 குன்றன் ப-
- 5 ண்ணிச்சுது
- 6 இக்கொ[வில்]கல்
- 7 ஸ்ரீபாத பத்தி ஒண்[டக]

No. 13—A Vaṭṭeluttu inscription at Vellanaḍ.

The subjoined inscription is engraved on the base of the *balipīṭha* of the Subrahmanya temple at Vellanaḍ in the Trivandrum division. It contains no date, however; but the Vaṭṭeluttu script is attributable to the 14th century A. D. approximately. A certain individual named Kaṇḍaṇ-Ādicheṇaṇ is said to have erected the stone *bali-pīṭha* and to have made a gift of some land having the sowing capacity of 150 *nāḷi* of paddy seed, for providing offerings to the god.

Text.¹

- 1 ஸ்ஷித் ஸ்ரீ [1*] கண்[டன]திச்சன் பவி-
- 2 பிடஞ் செய்வித்து கடியூர் கொ-
- 3 ட [றை] தடி யிரண்டு தூற்றை-
- 4 ம்பதி நாழி வித்து[பாடு]
- 5 மெமெலாடி முற்று வித்திகா . ர .
- 6 முக்கவிக் கட்டி . . கிழுடுத்து

No. 14—Kulattummel record of Kollam 773.

The Muḷiyūr temple at Kuḷattummel in the Trivandrum division has a Vaṭṭeluttu inscription of Kollam 773 engraved on the north base of the *maṇḍapa* in front of its *garbhagriha*. It mentions the names Kiṭcheṇi Śuvākara-Nārāyaṇaṇ and Māḍevaṇ-Śuvaraṇ, who were apparently responsible for the erection of the *maṇḍapa*.

Text.¹

- 1 எளையுட மாண்டு விரிச்சிக ஞா-
- 2 யு[று] மெக்ச்செரி சுவாகர நாராயெ-
- 3 ணனு மாதெவனென் சுவெரனும்.

1 Registered as No. 44 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. R.

2 Registered as No. 45 of 1095 M. R.

No. 15—Two records from Uliyannur.

The Śiva temple at Uliyannūr contains the following two inscriptions¹ in Vatteḷuttu characters of about the 12th century A. D., one engraved on a slab which has been paved in the *namaskāra-maṇḍapa*, and the other on the south base of the *garbhagriha*. Both the records are unfortunately damaged; but the former contains enough traces to indicate that it is a deed relating to a gift of land for the maintenance of two perpetual lamps in the temple, while the latter states that a portion of the temple was built by Kaṇḍaṇ-Kaṇḍaṇ of . . . ṇḍakāḍu.

(No. 131 of 1096).

- 1
- 2 ௨ கூ
- 3 னடி ந
- 4 முக்கால்[வட்டத்து கூடி இரு]ந்து ஊ-
- 5 ரும் பொது[வாணம் அமை]ச்சுள்-
- 6 ன்ருத்த திகாரி-
- 7 கள் செய் எமா-
- 8 ளி பநு ம் அ-
- 9 தினுக்கு மொள்ள பூ-
- 10 மியும் ஆளும்
- 11 ல்லற்றினும் முந்-
- 12 நாழியால் இருபத்-
- 13 து நாழி அரியும் [கொ]-
- 14 ண்டு நந்தாவிளக்கி[ரண்]-
- 15 டு செலுத்தக் கடவர் [சம]-
- 16 ன்சிதன் ஒருநாள் முட்டி-
- 17 க்கில் முட்டிரட்டி யி-
- 18 ட்டு செலுத்த கடவன் இர-
- 19 ண்டுந் நாள் பந்திரண்டரைக்-
- 20 காணம் பொன் பட்டு
- 21 செல்விது வன்
- 22 முந்நாள் அ முட்டி-
- 23 ச்சவன் இ
- 24 க்கடவன் இ கத்தி-
- 25 ல் புக்கு வி
- 26 பொருள் கவரவு
- 27 தெசு கொன்று
- 28 ரம் வைச்சாரு
- 29 அயம்பது
- 30 அய்ப்பத்தி
- 31 டபட்டு கூட்ட
- 32 யுந் நடைபு
- 33 எவாரஞ்ச

1 No. 129 of 1096 from Sattakulam is a recent inscription:

வெண்கல் கனிபிடி வலிவாசாயி பளிவியுத ௧ ௦ ௭ ௮ ௨௧௦ ௨௪௦-

(No. 130 of 1096).

1 . . . ண்டகாட்டு கண்டங் கண்டன் படுப்பிச்ச பந்தி யிது

No. 16—An inscription in the Kunnursalai temple.

A Vatteluttu inscription engraved on the base of the Subrahmanya temple states that the temple was constructed by two individuals, Śattan-Gōvindaṇ and Kaṇḍaṇ-Śattan of Naraikkattūr. Kunnūrśalai is a village seven miles distant from Trivandrum, and Naraikkattūr is the name of an *illam* a few miles from Kunnūrśalai.

(No. 36 of 1097).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ நறைக்காட்டுச் சாத்தங் கொ-
- 2 விந்நனுங் கண்டஞ் சாத்தனும் படுப்பி-
- 3 ச்ச த[ளி] .

A Tamil inscription in the Tiruchchittai temple.

This inscription is quite modern, being dated in Kollam 1066, and relates to the construction of the temple tank at Nedumangād, at the entrance of which it is engraved.

(No. 40 of 1095).

- 1 துசுயசு ஹி ஆவ-
- 2 ணி ஸ்ரீ உயிடு குழி-
- 3 விளாகத்து உல² இ-
- 4 சக்கி மாடன் ராம-
- 5 னால் தீர்ப்பிச்ச-
- 6 து :

No. 10—Inscription at Parappangod.

The Vishṇu temple at Parappangod has a few inscriptions, of which only one³ is in Vatteluttu, but it is too fragmentary to be of any use. A

- 1 Near Nedumangad there is a Bhagavathi temple at Aruvikkarai. It has a few pillar-labels in the Malayalam script. The *mālai-katti* (garland-slab) has a damaged Vatteluttu inscription.

(No. 39 of 1095) 1 ஹதமன் நாஸிமாபிஹ

2 கைகிககஹ ஹவஹஹ

3 ஹதமஹ ஹவஹஹ ஹவஹஹ

4 ஹவஹஹ ஹ . ஹ கஹஹஹஹ.

(No. 38 of 1095) . . . ம கொட்ட . . . கெட்டியம் . . .

- 2 Seems to be some contraction.

- 3 The following syllables are decipherable in this record, No. 41 of 1095:—

. . . . சநாடு பரப்பன்கொட்டு முக்கால்வட்டத்து தெ ஸ்ரீகாரியமாவது
 வ்வுந் நால்பது . . . பதி கரே புரை பதி மி . . . பபற பட்டார்க்கு இயரி
 உழக்கினால் அகநா நாட்டு நியதி யிரண்டு மாலையும் ண்ணு பெண்ணு . . .
 முது தெக்கொட்டு சுவரன் சுவரன் பள்ளிக் வினு கொள்ளு ல்
 சலிடு . . . காடும்

few of the pillars of the temple have unimportant labels¹ recording the names of their donors. The third dated in Kollam 845 relates to the repairs executed to the temple by Īśvara-Nārāyaṇa of Kārekkāḍu, and is engraved at the left of the western entrance into the *prākāra* of the temple.

(No. 43 of 1095).

- 1 ²പുനാ മാണ്ടു കാക്കക്കാട്ടു ഞാശാപരനായണന്റെ കണക്കു കുളക്കടവു
- 2 കെട്ടുകയും കൽപടയും പടിഞ്ഞാറെ നടയിന്നു കുളക്കടവിലൊളൊ-
- 3 മൊളള തളവും വിളക്കുമാടം കെട്ടുകയും കൂട പണി ചൈകയിൽ
- 4 ആക അഴിഞ്ഞു ചപുനാശമേ കുളക്കടവിലെ കൽപട നൂലഴ കോൽ നീളം
- 5 കൽപട നൂലേ കൊൽ പൂവു കഴി തളം വിളക്കുമാടം മഴ കൊൽ ശു-
ഭമസ്തു ॐ ॐ

Translation.

When Īśvara-Nārāyaṇa of Kārekkāḍu built the stone facing of the Kulakkāḍavu, paved the path from the western gate (of the temple) up to Kulakkāḍavu and erected the *vilakku-māḍam* (the lamp porch) in Kollam 840 and they had become ruined, 64 *kōl* length of the stone revetment, 35 *kōl* of stone facing, 88 *kūḷi* of paving, and 14 *kōl* of *vilakku-māḍam* were repaired in (Kollam) 845. Be it well !

No. 18—Kesavapuram inscription of Kollam 746.

The Viṣṇu temple of Kēśavapuram contains a Malayalam record engraved on the west base of the *maṇḍapa*, which gives the date of its construction to be Kollam 746.

(No. 120 of 1096).³

- 1 ഹരിഃ തിരുക്കേശവപുരത്തു മുക്കാൽവട്ടത്തു തമിതായമുടയ പനനിൻറ-
പള്ളിക്കൽ വാമന തൈവ-
- 2 നാം കണക്കു കൊയിൽപ്പുറത്തു വികിരമെൻ തൈവനം കൂടി [൭] ന് ര-
ന്നു മാഷ്നു⁴ കിഴിഴ്കു തൊ-
- 3 യിറ മനു- മണ്ടപം പണിതീർത്തു അകത്തു കൂടി മണിക്കണ്ടുശാപരത്തു
തൊട്ടകത്തു
- 4 മാത്താണ്ട . . . ച . . . കിയ പടി⁵

1 (a) കാക്കക്കാട്ടു നരസിംഹൻ ഗോവിന്ദൻ.

(b) കൈതര അയ്യപ്പൻ കാളിയംപി പണിചൈ [തള].

(c) ചിരപ്പൻകൊട്ടു ആഴാൻ കരുണാകരൻ.

2 Some symbols which may stand for കൊല്ലം is engraved at the beginning.

3 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

4 These words are engraved in Vatteluttu.

5 Another incomplete inscription (No. 122 of 1096) has the following words:

തിരുക്കേശവപുരത്തു മുക്കാൽവട്ടത്തു സഭ കൂടി.

Translation.

Hari! On the 9th day of the month of Vriśchika in the Kollam year 746, [Vāmana]dēvan of Pananippra-pallikkal, a member of the *samudāyam* (assembly) of the temple (*mukkāl-vaṭṭam*) of Tirukkēśavapuram, and the *kaṇakku* (accountant) Vikkīraman-Dēvan of Kōyilpuram, completed the work of the *maṇḍapa* and Mārttāṇḍa of Tōṭṭakam in Maṇikanṭhēśvaram the step.

No. 19—Changamanad inscriptions.

The subjoined three inscriptions belong to the Śiva temple at Chaṅgama-nād. Of these, the first is in Vatteluttu of about the 14th century A. D. and records that a certain son of Vimaṇ of . . . ravikkal contributed towards the paving of the temple, while Paṇikkar had the *adhishṭhāna* constructed at his expense. The other two are modern ones in Malayalam.¹

(No. 132 of 1096).

- 1 ரவிக்கல் விமன் மகன் வெம்ம
- 2 தளவுமிரண்டு புறத்தெ அதிட்டானவும் ப(ர)ணி-
- 3 யிக்கர கணக்க

No. 20—Quilon inscription of Kollam 513.

This inscription is engraved in Tamil characters of the 14th century A. D. on the four faces of a slab of stone set up in the compound of the Rāmēśvarasvāmin temple at Quilon. One of the faces containing the beginning of the record is completely damaged, and only a few letters are still legible to show that the face had originally contained writing. From the subject matter derivable from the available portion of the record, it is however learnt that this is in some way connected with the inscription of Kollam 513 which is engraved on the south base of the same temple and which has been published on p. 46 of the *Travancore Archaeological Series*, Vol. V. From the present record, we learn that three compound

- 1 The second inscription reads:

- 1 ரஜயந் மாளிகை-
- 2 வம் ரந் தஜியில் ரம-
- 4 ந் நம்புரிப்பாக வக.

The third inscription is a very modern record and reads:

புதனல் வீதித் தமன் பிஜு வக வசிலாடி மஃபுற கங்கம் ருந்.

No. 135 of 1096 is a fragment; but the Vatteluttu script in which it is engraved is of some antiquity (10th century A. D.) It reads

- 1 இகைகாட்டா...
- 2 வரும் பதிற்றுமா...
- 3 செய்விக்குமவரும்...
- 4 ரம் வைச்சொராவது...
- 5 அவரினும் அச்ச...

sites (*puraiyiḍam*) whose boundaries are mentioned, were given by Pūvaṇ-Kēṣavaṇ on *kārāṇma* tenure to Añjuvaḷikuṣavar, and that Kannaṇ-Rāmaṇ one of the party who took over the lands having died, they came back to the enjoyment of the *bhaṇḍārattār*. Periyadēvar who was in charge of the management of the temple having suggested that a certain sum may be paid to the temple treasury and the lands redeemed, Sāttaṇ Marudappillai, who figures in the Tamil record of Kollam 513 mentioned above, offered to remit the specified amount of *achchu* and other dues into the treasury. He then received the necessary documents for the lands from the temple, and finally set apart these three sites as *dēvadāna*, for meeting the expenditure of providing, as his charity, four *nāḷi* of rice for the morning offerings of the god. The inscription ends with the pious hope that this charity will bring merit to the king, the country, the city and to the eighteen subdivisions.

The three sites mentioned in this record have been specified in full in the published epigraph as Vayirāvaṇaṇ-tōttam, Araikkal-puraiyiḍam and Vayalir-puraiyiḍam. Kāyalil, the village to which Sāttaṇ Murudappillai belonged, appears to have had the other name of [VI]rapāṇḍiyapuram also.

Text.¹

First face very much damaged.

Second face.

1	. . ண்-	17	ன் அஞ்சு-
2	குப்பெ-	18	வழிக் குசு-
3	ராகும் நா-	19	வர்க்குக்
4	ராசபெரு-	20	காராண்-
5	வழிக்குத்	21	மை எழு-
6	தெற்க்கும்	22	திக்குடுக்-
7	இப்பெரு-	23	கையில்
8	நான்-	24	இவ்வொ-
9	கல்லை-	25	லை கை-
10	க் குட்பட்ட-	26	க்கொ-
11	ட புரை-	27	ண்ட க-
12	யிட முன்-	28	ண்ணன்
13	தும் மர-	29	இராமன்
14	வம் முன்-	30	மரிக்கை-
15	னாள் பூவ-	31	கயில் இ-
16	ன் கெசுவ-	32	வ்வொ-

Third face.

1	லைப்படியெ நம-	6	கயில் திருப்பணி-
2	க்கும் அகப்பட்ட-	7	க்குக் கடவ பெரி-
3	[௫] இது பண்டார-	8	யதெவர் நாயி-
4	த்தார் அனுபவி-	9	னார் நாடிப் பண்-
5	த்துப் பொதுை-	10	டாரத்தாற்க்கு

- 11 இவ்வச்சுக் குறித்த-
- 12 து மீள வெண்டு-
- 13 கையிஸ் . ர பா-
- 14 ண்டி. புரமான
- 15 காயிலில் சாத்தன்
- 16 மருதப்பிள்ளை [வச்ச]
- 17 இவ்வச்சு வாங்-
- 18 கிப் டெரியதெ-
- 19 வர் நாயினார் ப-
- 20 ண்டாரத்தாற்கு வ-
- 21 ரங்கிக் குடுத்து இ-
- 22 ரங்கள் மிட்கை-
- 23 யில் பண்டாரத்-
- 24 தில் ஓஸையும் வா-
- 25 ங்கி மத்தும் முள்-

- 26 ள விலகுதலும் தி-
- 27 ர்த்துக் கு[டுத்]து இப்-
- 28 புரையிடத்திலு-
- 29 ண்டான முதல் ந-
- 30 யினார்க்கு நாளெ.
- 31 ான் றுக்கு காலசந்தி-
- 32 க்கு நானாழி ஆரிசியு-
- 33 ம் ஒரு திருவிளக்கும்
- 34 சந்திராதித்தர்வலை-
- 35 ர மருதப்பிள்ளை
- 36 தன்மமாகக் க-
- 37 ல்லு வெட்டி ந-1-
- 38 ட்டிக் குடுத்தென்
- 39 திருப்பணி டெரி-
- 40 ய தெவனென் [11*]

Fourth face.

- 1 இது இரா-
- 2 சாவின் தி-
- 3 ருமெனி-
- 4 கருட் நா-
- 5 ட்டிக்கும்
- 6 நகரத்து-
- 7 க்கும் பதி-
- 8 னெண் வி-
- 9 டெஷய-
- 10 த்துக்கும்

- 11 நன்றாக
- 12 இதுக்கு
- 13 விலகுத-
- 14 ல் வரில் ஸ்ரீ-
- 15 ரு ஓர் க்க-
- 16 ள் ஸ்ரீ லா-
- 17 ஹஸ்யக்-
- 18 தெவ . .
- 19 தா . . .
- 20 சிவம . .

No. 21—Mudakkara church epitaph of A. D. 1771.

In the Mudakkara Church amidst fishermen's quarters in Quilon is set up a tombstone bearing the following epitaph:

Text.

- 1 HJ D CLEMENS JOSEPHUS SJ
- 2 EPISCI COCCIIIN ÆQUE PIUS AC DO-
- 3 CTUS QUI EXACTIS IN HOC MUNE-
- 4 RE 24 ANNIS OBIIT COLANI D 31 JAN 1771

No. 22—A modern record of A. D. 1828.

In the Bhagavatī temple at Quilon there is an inscription in modern Tamil, dated in A. D. 1828. It states that the goddess Bhagavatī of the temple appeared in a dream to Aṅgappa-Jamēdār on a Friday night and desired that a temple should be built for her. Through the good offices of Col. Woodhouse, a piece of land was obtained as a gift for this purpose, and a shrine was erected for the goddess.

The record mentions that a number of Indian officers in the battalion stationed at Quilon—Muniyappa-Subēdār, Kumarappa Subēdār, Subēdār Venkaṭa-sāmi-Nāyakkar, Asst-Jamēdār Vīrappa-Nāyakkar, Maduraimuttu-Jamēdār, Perumāl - Jamēdār, Aṅgappa - Jamēdār, Havaldār Mokkam - Singh, Trial - Havaldār

Kesava Singh, Dr. Muniyappa, Kottuvāl Rāmasāmi-Nāyakkar, Pañjāṅgam Rāmayyar and many soldiers of the battalion, contributed their mite towards the building fund.

Text.¹

- 1 கதாஅரெய வருஷம் மேயி மீ ரெ தேதி பகவதியம்மாள் யெங்களிட-
த்தில் சொற்ப்பனத்தில் வந்து சொன்னாள், அது யென்னமெ-
ன்றால் யெனக்கு கொவிலுண்டாக்கித்தரவேணுமென்று சொன்னாள்.
[அந்த பிறகாரமே ருச ஸ்ரீ கற்றன்னல் ஊடவ்வுத் துரையவற்-
கள் யிடத்திலே]
- 2 போயி சொன்-
- 3 னோம் அதுக்கு
- 4 அவர் சொன்ன-
- 5 து யெனக்கு ரெம்-
- 6 போ சந்தேஷ
- 7 மாச்சுது யென்-
- 8 டு சொல்லி பொ-
- 9 யி யிடத்துக்கு
- 10 வுத்திறவு வாங்-
- 11 கிக் கொண்டு வ-
- 12 ந்து யிடம் அளந்-
- 13 து
- 14 ருசமானிய ருச
- 15 ஸ்ரீ பயிஷ்ட்டு மு-
- 16 னியப்பா சுபெ-
- 17 தார்க்கு வுத்திர-
- 18 வ குடுத்தாற்க-
- 19 ள் அவரும் ரு-
- 20 ச ஸ்ரீ குமாப்ப
- 21 சுபெதாரும்
- 22 [சு]வாமி செட்டி
- 23 ருசஸ்ரீ செமெதார் வெங்கிடசாமி னாய-
- 24 க்கரும் ருசஸ்ரீ அசிட்டன் செமெதார் விறப்பனா-
- 25 யக்கரும் ருசஸ்ரீ மதிரைமுத்து செமெதாரு-
- 26 ம் ருசஸ்ரீ பெருமாளு செமெதாரும் ருசஸ்ரீ அ-
- 27 ங்கப்ப செமெதாரும் ருசஸ்ரீ அவல்தார்
- 28 மெசர் மொக்கம சிங்கும் திரியில் அவல்-
- 29 தார் சாமசிங்கும் நயிட்டர் மெசர் கெசா-
- 30 சங்கு அவல்தாரும் மெசர்பொட்ளற் ரும-
- 31 சாமி [அவர்]களும் டாக்டர் முனியப்பன்
- 32 அவர்களும் கொத்துவால் ரு-
- 33 மசாமி னாயக்கரும் ஆச்சாரி சொடலை
- 34 அவரும் ஸ்ரீமன் பஞ்சாங்க ருமய்யரும் மேல்ப-
- 35 டி பட்டாளத்து அவல்தார் னாயக்கன் சப்பா-
- 36 யிகள் அனைவரும் கூடி கட்டப்பட்ட தம்மம்

- 37 யிப்படிக்கி உயரிசமிட்டு சனல்'பாசா பட்-
 38 டாளம் பறதெவகையான பகவதிய-
 39 ம்மாள் அடகப்ப ஸ்சமெதார் அவர்களுட
 40 சொற்ப்பனத்தில் [வந்து] வெள்ளிக்கிளை-
 41 ம சொன்னாள் [||*]

No. 23—Two records of Alatturkkavu.

The following two¹ inscriptions come from the Subrahmaṇya shrine in the Alatturkkāvu temple near Kilimānūr. Of these the first is in Vāṭṭeluttu and is well preserved.

Text.¹

- 1 கொல்லம் கூரய்சு மாண்டு இடாய்நாயற்றில் வாமனபள்ளிச் சங்க-
 2 ரன் அகிராமன் மனுஞ்ச்சம பள்ளிமன்றத்து நாராய-
 3 ணன் திரிவிக்கிரமன் அதிட்டான[ம*] கரிக்கல்லும் யிரும்பு தாழி-
 4 யும் குட[மு]ம் செம்பு வைப்பிச்சு கலசம் ஆடிச்சிது [||*]

Translation.

In the month of Idavam of the Kollam year 616, Nārāyaṇa-Tiruvikkiramaṇ of Paḷlīmanṇam, the agent of Śaṅkaraṇ-Akkiramaṇ of Vamanapaḷḷi had the stonework of the basement (*adhithāna*) completed, the *irumbu tāḷi* and the finial (*kuḍam*) pot (of the *śikhara*) covered with copper, and the consecration ceremony performed.

The second inscription is an unimportant label on a stone lampstand in front of a Maḍaṇ shrine. It reads:

வதவிடாகம் வாவுகாரைந் தீபிபூத

No. 24—Three inscriptions at Pakodu.

The following two inscriptions are engraved on the base of the pedestal of the Nandi and the Dvarapālakas respectively of the Śiva temple at Pākōdu in South Travancore. They bear no date, but record that the images were made by Gōvindaṇ-Gōvindaṇ of Āruvaḷḷi and by Śaṅkaraṇ-Śrīrāmaṇ, who are said to have belonged to the *akkaradēśi* caste.

(No. 37 of 1096).

- 1 அக்கரதேசியில் ஆறுவள்ளி கொவிந்-
 2 தென கொவிந்தென செவித்த இஷைடி.

¹ Registered as Nos. 119. and 120 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

The following two labels in Malayalam are found in the Śiva temple at Dēvēchchuram near Kilimānūr.

No. 115 of 1096 —கைகா கொந்தையாநயர் கணக.

No. 117 of 1096 —பொகாரைநை (பொகாரைநை) பணிபெயிதூ ஹ ர.

No. 116 of 1096 —கொகிக்குவ கையவந் கணக வலிபாடி ஹ ர. (Vāṭṭeluttu).

(No. 38 of 1096).

- 1 அக்கரதெசிகளில் மு[க]டி சங்க-
- 2 ரன் கிராமன் செய்விச்ச [துவா]ரத்தர்.

The third inscription is engraved on a stone near the outer entrance of the same temple. It registers that the flag-staff was installed on the 25th day (expired) *i. e.* the 26th day of the month of Mīnam in the Kollam year 7[6]3, a Friday with Rōhinī-nakshatra and the pañchami-tithi of the fortnight. The English equivalent of this date will be A. D. 1588, March 22, Friday; 34; 27.

(No. 39 of 1096).

- 1 ஹரிஃ ஹ்வி ஸ்ரீஃ சூ . . [துவாத்தி]ல் பூரணம் நி
- 2 [ந] கொல்லம் எ[ந]டும உ[ப]ா*]ள மீனம[ப]ாஸம்
- 3 உ[ப]ா சென்ற வெஜ்ஜி ஸ்ரீபூரணம் ரொஹணியும் பூவ-சபகஸ்திற் ப-
- 4 ஸ்ரீமாயம் ஸ்ரீரஹ்ம கக்ஸக ஹ்ரஸி கொள்கு பாகொடி மஹ-
- 5 ஸ்ரீமாயம் ஹ்ரஸி கொள்கு பாகொடி மஹ-பூரணம்
- 6 [ஸ]பமாயி ஹ்ரஸி பணிவெய் ஹ்ரஸி ஸ்ரீமாயம் பூரணம்

Translation.

Hari! Hail! Prosperity!

In the Kollam year 7[6]3, in which Jupiter stood in [Tulām], on the 25th day expired (*i. e.* the 26th day) of the month of Mīnam, which was a Friday with Rōhinī-nakshatra and the fifth tithi of the first fortnight,—on this day, in the Karkātaka-rāśi, the installation of the flagstaff of Mahēndramaṅgalam was fixed. The money (required) for it was taken from the *dēvasvām* (temple funds), and the work was carried out by Purushōttaman of Śeṇṇavēli.

No. 25—Tamil inscriptions of Alagiyaṇḍiyapuram.

The subjoined inscription is engraved on the north and west bases of the Venkātāchalapati temple at Alagiyaṇḍiyapuram. It contains no date, but the Tamil characters are assignable to the end of the 13th century A. D. The record registers two separate gifts of land by the *nagarattār* (trading community) of the village—*mukkāṇi* together with the tax on another bit of land 8 *mā* in extent, for maintaining a perpetual lamp in the temple of Emberumāṇ, and 3 *mā* for the sustenance of the priest offering worship to the deity. Another inscription on the south base of the temple mentions another gift by the *nagarattār* of 5 *mā* of land, which was left in the hands of a certain Śērakōṇār, who had to supply six *nāḷi* of rice daily for the temple's requirements.

(No. 19 of 1087).

- 1 ஹ்வி ஸ்ரீ [1*] நகரத்தார் [இ]க்கொயிலில் எம்பெருமானுக்கு சூரபதி-
தீவரை திருநந்தாவிலுக்கு செல்வதாக விட்ட நிலமாவது பெய்-
கொட்டுவண்ணாரப்பாறை நிலம் தடி மூன்று நில முக்காணியும் இது-
க்கு வடவாய் மாயிலங் . . நிலம் மஞ்ஞாறல் குளத்தடி நங்கைவயக்கல்-
நிலம் முக்காணியும் திருவாராதனத்துக்கு

- 2 விட்ட த[டி*] நில மெ(ர)ட்டுமாவிற் கடமையும் கொண்டு செல்விது[11*]
 ஷ்ஷி ஸ்ரீ நகரத்தார் இக்கெயிலில் எம்பெருமானைத் திருவாராதனம்
 பண்ணுகிற நம்பிக்கு ஜீவிதத்துக்கு விட்ட பாப்பான் காடெறு நிலம்
 மூன்றுமா

(No. 16 of 1087).

- 1 ஷ்ஷி ஸ்ரீ [1*] நித்தம் நிமந்தத்துக்கு சொகொனார் செலுத்தக்கடவ அ-
 ரீசி அறுநாழிக்கு நகரத்தார் விட்டநிலம் சுவளவன் காடெற்றில்
 கொடுத்துறையார் பற்று நிலம் நாலுமாவும் கோட்டயார் குளத்து ம-
 று காலால் நீர்பாயுந் நிலம் ஒருமாவும் கூட நிலம் அஞ்சுமாவும் கொ-
 ண்டு சந்திராதி (built in).

The following two inscriptions are fragmentary: the first refers to the gift of money by several individuals for the purpose of maintaining twilight-lamps in the Vishṇu temple at Aḷagiyapāṇḍiyapuram, and the second to a gift of 1 *mā* of land for providing offerings to the god. Among the names occurring in the former record, the following are interesting:

Kulaśēkhara-Pāṇḍyadaraiyan, Uttamarāmaṇ-Vīmaṇ *alias* Devēndraśeṭṭi, Maṇḍalasvāmigaḷ, Rājamārttāṇḍap-Pallavaraiyar, Tenṇāṭṭaraiyar, Kēraḷaṇ-Samai-yādittan, and Kariyaṇ-Porkōyil.

(No. 15 of 1087).

- 1 ஷ்ஷி ஸ்ரீ [1*] ஸந்தியாதிபத்துக்கு சந்திராதிதீவரை செல்விது க இட்ட
 அச்சு கக்கு முதல் கெரளன் பூவனான குலைசெகரப்பாண்டியத-
 ரையர் அச்சு உம் உத்தமராமன் வீமனான தெவெந்திரச்செட்டி
 அச்சு கம் மண்டலசுவாமிகள் நடுவில் விட்டில் அச்சு கம் இராசமா-
 ர்த்தாண்டப் பல்லவரையர் அச்சு கம் தென்னாட்டரையர் அச்சு கம்
 கெரளன் சமையாதித்தன் அச்சு கம்
 2 லை கடந்தான் தாதன் அச்சு கம் திருவிக்கிரமன் ஆச்சான் அச்சு உம்
 ஒணஞ்சப்புலத்து நம்பியார் அச்சு கம் வடவாமலை தாதன் அச்சு கம்
 நடமாடி அச்சு கம் இடைப்பள்ளி நம்பியங்காண்டியும் அச்சு உம்
 காளி பெருமாள் அச்சு கம் இட எடாரிட்ட அச்சு கம் இடைப்ப-
 ள்ளி நாயர் நித்தந் நாழி அரிசி அமுதுக்குத் தந்த அச்சு பத்து கொ-
 ளன் தெவன் சந்தியாதிபத்துக்கு
 3 கரியான் பொற்கொயில் சந்தியாதிபத்துக்கிட்ட அச்சு க கண்

(No. 18 of 1087).

- 1 அமுதுக்கு விட்ட நிலம் ஈனமாக பெய்க்கொட்டு வட்டச்செ
 நிலம் மாகாணியும் சந்-
 2 இருநாழி அரிசி அமுதுக்கு ஈனமாக அக வயலில் விட்ட நிலம்
 ஒருமாவும் சந்திராதித்தவ

No. 26—Two inscriptions¹ from Mudukulam.

On a pillar in the *namaskāra-maṇḍapa* and on the *balikkal* of the Pāṇḍavarkāvu Bhagavatī temple at Mudukulam in the Kayankulam taluk are found

1 Registered as Nos. 97 to 99 of the Trav. Epig. Colln. for 1092 M. E.

- 4 இட்டிக்குமெர வைச்சனா ன
5 கொல்லம் அராயி மாண்டு

No. 29—On the east base of the mandapa in the Ilandur temple.

Text.¹

- 1 பரிப்பறவிட்டில்
2 ப்பங்நி நாய-
3 ர் பணியிப்பிச்ச ²[ஆ]திட்டா
4 னம்

Translation.

This *adhīsthāna* was constructed by Paṇṇi-Nāyar of Palippaṇa-vīḍu.

No. 30—Three inscriptions from Adur.

The following three unimportant records³ are found engraved on a stone built into the floor near the north gateway, on a pillar in the Valiyambalam, and on the east base of the central shrine respectively of the Kaṅkālanāthasvāmin temple at Aḍūr in the Kunnattūr taluk.

1. வடகெ[ர]புர முதல்
கொடி மும்[பில்]-
படி முந் ஆக
இடிச்ச⁴
2. செம்பெ-
னாட்ட
குறி-
ப்ப பணி
ய்ச்ச கல் ச
3. ஐவரிமணைவரை நாய⁵

No. 31—On the yali stone of the Vishnu temple at Sanachchal.

(No. 37 of 1095).

- 1 ஸ்ரீ விஸ்நு
2 மயிலைத்-
3 து காமங்-

1 Registered as No. 106 of the Trav. Epig. Colln. for 1092 M. E.

2 Read அதிட்டானம் (Skt. अधिष्ठान).

3 Registered as Nos. 107 to 109 of the Trav. Epig. Colln. for 1092 M. E.

4 Probably ஐடிவிடி.

5 Probably நாயக.

- 4 குன்றன் ப-
 5 ண்ணிச்சிது
 6 . இச . நூரிகல்
 7 ஸ்ரீபாதபத்தி ஒண்ட கு . . .

Translation.

Hail ! Prosperity !

Kāmaṇ-Kuṇṇaṇ of Mayilam made this flight of steps and this
 stone.

No. 32-- In the Bhagavati temple at Aruvikkarai.

The Bhagavatī temple at Aruvikkarai near Nedumangad contains only a few pillar labels and one damaged piece of writing on the *mālaikaṭṭi* stone. They are all published below, with a view to bring together all the epigraphs hitherto examined, though they are unimportant.

(No. 38 of 1095).

- 1
 2 நல்ல செட்டியார்

Text.¹

1

- 1 அலக்கை-
 2 துதியன்
 3 கள்ளையி-
 4 அனையி

2

- 1 மூத்தையு அ-
 2 லுப்புறது அ
 3 வறையு .

3

- | | |
|--|---------------------------|
| 1 கைகி-
2 கத்து அ-
3 லுப்புறது
4 ஹமன் | 5 காதலி-
6 அலி-
7 உ |
|--|---------------------------|

No. 33—Aykkudi record of Kollam 932.

This Tamil record dated on the 24th day of the month of Chittirai of the Kollam year 932, and engraved on two sides of a slab set up in the garden known

1 These three pillar labels have been registered as No. 39 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

as the Karaiyāḷaṇ-tōppu, relates to the gift of the garden which was reclaimed for cultivation, for the purpose of providing for worship to god Subrahmanya in the village. The donor was a Śaṅku-Pillai Vallāḷadēvar, son of Piṇamālai-Karaiyāḷaṇ. Śaṅku is a contraction of the word Śaṅkara, and Karaiyāḷaṇ is the name of a caste. Aykkuḍi is, in this inscription, said to be a village in Kallaka-nāḍu

Text.¹

- 1 கூநடலெ ஹு இசுர
- 2 ஹு சித்திரை ஸ-[உயசவ]
- 3 சுக்கிதவாரமு . . . க-
- 4 ல்லக நாட்டு ஆய்க்-
- 5 குடியூரிலிருக்கும் பி-
- 6 ணமாலே கரையாள-
- 7 ண் குமாரன் சுக்கு-
- 8 ப்பிள்ளை வல்லா-
- 9 ளதெவர் நிலம் வெ-
- 10 ட்டித் திருத்தி மெ-
- 11 ல் நொக்கிய மாமும்
- 12 கீள் நொக்கிய பூமி-
- 13 யும் சுப்பிறமனிய [சுவாமி]
- 14 கட்டளைக்கு அற-
- 15 தம் உபையமா-
- 16 க நடந்து வரவெ-
- 17 ண்டியது [1*] இந்த த
- 18 ணமகாரியத்து
- 19 க்கு அதாமொருந்த-
- 20 ர இடைகூறு செய்-
- 21 தவர்கள் கெங்-
- 22 கக்கரையில் கார-
- 23 ரம்பசுனைக்
- 24 கொன்ற தொஷ-
- 25 த்தில் பெரவார்க-
- 26 ளாகவும் சுங்-
- 27 குப்பிள்ளை வல்ல-
- 28 ராளதெவருக்கு சுப்-
- 29 பிறம(ர)ணிய சுவா-
- 30 மி பரதாரங்ந்த-
- 31 மெ கெதி வ

No. 33—Kadukkarai record of Kollam 949.

This Tamil record in modern characters is engraved on a stone lying near the Arāmboli wall on the bank of the river Ālatturai near Kuḍukkarai. It is dated in [Kollam] 949 and seems to specify the measurements of certain stone-works completed between the periods from Paṅguṇi 9 to Āṇi 20, and from that date to the 30th of Māsi of the same year.

1 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1087 M. R.

It may be remembered that Kollam 949 fell in the reign of Rāmaparman, in whose reign extensive fortifications were built.

- 1 கூரசுடு[கூடுஸ்] பங்கு-
- 2 னி ஸ்ரீ கூட முதல் ஆனி-
- 3 ஸ்ரீ உடுவ [வரைக்கும்] இந்நாட்-
- 4 கெல்லு [வரை]க்கும் மா-
- 5 சி ஸ்ரீ நடுவ வரை நாட்டுக்-
- 6 கல்லிலும் தெக்கு இரு-
- 7 [வா]ய்ப்பி[றி க]னம் மு-
- 8 ளம் அ இம்மடையும் உள்-
- 9 பட நிளம் முளம் கூரசுடு-
- 10 உடுக்கு பல [உத்திர]த்தின்-
- 11 படி அளவு கூ சதிர-
- 12 ம் உத்கூடு இ

No. 34—Arrur inscription of Kollam 571.

The following inscription in Tamil is engraved on the south base of the Siva temple at Arrūr, a village near Tiruvāṭṭar. It refers to the construction of the shrine in Kollam 571 by Maṇiya-Rāmaṇ and Rāmaṇ-Sūlaṇ. The other Tamil inscription on a pillar set up in a field near the same temple refers to a charitable institution of a water-shed by Saṅkammai in a way-side *ambalam*, in which a *paṇḍāram* was also allowed to live, and attend to the supply of water, salt and pickles to the wayfarers.

(No. 42 of 1096).

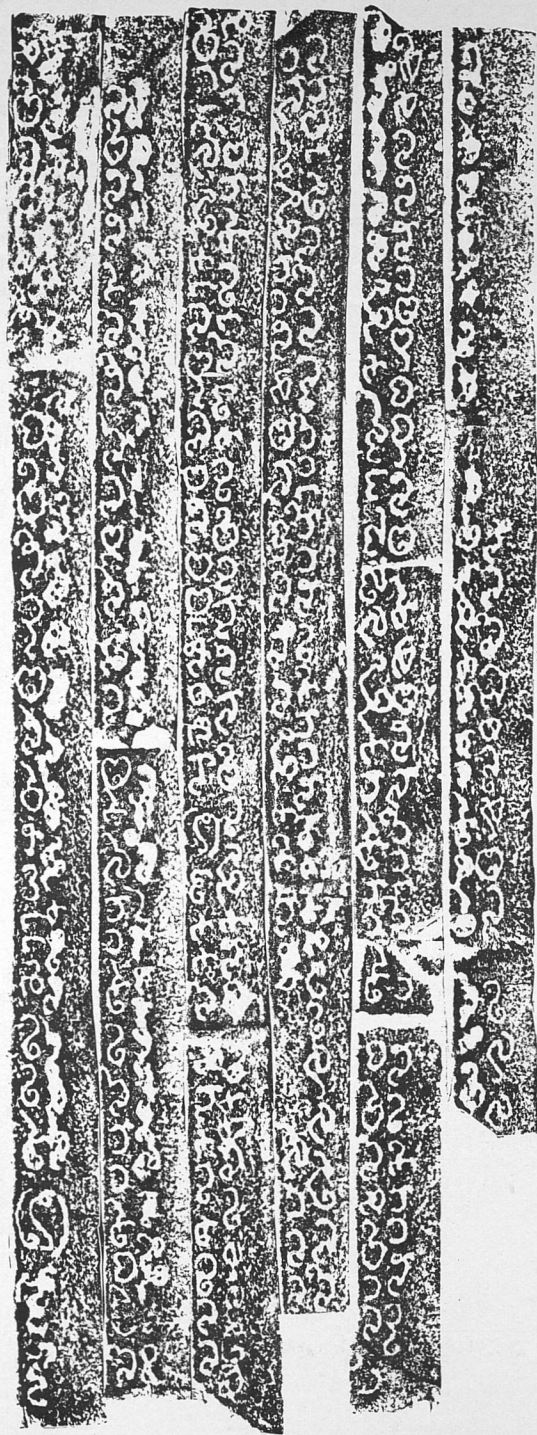
- 1 கோல்லம் நூளிகை மாண்டு பெட ஞாழிறு உடுவ சென்றது மணிய நாரா
யணனும் ராமன் குலனும் பணிசெய்த கல்பிச்சு 1 .

(No. 43 of 1096).

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| 1 [கூ]டவும் சாவடி- | 8 டி அம்பலத்தில் கு- |
| 2 யும் கெட்டி பண்ட- | 9 டி யிருத்துகையில் |
| 3 ராவும் மெப்படி அம்- | 10 அம்பலம் அடிச்சு |
| 4 பலத்தில் மடவும் | 11 தனக்கும் கூட்டத்தில் |
| 5 கட்டிச்சு தங்கம்- | 12 தண்ணீரும் உப்- |
| 6 மை மக்களில் த- | 13 பும் ஊருகாயும் |
| 7 க்க[ம்மை] மெப்ப- | 14 தன்ம நடக்கணம். |

No. 35—Three Vatteluttu records at Aruvikkarai.

The subjoined three inscriptions are found in the Kṛishṇasvāmi temple at Aruvikkarai, a village two miles to the east of Tiruvāṭṭar in S. Travancore. They are engraved in the Vatteluttu script and are dated respectively in the Kollam



years 411, 413 and 416. They record gifts of pieces of land made by certain private individuals for the expenses of providing offerings to god Purushōttamattu-dēvar at Aruvikkarai. The temple does not contain any architectural features requiring special mention; but as its inscriptions are engraved on the base of the four walls of the central shrine, the temple can be attributed to the beginning of the 13th century at the latest, and it could not also have been much earlier than this period either.

The Vatteluttu characters in which the records are engraved are somewhat peculiar, and exhibit already certain traces of decadence. The manner in which they have been shaped may perhaps be attributed to the personal equation of the stone-mason himself. The secondary *ā* lengths, instead of being straight lines added to the right-hand tops of the consonants are curved at their ends, like the symbol for a secondary *i*. *Ka* which is split at the bottom has, in some cases, a continuous loop; but it is still clearly distinguishable from *cha*, which is formed with a broader base. *pō* is shaped like *nē*, as is usual in records of this period. The word 'Kollam' has been spelt in all the three inscriptions as 'kolla' with the final *m* dropped.

The fourth inscription of the temple is a pillar-label¹ in Tamil dated on the 30th day of Āṇi in the Kollam year 830, and stating that the *patti* was the gift of Jātavedaṇ-Sāvitrī, a lady of Pālakkōḍu.

Text.²

- 1 ஸ்ரீஸ்ரீ [1*] கொல்ல [ம*] சாயக ருமாண்டை மதினஞாயிற்று திரு-
வதான்கொட்டு பாலகொட்டு நாராயணக் குமாரத்துவாமி பிராம ம-
ணிய . . க [கெங்க] அருவிக்கரை ஸ்ரீவாஸுஜோதமத்து தெவ-
ர்க்கு நியதிப்படி நா [ழிச்ச] அரிக்கும் பூவழியுஞ் சுமட்டு கூலியுட்-
பட திருவிதான்கொட்டு கொடுஞ் ஸ்ரீநாநப க்கும் விட்ட பூமி
திருவிதான்கொட்டு [மாத் தூர்] . . க் [குள] த்தி . . .
- 2 . . . மடைக்கு ச வருவிது நிலம் நடம் இந்-
நெல் முக்கலனெ முக்குறுணியும் அறுந்கள் வாரங்கொடுத்து வரு-
விது இந்நெல் ஒருக்கல் முட்டுகில் முட்டிரட்டி வைப்பிது இரண்டு-
டெ ருட்டுகில் முட்டிரட்டியு பஞ்ச காணம் பொன் தெண்டமும் வ-
ச்சிந் நெல்லுஞ் செலுத்துவிது மு³

1 This label reads thus:

- 1 அநாயஸ்ரீ ஆ-
- 2 னி மாதம் நடம்
- 3 ஸ்ரீ புருஷோத்தம-
- 4 த்து தெவர் கொ-
- 5 யிலில் சாதவெ-
- 6 தன் சாவுத்திரி
- 7 பாலகொட்டு
- 8 அம்மை செவ்-
- 9 விச்ச பத்தி
- 10 ஒன்று

2 Registered as No. 49 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. E.

3 The writing stops here.

Translation.

Hail! Prosperity!

In the Mithuna month of the Kollam year 411, Nārāyaṇaṇ-Kumārasvāmi and Rāma[n]-Maṇi of Pālakkōḍu in Tiruvīdāṅkōḍu, gave for providing daily offerings of the *nāḷi* of rice to śrī-Purushōttamattu-dēvar at Aruvikkarai, i. e., for 3 *kalam* and three *kuṟuṇi* inclusive of the transit charges,—

3 *mā* of land irrigable under the sluice-channel of the Peruṅguḷam of Māt-tūr, a village in Tiruvīdāṅkōḍu.

This paddy of 3 *kalam* and 3 *kuṟuṇi* shall be measured in (two) six-monthly instalments. If there should be any failure in supplying this paddy at least once, double the quantity at default shall be paid; if there should be default twice, this paddy shall be measured only after double quantity is provided, and a fine of five *kāṇam* of gold is also paid. If

Text.¹

- 1 கொல்ல [ம*] சாயக மாண்டை கற்கடகரூயிற்று [அ] ரையன்செரிக்கண்டஞ் சாதவெதபட்டர் அருவிக்கரை ஸ்ரீவாசுவொத்தமத்து தெவருக் ச தான[மாய்]க் கொடுத்த பூமி மாத்தூர் தச்ச ஸ்ரீருண்டு நெல்வீனாயும் ஆவணி[ர] [தடி] ஒன்று நிலம்
- 2 [கொயிலில்] மெக்கனைந் நிலம் ரூப இந்நிலம் ரூப வுங் காராண்மையாய் மாத்தூர் வாரியன் திருவிக்கிரமஞ் சங்கரன் கொண்டான் [i*] கொண்டு நியதி அகத்து பந்திரடிக்கு பி நாழி அரிச் செலவுஞ் செலுத்தி இ[ன்] நிலம் [ரூப]
- 3 க்கும் அயலொடொத்த கடமையு மிறுத்து கொண்டு இச்செலவுஞ் செலுத்தி ஒரு திருமாலையுங் கெட்டிக்கொடுத்திச் சொறுமெற்று கொள்விது [i*] இச்செலவு முட்டுகில் ஸ்ரீவாசுவொத்த களும் வலவெயாருங் கூடிச் செலுத்துவிச்சுக் கொள்விது²

Translation.

In the month of Karkāṭaka of the Kollam year 413, the land which Kaṇḍaṇ-Jātavēda-Bhaṭṭar of Araiyaṅjēri endowed as gift to god Purushōttamattu-dēvar at Aruvikkarai is—

one (*taḍi*) of land called Āvaṇiyar, 3 *mā* (in extent), under the *mēkkaṇai* which is cultivable for paddy by water from the Tachcha in Māt-tūr

This land of 3 *mā*, Tiruvikkiramaṇ-Saṅkaraṇ, a *vāriyaṇ* of Māt-tūr, took over (for cultivation) on *kārāṇmai*-tenure. Having (thus) secured (it), he promised to provide within the 'twelve-feet time' before noon, one *nāḷi* of rice required for the offerings (to god), to remit the taxes current in the neighbourhood, to supply one garland daily (for the god), and to receive the cooked rice-offering.

If this supply of rice fail, of Purushōttama and the *sabhā* shall jointly conduct the charity.

Text.³

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [i*] கொல்ல [ம*] சாயக மாண்டை மினரூயிற்று கற்பக-

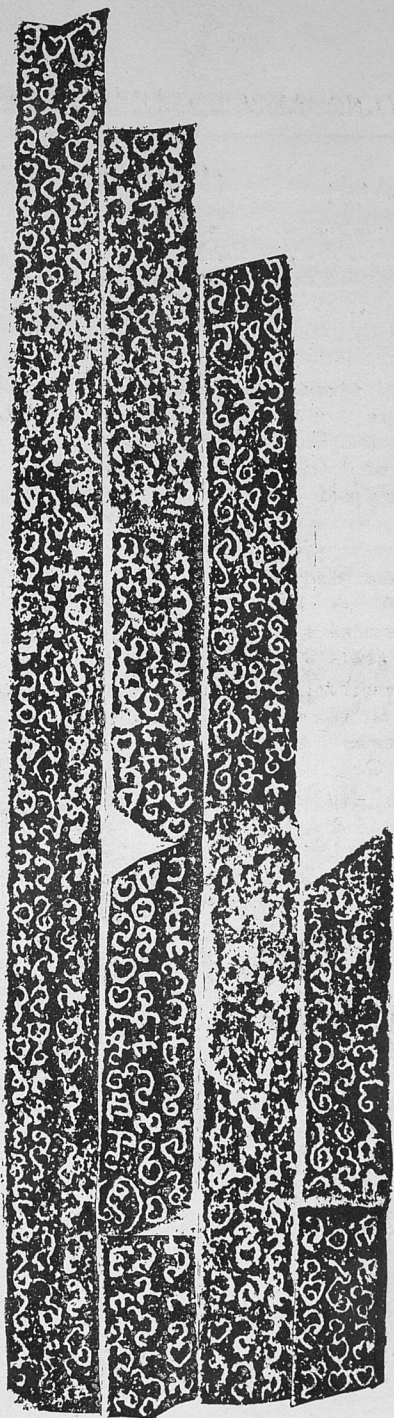
1 Registered as No. 48 of the Trav. Epig. Colln. for 1096. M. E.

2 A *śaṅkha* and a *chakra* are engraved here.

3 Do. 50 Do.

I. ARUVIKKARA INSCRIPTION No. 2.

[To face page 114



மங்கலத்து துப்பநாராயணனுர் துப்பஞ் செந்நனுங் கண்டந் துப்ப-
னுர் தம்பியும் அருவிக்கரை ஸ்ரீவருஷோத்தமத்து தெவர்க்கு ஈ-
னமாகக் கொடுத்த பூயி மாத்தூர் பெருங்குளத்தின் கிழ வினயி தடி
நிலம் கல யில் உபயும் மெக்கில் ப[ற்று] கல யில் கபயுங் கூட ஈப
மெலு[ம்]-

- 2 நியதி செல்லுஞ் செலவரி நாழிக்கு மிந்நிலத்தின் மெல் பூவழி கொடு-
க்குந் ஈ ஈளமுங் செல்வின்னு கொடுப்பிது [1*] இச்செலவு ஒன்று
முட்டுகில் முட்டிரட்டியும் வச்சு இச்செலவு செல்விது [1*] இரண்டு
முட்டுகி¹

Translation.

Hail ! Prosperity !

In the month of Miṇam of the Kollam year 416, Tuppa-Nārāyaṇaṇ, Tup-
paṇ-Sēnnaṇ and Kaṇḍaṇ-Tuppaṇ and his brother, endowed as gift to god Puru-
shōttamattu-Devar at Aruvikkarai,

2 mā of cultivable land under the Periyakuḷam in Maṭṭūr and 1 mā of
land in the Mēkkilpaṇṇu.

On this 3 mā of land, 3 kaḷam of paddy shall be given as the produce-
share, for the expense of providing (one) nāḷi of rice daily (to the god).

If this supply should fail once, double the quantity (at default) shall be
measured and the expenses conducted. If it should fail twice

No. 36—A few inscriptions from Angodu.

The Śiva temple at Āṅgōḍu near Tiruvāṭṭār contains a few unimportant
inscriptions. One of them in Vaṭṭeḷuttu relates to certain repairs carried out to
the temple in Kollam [7]22, while three² engraved on the rock in the southern *prā-*
kāra give the measurement of one *tāchchu-muḷam* and half a *muḷam* respectively.

(No. 104 of 1096).

- 1 கொல்லம் [எ] ஈஉமெ ண்டாமர்ண் ஞாயற்று ஓந் சிகொமி-
க்கலில் [கூ] த்துவளாகத்துக்கு
2 . . . தான் மங்கிலத்து வரிகல்லும் மரவும் செம்பு மார் . . .
. பணிசெய்யிச்சு [எ] ஈஉமெ மாண்டு

(No. 105 of 1096).

This Malayalam bit refers to the gift of the stone steps to the temple by
Kaṇḍaṇ-Gōvindaṇ of Vileyaṇnūr.

- 1 . . . விலையனூர் களந் கொவினந் . . .
2 ുഘാപാനം പണിവെയിച്ചതു

1 The inscription stops with this.

2 Nos. 106, 107, 108 of 1096 are as given below:

(1) இது திருவட்டாற்றில் முதம் (Tamil)

(2) திருவட்டாற்றில் முதனேம் (Vaṭṭeḷuttu).

(3) சரிமயம் அத்த னேம் (Tamil)

Tiruvāttāru inscriptions.

Tiruvāttāru,¹ one of the thirteen *divyadēśams* in Malai-maṇḍalam sacred to Viṣṇu, is situated in the Kalkulam taluk of the Padmanabhapuram Division, and the god Kēśavapperumāḷ of that temple is believed, in orthodox tradition, to have been worshipped by Chandra and Paraśurāma.

This Viṣṇu temple can historically prefer a claim to considerable antiquity, so far as antiquity can go in respect of temples in South India. The *Purānānūru*, an old Tamil anthology, has a verse mentioning Tiruvāttāru as the headquarters of an ancient chieftain called Eḷini-Ādan, who was famed for his munificence and patronage to men of letters, and whose motto seems also to have been an approximate equivalent of '*Dharmōsmatkuladaivatam*'. The chief sanctity of the temple has, however, to be attributed to the fact that it has been eulogised by Nammāḷvār, the famous Vaishṇava saint of Tirukkuṟukūr in the sixth *Tiruvāymoḷi* of his tenth Ten. As this 'Apostle of the sacred Tamarind' is believed by some scholars to have flourished in the eighth century A. D., the temple of Tiruvāttāru may be considered to have been in existence, though not in its present structural form, for more than eleven hundred years.

Vāttāru has acquired its name on account of its location on the bank of a river of that designation, and its *nīrvāḷam* or abundance in water supply, has been graphically described by poet Māṅguḍi-kiḷār in verse 396 of the *Purānānūru*, the prosperity of the land adding to the wealth of its charitably disposed chief. Nammāḷvār has

திரைகுழுவு கடல்கூழ் தென்னாடுத்தலதமன்ன
வரைகுழுவு மணிமாட வாட்டாற்றான்,

wherein the situation of the village and its temple is succinctly described. The god Ādikēśava of this temple is a *śayanamūrti* stretched out on his commodious serpent bed (வரிவான்வாயரவணைமேல் வாட்டாற்றான்) and Pillaiipperumāḷ-Ayyaṅgār of the twelfth century A. D. has a neat poetic conceit in the *vibhāvan-āḷaṅkāra* on the god's recumbent posture:

மரலமுடி நீ த்துமலர்ப்பொன்னடி நோவப்
பாலேவன நீ புருந்தாய் பண்டென்று—சாலவுநான்
கோட்டாற்றுமிலென்காண் கேசவனேபாம்பணைமேல்
வாட்டாற்றுக்கண்டியில்கொள்வாய்,

wherein he wonders how god Viṣṇu, who in his incarnation as Dāśarathi-Rāma had been cheated out of his rightful crown and had wandered about for fourteen years in the southern wilderness of Daṇḍaka, can sleep so unconcernedly on his serpent-couch, while the simple narration of these pathetic episodes was enough to scare sleep from the eyes of even a mere auditor as the poet himself. *Māraṇ-āḷaṅkāram*, a work on rhetoric composed by Tirukkuṟukaippirāṇ in the sixteenth century, has the following stanza (v. 390) about this god of Tiruvāttāru:

பணிமொழியுண் கண்மலரான் பங்கயத்தான் செய்ய
மணிமலர்க்கைபற்றியவாட்டாற்று—னணிமலர்த்தான்

¹ This introductory portion was first published in the *Q. J. M. S.*, October 1924.

பேரமுதுண்ணேடமெழில் பேரின்பமுற்றுமுகஞ்
சேரடியக்கேவல்செயல்.

Epigraphically considered, the existing temple dates from the twelfth century only, in which period it is possible that the shrine may have undergone some sort of repairs resulting in the effacement of such of the early lithic records as the old walls may have contained. One fragment found on the base of the *maṇḍapa* in front of the temple contains a portion of the historical introduction of the Chōla king Rājendraśōladēva I (A. D. 1013-45). The god of the temple is called therein திருவாட்டாற்றுப் பள்ளிகொண்டருளுகின்ற பெருமாள், and a Gangaikondaśōla-Vīraṇuḷambar is also mentioned.

The epigraph next in sequence to this is dated in Kollam 348 (A. D. 1174), when Vīra Udayamārttāṇḍavarman-Tiruvaḍi, probably a prince-elect of the Travancore dynasty, was administering the *iḷaṅgūru* or lesser half of the dominions; and it relates to some gifts made to the temple of Tiruvāttāṅgu-pallikonda-Perumāḷ (T. A. S., Vol. I, p. 296).

The revised text of this record is as follows:

1 ஸ்ஷித ஸ்ரீ [*] கொல்லம் நாசயி அ டாமாண்டைக் கர்க்கடகத்தில் வியாழந்
நின்ற மினனாயிற்று டி சென்ற வியாழம் அனுமம் இந்நாளால் வெணை-
ட்டு இளங்கூறு வாண்ணருளுகின்ற ஸ்ரீவிர உதையமார்த்தாண்டவ-
ர்ம்ம திருவடி திருவாட்டாற்று பள்ளிகொண்டருளின்ற பெருமா-
ள்கு நியதிப்படி முட்டாச்சிலவு அரிசிக்குற குழுமை ஆதிச்ச னுதைய-
ன்னனும் தம்பிமாற்கும் ஒள்ள நிலம் செறிய கடைக்குட்டிப் பெறை
நூல்கூ டப வும்¹ மாத்தரை நூல் கூவும்² கூட தடி உணல் நூல் சப³
மெலும் ஒள்ள மூன்று சலாகையும் அழகச்ச டி தின்னும்

2 பொலியால் கொதைநல்லூர் இழச்செரித் திருக்கொயிலக்கல் கொண்டு
வந்து உணங்கி உச . . க்கு பூவழி

Two other inscriptions of more modern date (Kollam 778-9) corresponding to (A. D. 1604) give a catalogue of the building works, such as the kitchen, rampart walls, *orukal-maṇḍapam*, etc., which were added to the temple by the devout Travancore king Vīra Ravi-Ravivarman-Kulaśekharaṇḍavarman-Tiruvaḍi of the Kīlappērūr-illam and the Tiruppāppūr-svarūpam, who is introduced with the epithets : சுநவரதவதநாஹவாடாரவிந்நெவக, துநூவாருஷாஜிஷொஃபபஹாடாநதாநா, வாக-
துவித்தாவாரமத, வவஹநரகூடாயுரகார and ரிவாவதததொஹைவலயஜ, and by his brother (*aṇṇiyaṇ* : Skt. *anuja*) Āḍityavarman (T. A. S., Vol. I, p. 176).

The inscriptions published below are many of them fragmentary; but they have been printed here, so that they may be useful for reference. Of the Vaṭṭeluttu fragments, two belong to the time of Kōḍai-Mārttāṇḍavarman *alias* Udayamārttāṇḍavarman. The others are of the period of Vīra Ravi-Ravivarman of the end of the 8th century of the Kollam era, noticed above.

1 Probably நிலம் தடி மூன்று மாவும்.

2 தடி ஒருமாவும்.

3 நா லுமர.

No. 37—Fragmentary record of Kodai Marttandavarman.

This Vatteluttu inscription is fragmentary and some of the stones are missing. Fortunately however, the name of Vīra Kōdai-Marttandavarman who was governing the *ilan̄gūru* of the Venāḍu dominions is mentioned in the inscription. He was the heir apparent at the time of the record, when certain revised rules were made in regard to the festivals etc. of the temple at Tiruvāṭṭāru. This inscription incidentally mentions that certain portions of the temple, which had become dilapidated were renovated and that certain older records were re-engraved on the walls; and from this, we can infer that the temple must have existed as a stone building, even some centuries earlier. The date of the present epigraph is the middle of the century of the Kōllam era.

(No. 32 of 1100).

- 1 [வி]ந் வீராழமாண்ட இ[டு]ரவதயும் ஆமரபகஷத்தில் திரையொதெசியுமாயின் நாள் வெணாட்டி இளங்கூறு¹ னுகின்ற ஸ்ரீ வீரகொதைமார்த்தாண்டவர்மம் திருவடிக்கமஞ்ச அதிகா
- 2 ற்றித் காரியம் செய்யின்றவரனும் மண்ணூர் நிழலுங் காரியஞ் செய்மின்றவரனும் திருக்கூடலக்கரை [ரி]ழ[னு]ம் தி² ற்று பாதமூலமும் பெருமாள் ஸ்ரீ கொயிலில் திருவாதில்மாடத்தி
- 3 னம் பழகிக் கெடுத்து கிடந்தது ஸ்ரீ வீ[ர]கொதைமார்த்தாண்டவர்மம் திருவ[டி]க்கித் திருப்பணிசெய்யிச்சு அ³ ந்ருளிச்சு திருவாதில்மாடமும் திருச்சுற்றுமண்டபமு
- 4 முன்பினால் புன்பற்று பற்றி அதிகரிச்சவரனே மாற்றிப் பழம்படி கல்வெட்டில் பட்ட மாற்க்கமெ எழுதிவி⁴ . . . கொண்டு பெருமாள் [பாத] நிலமார்க்கிப் பூவழி விளைச்சிலால் ஒ
- 5 ம் உள்ளிருப்பும் கணக்குந் தென்[னா]ட்டுள் [மு]னுங் கூடப்பேர் இருபத்தொன்றின்னும் அய்பிகை ஒணடும் பங்கு⁵ . . . திரமுந் திருநாள் இரண்டின்னும் ஆறடி அகத்தெழுந்ருளிச்சா

No. 38 —Fragmentary record of Udaiyamarttandavarman.

The subjoined fragment mentions Vīra Udaiyamarttandavarman-Tiruvadi; but owing to its fragmentary nature, the purpose of the inscription cannot be made out. It must, however, have pertained to some land transactions of the temple. The other fragments, given below, belong to the same period; but beyond containing the names of a number of fields, they contain no other important information.

(No. 31 of 1100).

- 1 ர உதையமார்த்தாண்டவர்மம் திருவடி
- 2 ரில் செங்கொடியுந் கல்லாண்குடியும் பூ

- 1 Read வான்குளஞ்சிற.
- 2 Read திருவாட்டாற்று.
- 3 Read அகத்தெழுந்ருளிச்சு.
- 4 Read எழுதிவிச்சு.
- 5 Read பங்குனி உத்திரமு.

- 3 து கல் வெட்டின்படி செங்கொடிமெல் நடுவ
- 4 லுக்கும் ஆண்டுவரை பாட்டங்கெட்டிய நெல் கள
- 5 களத்திலுந் தனிக்குள்ள றூகீ லு யும் லா
- 6 க்கெட்டிய நெல் கீ லு [மெ]யூர்ப் புற்றின் கலத்து

(No. 36 of 1100).

A

- 1 த குடி டி ட்டு வெங்கெறையுங் கு[டி]பெறையுங் கூ[ட]-
த் தடி க
- 2 முந்நிர் பட்டித்துடவல் றூகீ வுந் நாகனறையுங் கண்டமுந் றூ களமும் உ-
ம்மின கறைத்துடவல் றூ ட்பயும் கூ
- 3 னு மெல்ப்பாதி கொடைமாத்துற்று கொட்டடையும் வடபயறையுந் தடி
உறூ கடி காம் மெல்ப்பாதி திருவுடை

B

- 1 உள்ளிட்ட தடி பல றூ றெளமும் மெலா . ம
- 2 றூள முந் திருமெனி காவலுடையவரள் அரிசிவித்த
- 3 நெறைச்சுற்றுஞ் ஞாறலடையுந் றூகீ யும் ஆற்றார் ஆவணி . .

A

- 1 யங்ஙனக்கு இறை வள்ளாரம் புரையிடத்தின்னு ஆண்டுவரை இறை
- 2 புரையிடத்தால் ஆண்டு வரை இறை கெட்டிய . று சிவந்திரவளா
- 3 யில் காஞ்ஞிரமண் புரையிடத்தின்னு ஆண்டுவரை இறை கெட்டிய .
ந ம்
- 4 க் கொடிமண் புரையிடத்தா[ல்] ஆண்டுவரை இறை கெட்டிய . . . [ச-
த்தி] செறுமண்
- 5 [னை] செரிப்புரையிடம் ட அகவயல்க்கு படிஞ்ஞாயிற்று கரை யிறை . .
- 6 ன் சிங்ஙன் பெறைவளாகம் ட ன்னும் ஆண்டுவரை இறை கெட்டிய . .
- 7 [கெ]த்திகத்து . . தின்னு அளக்கும் நறுநெய் றெ . ம் புள்கொட்ட

B

- 1 ழிச்சை அரி செலவு சென்றுவருவிது திருவாட்டாற்று பெருமாள்
- 2 க விளக்கின்னு அளக்குந்நறுநெய் றெ உ டெ விளக்கு திரி
- 3 வெற்றிலைக்கெட்டு உ பழுக்காய் ஷெ புரையிடத்தால் . எ தெக்கி
- 4 பெருங்[க]மண் புரையிடத்தின்னு ஆண்டுவரை இறை கெட்டிய . ட
- 5 ஷெயில்க் காடாய் இறை கெட்டாதெ கிடக்கின்ற புரையிடம் வர்க
- 6 நெய் உ . றையன் இருக்குந் தச்சன் மழஞ்ஞி புரையிடம் ட ன்னும்
- 7 ம் நறுநெய் சடெ யூர் ஊரார் கொணத்தின்னு அளக்கும்நறு

C

- 1 ரைப்பரலி ஆற்றின்னு இரண்டுகரையம் ஒள்ள புரை
- 2 திருவயர்தின்னு அரிசி வெற்றிலைக்கெட்டு உ பழுக்கா ட
- 3 புரையிடத்தில் ஆண்டுவரை இறை கெட்டிய . ந

M

- 4 மண் புரையிடத்தின்னு ஆண்டுவுரை இறை கெட்டிய . ன கி
- 5 யழைக்காட்டு வளாகம் ட வெங்கைவளாகம் ட புறத்தும்
- 6 தின்னு கயிறு இட்டு வருவிது கொல்லன் [கு]டி இரு
- 7 ழி[சை]த்[தி]ருத்தின்னு அளக்கும் நறுநெய் மெ இ

D

- 1 புரையிடமு இறை கெட்டிய . 21
- 2 . உளு கடக ரையிடத்தின்னு ஆண்டுவுரை
- 3 டு வரை இறை கெட்டிய னு மண்ணம்பாலை புரையிடத்தால்
- 4 . கமண்ணி ஆண்டுவுரை இறை கெட்டிய . . .
- 5 புரையி[ட] தின்னு திங்ஙள் . . [திருவ]
- 6 ஒள்ள சதி புரையிடம் ட ன்னும் ஆண்டுவுரை
- 7 கூட ரெமண் புரை[யடத்தின்] க .

No. 39—Record dated in Kollam 442.

This record is dated in the year opposite Kollam 442, on Thursday, the 12th day of the month of Kanni, which had Ōṇam (Śravaṇa)-nakshatra. Its English equivalent was A. D. 1266, September 9, but the *nakshatra* was different.

Araśu-Kesavaṇḍu of Dēvaṇchēri made some gift of land for the expense of providing certain specified offerings to the god, Perumāḷ who was pleased to lie at Tiruvāttāru.

(No. 30 of 1100).

- 1 கொல்லம் சா[ச]ய உண்டாமாண்டைக் கெதிராமாண்டைக் கணீனி [ஞா-
யறு மெ சென்ற] வியாழம் ஒணம் இந்நாளால் திருவாட்டாற்று
பள்ளிகொண்ட[ருளின்ற] பெருமாளுக்கு இரண்சிங்கநல்லூர் தெவ-
ன்செரி அரசு கெசவன் நியதிப்படியும் . . ட்டா நாழியா[ல்] வை-
ஷ்வன் நம்பி கிருட்-
- 2 டன் செலுத்தி முட்டாச் செலவு அரி உ ட்கும் பெருமாளுக்கு வி-
லை ஒள்ள தில் பராயறை முக்கறை தடிஉரு . யு . . .

No. 40—On the metal case of the balikkal.

(No. 129 of 1099).

- 1 ஹரி ஷ்ஷி ஸ்ரீ [I*] யதாவாழி நின்ற கொஜ்ஜு எளருயள மாண்டு
- 2 வழுதிகலாஸ்டு மெ சென்ற சனியாழ்ச்செயுடி ரொஹணியுடி
- 3 அபரபசுத்தில் பூதிவடிவு உந்நாளால் திருவாட்டாற்று
- 4 பள்ளிகொண்டருளுன்ற பெருமாள் ஆதிகேசுவப்பெரும-
- 5 ாள் கெத்தூத்தில் திருவாட்டாற்றுதெசத்து ஸீபாத்முலத்தில்
- 6 கிழக்கும் கொபுரத்திங்ஙல் வீட்டில் குட்டத்தி ஈச்சம்மக்குட்டி
- 7 தன்றெ கணக்காக நாளது மீன மிராசி கொண்டு வலியவெலிக்கல்லு வா-
ப் பிச்சிது [II*]

Translation.

Hail ! Prosperity !

In the Kollam year 757 when Jupiter stood in Dhanus, on the 12th day expired of the month of Vriśchika, which was a Saturday with Rōhinī nakshatra and *pratipada* of the second fortnight, Kuṭṭatti-Icchehammakkuṭṭi living in the house close to the eastern *gōpura* and belonging to the *śrīpādamūlam* of Tiruvāṭṭāru-dēśam, had (the casing of) the big *baḷi*-stone of the temple of Ādikēśava-perumāl who has been pleased to lie at Tiruvāṭṭāru, cast (in metal) in Mīṇa-rāśi of that day, on her (own) behalf.

No. 41—On a pillar in the Udayamarttanda-mandapa.

Text.

- 1 ஹரி: கொல்லம் எராஅய் ஞு வைகாசி ரும டிசு உ இரவிவன்மரான குல-
செகரப்பெருமாள் இருந்நரு-
- 2 எரியெடத்தில் பண்டாரத்தில் விலவூர்தெசத்துக் கணக்கு அய்யப்பன்
அய்யப்பன் செய்வித்தது [11*]

Translation.

Hari ! On the 16th day of the month of Vaikāśi in the Kollam year 780, when Ravivarman *alias* Kulasekharapperumāl was pleased to be present, this (*maṇḍapam*) was constructed by Ayyappaṇ-Ayyappaṇ, the accountant of Vilavūr-dēśam.

Text.

- 1 விலவூர்தெசத்து கணக்கு அய்யப்பன் அய்யப்பன் செய்வித்தது [11*]

Translation.

This (*maṇḍapa*) was erected by Ayyappaṇ-Ayyappaṇ, the accountant of Vilavūr-dēśam.

No. 42.—Record of Ravivarman-Kulasekhara: Kollam 780.

This inscription is engraved on the base of the *maṇḍapa* in the first *prākāra*. It relates to the gift of a row of stones of the *tirumāligai*, which was contributed by Ayyappaṇ-Ayyappaṇ, the accountant of Vilavūr-dēśam. The gift was made on the 16th day of the month of Vaikāśi in the Kollam year 780, in the reign of Ravivarman *alias* Kulasekharapperumāl, and when Ādityavarman, the younger brother of the king was present. This Ādityavarman has figured in the inscription published already in Vol. I of the *Trav. Archl. Series*, which has recorded information about the particular buildings erected by him and by his consort in this Vishṇu temple at Tiruvāṭṭār.

(No. 33 of 1100).

- 1 வீவிதி ஸ்ரீ ! கொல்லம் எராஅய் ஞு வைகாசி ரும டிசு உ இரவிவன்மரான
குலசெகரப்பெருமானுடே அனியனாய ஆதிச்சவன்மர் இருந்நரு-

- 2 னியெடத்தின் பண்டாரத்தில் [வளா] . . விலஹுர்தெசத்து கணக்கு அ-
ய்யப்பன் அய்யப்பன் செய்வித்த திருமானி-
3 கைப் பத்தி ஒன்று [11*]

No. 43.—Record of Ravivarman Kulasekhara.

The subjoined record is engraved on the base of a *maṇḍapa* in the north-eastern corner of the first *prākāra*, while another damaged inscription in Nāgarī characters has been incised on an adjoining base of the same *maṇḍapa*. From both of them, it is learnt that the *maṇḍapa* was erected in the time of king Ravi-varma *alias* Kulasekharapperumāḷ by the accountant of Tiruvāṭṭāru-deśam, whose name is obliterated.

(No. 34 of 1100).

- 1 ஹரி ஸ்ரீ ஹமாநவைவதயெ ஹ[11*] பொன்மனை பறனிஆற்றில் [அணையும்]
கெட்ட[டி]ச்சு திரு மண்டபமும் கல்க[ராமாய்] திரு-
2 ப்பணி செய்வித்த இரவிவன்மரான குலசெகரப்பெருமாள் தம்பிரான் ஆ
. திருவாட்டாற்று தெசத்து சீபாதமுலத்தில் தெக்கினி-
3 டத்து இலலத்தில் சீபண்டாரக்க (built in) தப் பத்தி ஒன்று ஹரி:
ஸ்ரஹேஸ்வர

No. 44.—Four label inscriptions.

The following four are donative labels relating to the several contributions made by private individuals in the erection of the *śūrya-maṇḍapa* of the temple.

(No. 23 of 1084).

- 1 அணிகுடி அருவியு-
2 ரில் [இராம]குட்டியும் ப[க]-
3 வதி[சு]ரனும் ஆதிச்சன்
4 செண்பகராம பணிக்-
5 கனும் இச்சக்குட்டி[யு]-
6 ம் முக்கறை நாயரும் அய்-
7 யப்பகுட்டியு ம்-
8 [ச்சு]ராயரும் செய்வித்-
9 த திருமாழிகை பத்தி
10 ஒன் ஸ்வலம்

(No. 24 of 1084).

- 1 செயவன்
2 இரவி செ-
3 [ய்]வித்த ப-
4 த்தி ஒன்று [11*]

1 The following letters only of the Nāgarī inscription are traceable:

. ह सनवश . . नवषे वडकडे । अंतिमीपुरत्वित्र केरळाधीश्वर कुलशे-
खर श्रीरविव वीरेश्वरो मे

(No. 72 of 1085).

விலஜுர்தெசத்து கணக்கு அய்யப்பன் பாப்பன் சதாசெவை.

(No. 37 of 1100).

- 1 திருவாட்டாறு தெசத்து சிற்பா-
- 2 த முலத்தில் படிஞ்ஞாற்று கொடி-
- 3 டத்திங்கல் இல்லத்தில் மெலெ-
- 4 முத்து கணக்கு கிட்டிணன் கிட்-
- 5 டிணன் செவ்ந்த பத்து ஒன்று

Avataranadasakam of king Adityavarman.

In His Highness the Maharaja's Palace Library at Trivandrum were found two cadjan leaves containing a decade of verses each on the gods Padmanābha of Tiruvananthapuram and Kēśava of Tiruvāṭṭāru with the colophonian *sārrupās* at the end, recording the fact that both the devotional pieces were composed by a Travancore king named Ādityavarman. The hitherto unpublished text of the latter poem is given below, not only because of the interest arising from its royal authorship, but that it may also serve as an example of the *manipravāla* style of later Malayalam poets.

The poem is the composition of a Travancore king called Ādityavarman, but beyond describing him as a '*Vēṇāḍ-aḷakoḍu paripāḷikkum Ādichchavarman*' and '*mānañjēr narēndravaranām Ādichchavarman*' (as in the other poem called the *Daśāvatāracharitam*) the *sārrupās* do not furnish us with any further details which could lead up to his identification. In the absence of any such specific *birudas* as Sarvaṅganātha, etc., as had led to the identification of the royal messenger Ādityavarman, in the Malayalam poem *Uṇṇunīlī-sandēśam*, with the Travancore king of the sixth century of the Kollam era, it is not possible to definitely say who the author of the above-mentioned two poems may be. There have been more than half a dozen kings answering to the name of Ādityavarman in the Travancore genealogy, some of whom are epigraphically known, while others have been mentioned in the Temple Chronicles of Trivandrum, as stated in the *Travancore Manual*.

Name.	Kollam Date.
Ādityavarman—(Vaikkam chronicles)	505
— Sarvaṅganātha	549
— Saṇbaga	640
— of Jayatuṅga nāḍu	659

The script employed in the cadjan manuscript appears to be about two to three centuries old; but as it is not entirely safe to rely on the basis of palaeography which is, at best, only an approximate guide even in the case of records on stone and copper, the identification of the royal author with any particular king of the above-mentioned list cannot, therefore, be attempted at present.

Suitably to the title '*Avataranadaśakam*' of the poem, god Kēśava of Tiruvāṭṭāru has been described at the rate of one stanza for each of the ten incarnations,

which Vishnu took for the redemption of mortals, the last verse having being reserved, as is usual in such compositions, for the authors's colophon and the *phala-sruti*. This descriptive device had been adopted by other poets also; for instance, the eighth 'Ten' of the *Periya-Tirumolī* eulogises Tirukkannapurattu-ammān in a similar strain, and *Tiruvārāṅgattumālai* also contains praises of the ten *avatāras* of Vishnu, in successive stanzas. The verses of the present *stōtra*¹ are in the

1 || അവതരണമശകം ||

- 1 ഫേനാംഭോരാശിമാലു മഹാകളിതരാം പോയ് മറഞ്ഞൊരു നേരം
 ഭീനെ നാമെ പ്രജാനാം സ്വദിതി ദനുസതം കൊൻറു പാതാളലോകാൽ
 നാനം വേദാൻ വിരിഞ്ചുന്നരുളിയതിമുദാ വാരിരാരേഴു കളിക്കും
 മീനാകാരം വഹിച്ചിടുന്ന ഭുവനവിളം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ
- 2 കളുപ്പുതേന്ന ബലാദാ ദിവിജസുരഗണൈർമത്സ്യമാനേ മഹാശയ്യേ
 ചരിത്രപോയ് വീണ ശൈലം സ്വദിതി മുതുകിലെ കൊണ്ടുയർത്താത്തമോദം
 നിദ്രാനം തമ മഹിപ്രഭുജനിതസുഖൊന്മീലിതാക്ഷം നിതാനം
 ഭൂലോകാരം വഹിച്ചിടുന്ന കമരവരം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ
- 3 വേലായാം പോയ് മറഞ്ഞിടുന്ന മഹിതമഹീം ബാലവാചെയകുടം
 പോലെ ഹൃദയാ സമീപം തെളിതെളവിചസ്യം തേറ്റമേലുലക്കനം
 ആലോക മേരുവനം മല ചെറുകുടകിൻ പ്രായമാക്കിക്കളിക്കും
 കോലാകാരം വഹിച്ചിടുന്ന ധരണിധരം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ
- 4 സന്ധ്യായാം തുണടത്തങ്ങിരിയ്ക്കിതി പുറപ്പെട്ടു ദൈത്യാധിരാജം
 ബലാശാബലമടക്ക നിഹിതമതിരുകാ വജ്രരീവൈൻവാഗ്രൈഃ
 ഭിന്നാനം തസ്യ രക്താർന്നിതദശഭിശാചക്രമുഗ്രാട്ടമാശൈ-
 രിന്ധാനം തൊന്തിതെല്ലൊ നരഹരിവപുഷം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ
- 5 സാമാന്തായം പ്രയോഗിച്ചിനിയ ബലിമഖെ വാമനതേന ഗതാ
 സാമം കൊണ്ടേ ജയിപ്പാൻ ഭുവനമതിമുദാ കൈതുമ്പാക്കി ക്രമേണ
 ശ്രീമൽ പാദാംബുജം കൊണ്ടുവിചഭുവനവും മുപ്പടിക്കിഴടക്കം
 സീമാവീതാനഭാവൊമയമഖിലവിളം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ
- 6 കോപോഭ്രേക്ഷണ സൗകം നിഹിതപരശുനാ കൊൻറു മുഴുവുവട്ടം
 ഭൂപാലാനുന്നി കായന്നിജപിതൃനിയമംചോരയോ പുരയന്തം
 ഭൂഭരതത്തക്കപ്പാൻ വിരൂപാടു ജമദഗ്ന്യരത്നജ്യോതേന ലോകക
 ശോഭിക്കാ രാമഭദ്രം മുനിവരവപുഷം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ
- 7 ക്ഷീണാനാന്നിജ്ജ്ഞാനം വചനമനുസരിച്ചുൻറയോല്പ്രാധിതം-
 ക്ഷോഭിപാദാരത്നജ്യോതേന ചതുരമവതരിച്ചുത്തരമാഭിധാനം
 വാണിടും ചുരുമിത്രാദികളെ മുഴുവനേ കൂടരക്ഷോധിനാഥം
 ബാണം ക്ഷേത്രമുദിച്ചിടുന്ന പരമവിളം കേശവം കൈതൊഴിന്റേൻ

Sragdhara metre, and the long-drawn lines of twenty-one syllables in each quarter breathe an air of plaintive appeal and adoration.

Five Inscriptions from Padmanabhapuram.

The subjoined inscriptions, one in Vaṭṭeḷuttu and the rest in Tamil characters, are found in the Nīlakaṇṭhasvāmin temple at Padmanābhapuram in South Travancore. Padmanābhapuram, or Kaṛkuḷam as it is called in the inscriptions of the place, was the ancient seat of the Venāḍu kings, when their territories had extended only so far north as Quilon. It continued to be a place of considerable importance in the beginning of the ninth century of the Kollam era, so that the Travancore king Bālamārttāṇḍavarman and his illustrious nephew Rāmavarman strengthened its position by the addition of fresh fortifications to it and to the Udayagiri hill near by, under the supervision of the Belgian general, De Lemnoy.

The temple of Nīlakaṇṭhasvāmin is a pretty old-looking structure containing a few interesting sculpture of about the 16th century A. D. It is built entirely in the east coast style, and has two shrines facing the east, one for the *linga* called Kaṛkuḷattu-Mahādēva in the epigraphs, and the other for the goddess Ānandavallī. A *naṭaṇa-sabha* which has been located in the north-eastern corner of the

- 8 ദേവകൃപാ ഗർഭമാദൈ പുനരവിടെ നഭഃ രോഹിണിപുത്രഭാവം
ഭാവിച്ചാമ്പാടി പുക്കുങ്ങകിനോടു മുദാ രാമനാമാഭിരാമം
ദേവം ദേവാരീചക്രോന്മഥനഹലധരം രേവതീനാഥമന്യു-
രോറം കൃഷ്ണഗുണം ഞാൻ കനിവാട്ട നിധനം കേശവം കൈക്കൊഴിന്റേൻ
- 9 ഭൂഭാരം പോക്കുവാനായ്കൊടു വസുദേവാരമജതം ഭരിച്ചു-
പ്പാപാവേശം ധരിച്ചിടീന നൃപവരരെ കൈക്കൊടുത്തുവട്ടം
കോപോന്മാദേന തല്ലിച്ചവനീരേമുറപ്പിച്ച വൃഷ്ണീന്ദ്രമാദ്യം
ഗോവിന്ദേന്ദ്രോല്പാദാധിപൻ പരമപുഷ്പം കേശവം കൈക്കൊഴിന്റേൻ
- 10 പൊല്പൂമതിൻ കടാക്ഷാഞ്ചലമധുപമസദചക്രപത്മാഭിരാമം
മൽപാപാംഭോധിവേലാതരണപരിഭസൽപോതപാദാരവിഭം
ഒപ്പേറം പാൽക്കടൽക്കണ്ണുപരി വസുമതീധാരതപ്പ ശയനം
കല്പാതെ കല്പിയാകും മുരഗന്മമം കേശവം കൈക്കൊഴിന്റേൻ
- 11 ചേന്നാണിടിൻ ചേന്നാടുകൊടു പരിപാലിക്കുമതിച്ചവർ-
ക്ഷാണിപാലേന വാട്ടാററിടമൊടു മരുവും കേശവായ പ്രകാശം
വാണിബലം മലീയാവരണദശകം സുചയനൻ പടരണം
നിന്നാൾ വാണിടവരിലുരണിയിചഥ തേ വിഷ്ണുഭാഷം പ്രയാന്തി.

second *prākāra* is a small building with four sculptured pillars, bearing the image of Karṇa, Kaṅkalanātha, Vēnugōpāla and Arjuna. A few other pillars contain full-size effigies of men, and these are said to be the portrait-statues of some wealthy merchant-princes of Madura, who were responsible for some structural additions to the temple.

The records of the temple do not take us very early, as in the case of Su-chīndrum, or Tiruvidāṅgōḍu either. The earliest that we find is the damaged Vaṭṭeḷuttu inscription of Kollam 412, belonging to the Vēṇāḍu ruler Vīra Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvaḍi of Kīḷapperūr. Owing to the mutilated state of the writing, it is not possible to determine the exact trend of its contents; but it appears to record the royal order regarding the scale of expenditure that had to be observed in the temples apparently of Iraṇaśiṅgēśvaram. The gods Tirumaṇaikāṭṭappaṇ, Gaṇapati, and Uḷḷūr-Mahādēvar are also mentioned. The king is stated to have been present in the palace at Tiruvānandapuram at the time of issuing the order.

The language of the record is Tamil with a sparing use of Malayalam terminations in some words, such as, *śelavinnu*, *kāṭchai*, while *maṇṇalam* is used in place of *maṅgalam*, *chiṇṇa* for *chiṅga* and *aruḷiṇṇa* for *aruḷukiṇṇa*.

The second inscription is dated in Kollam 753, on Wednesday, the 9th day of Aṇṇaśi, with Uttiram-nakshatra, and *ba.* 13. It states that the inner *prākāra* of the Mahādēva temple at Kaṅkuḷam was paved with stone-slabs, a drain was constructed therein, and that on both sides of the eastern entrance, the structure was built with *vānam*, *jaṇṇi*, *kaṇṭha*, and *paṭṭika*, and the flooring was also paved with stone.

The third record is dated in Kollam 840, on Tuesday, the 4th day of the month of Māśi, with ekādaśi-*tīthi* and Mūla-nakshatra. It is engraved on a stone in the *pūjapperai* of the palace. It states that on a site in the northern row of the north street (*vaḍakku-teru*), where the king was perhaps originally staying, Tambi Ravi-Ravi of Tiruvāṭṭāṇṇu-dēsam had a *kal-maṭham* built, and made provisions for the conduct of worship to the gods Āchārappiḷḷaiyār, Kayilāyanāthar, and Kalkkuḷattu-Mahādēvar on certain specified days.

The fourth inscription which is dated in Kollam 856, relates to the above transaction and registers the gift of lands in Kukkuviḷākappaṇṇu in Mattiyūr, made by Ravimakuṭṭi and Śrīpadmanābhakuṭṭi of Tiruvāṭṭāṇṇu for *maḥēśvarapūjā* in the *kal-maṭham*.

The last epigraph is engraved on a stone-slab near a Piḷḷaiyār shrine in the south street. It is full of symbols signifying land measurements, and only its preamble is published here. It is dated in the Kollam year 798, and states that in the *kaṇṇi-mūlai* of the south street at Kaṅkuḷam, the servants of king Ravivarman *alias* Śīraivāy Mūttatambirāṇ consecrated an image of Kulāśēkharap-perumāl-Piḷḷaiyār in the king's name, and provided for conducting worship to it at certain specified scales.

No. 45—Record of Vira Ravi-Keralavarman: Kollam 412.

Text.¹

- 1 ஸ்ஷி ஸ்ரீ[1*] கொல்லம் சாமி[உண்டா]மாண்டு கும்ப ஞாயிற்று வெண்கு
வாழ்ந்தருளினர் . . . பெருர் ஸ்ரீவி இரவி கொளவரமர் திருவடி
திருவானந்தபுரத்து சொமாயிக்கடிக்கொவில் இருந்தருளத் திருவுள்-
ளஞ் செய்தருள[ந்] திருமுகப்படியாலுந் தென்னாட்டில் கொவிள்க்க-
னமிகள் கொவிள்க்க ள்ருவநா அரக்கலொபாதி
இரணிசுமனெச்சரத்து மாதெவரககு கடமையால் ஐயாய ளமும்
[ஐ]வம் கூட கடமையா[ல்]
- 3 யி ளமும் இரண்டுகூற்றின்னு டமை தண்-
டாளுக்கு இ ட களமும் புத்தரியூணின்னு உ
ளா ளவும் ஐர்க்காட்சை எண்ணை யெக்குந் இ உரு கலவம்
. ததுவாமி கூற்றல் நராரணமங்கலம் இ உய ளவும்
கொவிளப்பில [மெற் டி] யமிதினனு இ க-
ளம் ன் பட்டத்தானத்தின்னு இ சய ளத்தின்னும்
பொலி கூட யஅளவும் உணக்கலரியும் வெற்றிலையு
மடைக்கா-
- 3 யும் செவர்க்கு திருப்புத்தரிக்கு இ களமும்
ஷெ செலவின்னு இ யஉளயும் நம்பிககு அரிசி வைத்ததின்னு யசள
கலமும் திருமறைக்காடப்பன்னு இ நயி[௭]ளமும் அடகாவல் இ நயஉள-
மும் கணக்கவிருத்தி இ உயசள வைபுடவைசகு இ யஉளமும்
. த்தெதினனு எள்ளின்னு செழமும் காட்சைக்கு இசளமும்
ஆனைக்கு இ களமும் எள்ளின்னும்
- 4 யால்ப் பட்டத்தானத்தின்னும் திரு கொட்டு பெருமவ-
ரள்க்கும் இ களமும் நெல்லு சுமக்கும் ஆளுக்கும் புழுக்கரிக்கு இ உ-
ளயும் கூட இ கூராயகளமும் அழகெழுது யதையும் கொண்-
டு இவ்வுரகத்த இறை நிலத்தின் மெல் கலச்சைக்கு ஈவு இ கூரையக
ள . . . ந மாண்டு சாரல் தெவற்குறு . . டயு . . . டகடமையால்
இ உராயளமும் தனிச்செலவினு இ நயசளமும் முத்தவாளுக்கு இ ச-
ளமும் கு-
- 5 டக்கலி இ சளமும் புத்தரியூணின்னு இ ளுகயும் வா . . காழ்ச்சை எ-
ண்ணைக்கு இ னுள கூயும் நாராரணமங்கலம் இ யளமும் கணபதிக்கு
இ யளமும் உள்ளநர் மாதெவர்க்கு திருப்புத்தரிக்கு இ ச யும் ஷெ
செலவின்னு இ யச ளமும் நம்பி இ யச ளமும் ஐயயபனு இ உ ளமும் .
. . . . வெய் நயஉளமும் கணக்கவிருத்தி இ . . . மும் ஆனைக்கு
இ ஆயும் கொவிளப்பிள்ள நா . . . கூட ச ளமும் பட்டத்தான-
த்தின்னு திருமுக-
- 6

No. 46—Record dated in Kollam 753.

Text.²

- 1 ஹரி ஸ்ரீ மணவதயெ நல: [1*] கொல்லம் ளாருயரு அற்பசி ர கூஉ புத-
ஞ்சையும் உத்திரமும் அமரபகூத்து திறை யா ரதசியும் அன்று

1 Registered as No. 46 of the Trav. Epig. Colln. for 1955 M. E.

2 Do. No. 47 do. do. do.

- 2 நயினார் கற்குளத்து மாதெவர் கொயிலில் திருச்சுற்றினகத்து நாலுபிறமு-
ம் தளக்கல்லும் கெட்டிச்சு சுற்றம்பலத்தின்கல் தூ-
4 ம்ப்பட்டிகையும் வைப்பிச்சு கிழக்கே நடையிரண்டு பிறத்தும் வான-
மும் செகதியும் கண்டமும் பட்டிகையும் வச்சு தள-
3 மும் பணிசெய்விச்சு அகத்து முன்மண்டபத்தில் எழுந்நளிச்சு கலசமு-
மரடிச்சுத தெரு தெரு யிசூஉ நயினார் கற்குளத்தும்¹,

No. 47—Inscription in the north street: Kollam 840.

Text.²

- 1 மகரத்தில் வியாழம் நி-
2 ன்ற கொல்லம் அராசய னு
3 மாசி மீம் சூ அபாபக்கிஷ-
4 த்து எகாதெதியும் செவ்வா-
5 ட்சையும் மூலமும் சிவயொ-
6 கமும் சிவகாணமும் பெ-
7 ற்ற நாள் கருவாட்டாறு தெ-
8 சத்து தம்பி இரவி இரவி க-
9 ல்க்குளத்து கொட்டைக்க-
10 கத்து வடக்குத்தெருவில்
11 வடசிறகில் நாம் இருநத ம-
12 னையில் கெட்டிவிச்சு கல்ம-
13 டத்தில் ஆசாரப்பிள்ளையா-
14 ர்க்கும் கயிலாயநாதர் பூ-
15 சைக் கும் ம[ர*] அதவர் பூசை-
16 க்கும் மடை முதலி-
17 யார் பண்டாரத்தில் எ-
18 முந்தருளு நாள் ஒருநா-
19 னைப்பூசைச் சிலவுக்கும் ந-
20 யினார் கல்குளத்து மக[ர*]தே-
21 வர்க்கு பைங் குனி உத்திரம்
22 ஆட்டைத் திருநாளுக்கு ஒ-
23 ட்நாள் மடத்தில் எழுந்தரு-
24 ளிச்சு சிலவு நடக்கின்ற வ-
25 கைக்கும் நிராகரத்துக்கும்
26 தெ மடத்தில் வெஞ்சனம் உள்-
27 ப்பட்ட வகைக்கும் மடத்தில்

(incomplete)

No. 48—Inscription in the north street: Kollam 856.

Text.³

- 1 இடபத்தில் வியாழம் நி-
2 ன்ற கொல்லம் அராசய னு

1 The continuation is not traceable.

2 Registered as No. 48 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 x. n.

3 Do. No. 49 do.

- 3 கூ னு ஆவணி மீ நயவ தி-
 4 ங்களாச்சையும் உத்திரட்-
 5 டாதியும் அமரபக்கிஷத்து பி-
 6 ரதிபதமும் பங்கிக்காணமும்
 7 சுபயொகமும் பெற்ற னாள்-
 8 [ச் செய்த] உதகபூறுவ தன்ம-
 9 தானப் பிறமாணமாவிது தி-
 10 ருவாட்டாறு தெசத்து இரவி-
 11 மக்குட்டி சீபற்பபைக்குட்டி-
 12 யும் தம்பி இரவி சீபற்பபை-
 13 னுமொம கல்குளத்து வ-
 14 [டக்குத்தெரு]வில் நாம் கெ-
 15 ட்டிவிச்ச கல்மடத்தில் மகெ-
 16 ச்சுவரபூசைக்கு உதகபூறு-
 17 வ தன்மதானப்பிரமாணம-
 18 ாகக் கொடுத்த நி-
 19 லமாவிது [*] நாஞ்சினட்டு
 20 மத்தியூர் குக்குவிளாகத்து-
 21 ப்பற்றில் தெங்கடி உள்ளிட்ட
 22 தடி யந் நிலத்துக்கு னு க க்கு
 23 பாட்டம் ஐ கெ சுயசும் ம-
 24 த்தியூர்ப்பற்றில் சொயிக்-
 25 கலடி தடி உ நிலத்துக்கு னு
 26 க க்குப் பாட்டம் ஐ கெ யிரும்

No. 49—Inscription in the south street: Kollam 798.

Text.¹

- 1 கொல்லம் ளா[கய]அ னு . .
 2 . . வியாழவாட்சையும்
 3 . . மும் பூறுவபக்கிஷ-
 4 த்து பஞ்சமியும் வரியான்-
 5 யொகமும் கன்னியாமுத்த-
 6 மும் கொண்டு நயினார் இரவிவ-
 7 னம்மராய சிறைவாய் மூத்த த-
 8 ம்பிராணும் வாசல்க்காரியஞ்
 9 செய்விக்கும் பெரும் அனுகூலத்-
 10 தினுலே கற்குளத்து தெர் மாடைக்-
 11 குள்ளே தெற்கு தெருவில் கன்-
 12 னிமூலையில் குலசெகரப்பெருமாள்
 13 பிள்ளையாரை பிரதிட்டை

(Further lines are damaged)

No. 50—Two inscriptions of Pullalankodu.

The subjoined two records in Vatteluttu are engraved in a script roughly assignable to the 13th or 14th century A. D. No particular date has been mentioned in them except the vague detail that Jupiter was in Kumbha. The inscriptions are damaged at a few places, and they appear to be deeds of mortgage (*orri-ōlai-kkaranam*) relating to certain lands belonging to the temple of Mahādēva at Tiruppullāṅkōḍu. The documents were registered in the name of the *dēvar-kaṇmi*, the officials of the temple, acting on behalf of the god. The names of a number of plots of land are mentioned.

On the south wall of the Śiva temple.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ [கும்ப] தில் வியா[*]ழந் நின்ற இடப ஞாயிற்று செங்கொடிம-
ன்றத்து இருந்து செய்த ஒற்றி ஒலைக்காணமாவிது[*] திருப்புல்லா
லன்கொட்டு ஷோதெவர் தெவர்கன்மிகள் கைய்யால் ஒக்கும் பொன்
விலை பதினாழிக்காலால் அறுபத்தைங்கல ப்பத . . .
- 2 த்தால் வி . . . நெல் விளைவிது சித்தன்பெறை நிலம் இருதூணிக்கும்
எல்லை கிழெல்லை வாய்க்கால்க்கு தென்னெல்லை கழுகறைக்கும் செ-
ந்தியார் துடவல்க்கும் மெலெல்லை கரைக்கும் வடவெல்லைசெயணி
அறைக்குந் நடுவு கி [ஒ]ன்று²

On the same wall.

Text.³

- 1 ஸ்ரீ[*] கும்பத்தில் வியாழந் நி[ன்ற] இடபஞாயிற்று செங்கொடிம-
ன்றத்தருந்து செய்த ஒற்றி ஒலைக்காணமாவிது[*] திருப்புல்லாந்
. ஞாழிக்காலால் இரு[பதின] கலக் கதிரும் க . .
- 2 ஒன்று இருபதின் க அஞ்ஞாழி நெல்லும் மூன்று சலாகை நூ-
ற்று நால்ப்பத்து இரண்டெகால் அச்சம் கொண் வழிப் பூமி
மெலச்சி சிரி . . வ[த்]தின்னு இறை . .
- 3 புதுஆர் குளத்தால் நெல் விளையும் பூமி மெல்க்கொளறை நிலம்
எண்குறுணியும் குமளியறையுந் துடவலும் யார் துடவல்
நிலம் எ[ண்]கு கத்தின ரு [கொ]
- 4 தூணியும் எறிககாலறை நிலம் இருதூணியும் கழுகறை நிலம் இருதூணி
யும் கூடத்தடி பலநிலந நாலு . . . மும் இதன் தலைகொங்கில் [வளா]
. தின்னுந் [குள]க்கடை . . .
- 5 மும் குளம[ணை] ஞாழிப் புறவடை வித்துப்பாடும் கரை
க் குழி விளைக்காட்டில் பததெர்க்கு முயின்றி[யெ]
. தெடுத்துவிச்ச
- 6 வாக வைச்சுக்கொள் ராம் ம[வராள்] . . தெவர்கன்மிகள்க்கு
இப்பரிசெ தெவர்கன்மியும் . இர . . இப்படி அறியு .

1 Registered as No. 34 of the Trav Epig. Colln. for 1096 M. B.

2 This inscription stops here.

3 Registered as No. 35 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 M. B.

No. 51—Inscriptions at Omallur.

At Ōmallūr in the Pattanamtitta taluk is a Śāstā temple, and the god is locally known as Arattakandāṇ. The temple contains a Tamil, three Malayāḷam and two Telugu inscriptions; but none of them is important. One of the Malayāḷam records refers to a gift of land made by Śaṅkara-Geṅḡāḍi in Kollam 936 for the expenses of conducting a feast for Brahmins in the temple on the *dvādaśī* day of the month of Māgha. The Telugu epigraphs are extremely damaged and are hardly decipherable except for a few stray syllables.

(No. 89 of 1092).

- 1 കൊല്ലം ന്നാമന്ത മാണ്ട മകരമാസം മനു- പറവൂർഗ്ഗാമത്തിൽ തൊണ്ട
ശങ്കര ഗെ-
- 2 ഗോടി മാഘമാസം പൂവ് പക്ഷത്തിൽ പാദശ്രീനാഥ അരത്നകണ്ടൻ കൊ-
വിലിൽ
- 3 ബ്രാഹ്മണസമു കൃഷ്ണൻ ന്നാമ നെല്ല പുറകാത്ത ചെറുവള്ളിൽ പ-
ണിക്കരയുടെ പക്കൽ കൊ-
- 4 ടത്തു പലിശ ന്നാ അണ്ടുവരയും കൊണ്ടുന കൃഷ്ണാനം ഇതിന്ന പ-
ണയും പുറകാത്ത വയലിൽ കരമ്പി-
- 5 നാൽ കണ്ടം വ

(No. 92 of 1092).

- 1 ഇരുപെള്ളി
- 2 പണിക്കരയെ-
- 3 ട വകെ കുറു
- 4 ്ക കൊട്ടുലി
- 5 വംകിടകുണ്ണി-
- 6 ന്ന രണ്ടു വിളക്കി-
- 7 ന്ന വക എല്ല[ന-]
- 8 ഉ നിമിത്തം]

(No. 94 of 1092).

- 1 കണ്ണാർ ചാതാശൈവ
- 2 കല്ല മാതിരൂർ [വ]ക

No. 52—Tiruvayambadi inscription of Trivandrum.

The annexed inscription is engraved on the east base of the *maṇḍapa* to the right of and contiguous to the Kṛishṇasvāmi shrine in the Padmanābhasvāmin temple at Trivandrum. It is not dated in any particular year and only states that Jupiter was in the Mēḍarāśi; but from its Vatteluttu script, it may approximately be assigned to the 12th century A. D. It registers a gift of land made by

Jōtiyañṇan *alias* Śrīpadmanābhapriyan of Sālagrāmam for the supply of oil for the bath of the god Kṛishna (pillaiyar) of Tiruvāyambādi in Tiruvānandapuram (*i. e.*,) Trivandrum. There is a village of the name of Sālaigrāmam¹ in the Setupati's dominions which is reputed to have been founded by a certain Vēṇāḍaṇ lord of Southern Koḍumūr in Setu-nādu.

Text.²

- 1 வீஷி ஸ்ரீ [I*] மெடத்தில் வியாழந் நின்ற கற்கடகரூயிற்று சாளக்கிராமத்தில் சொதியஞ்ஞன ஸ்ரீபதப்படுபப்பிரியன் திருவானந்தபுர வாயம்பாடி பிள்ளையார்க்கு சிங்கரூ[மி*]-
- 2 ற்று ரொயணி நாள் ளெண்ணைக்காப்பு ஆடியருளுவான் கொண்டமைச்சு பூமி இடைக்கொட்டுரில் மூக்கனூரில் விலாங்கதை தடி ஒன்று விதை சித்தனால் தாற்றுநாழியு
- 3 மிதனுக்கு [பெரு]ங்கரையாலு மெண்ணை இடங்கழியால் முந்நாழியுந் திருவமிர்தரி திருமடைப்பள்ளியால் விருபது நெயமிது உந் தயிரமிது இருநாழி இலைய
- 4 மிது [சுய்] அடைக்காயமிது [ய்] [II*]

Translation.

Hail! Prosperity! In the month of Karkātaka of the year when Jupiter stood in Mēḍa, Jōtiyañṇan *alias* Śrīpadmanābhapriyan of Sālagrāmam, bestowed the following land for (the expenses of) bathing the god *Pillaiyār* of Tiruvāyambādi (Kṛishna) at Tiruvānandapuram on the day of Rōhiṇī-nakshatra in the month of Simha:

one *taḍi* of land comprised in (the field called) Vilāṅgarai in Mūkaṇṭūr, a hamlet of Iḍaikkōṭṭūr, (having the sowing capacity) of one hundred *nāḷi* of paddy-seed (*vidai*), as measured by the (measure called) *siddhaṇ*.

From this yield, three *nāḷi* of oil by the *iḍaṅgali*, twenty *nāḷi* of rice for the sacred offerings by (the temple measure) *tirumaḍaiyupalli*, one *uri* of ghee two *nāḷi* of curds, forty betel-leaves and ten arecanuts (shall be supplied).

No. 53—Dasavataracharitam of King Adityavarman.

The subjoined decade of verses on god Padmanābha of Tiruvānandapuram (Syānandūra) was composed by the Travancore ruler Ādityavarman, the senior member of the Śīraivāy family, as indicated in the colophonic stanza at the end. It is published here on account of its royal authorship. The same king composed another similar hymn on god Ādikēśava at Tiruvāṭṭāru. It is possible that was identical with Ādityavarman, whose records are found at Śuchindrum and Tiruk-kuruṅguḍi (Tinnevely District) dated in Kollam 644. The verses are in the *Śārdūlavikrīḍitā* metre.

- 1 * * * *
சேறகொண்டவயற்சாலைக் கிராமங் கண்டான்
நென் கொழுநர் வேண்டச் செல்வன்குளே — *Sendamiz*, Vol. XIII, p. 60.
- 2 Registered as No. 42 of the Trav Epig. Colln. for 1084 M. E.

- 1 ചൊല്ലേറും പരമാത്മസാരചതുരാൻ വേദാൻ വിചേതും പുരാ
കല്പോചാകുപവാരിയെ വടിവെഴും മത്സ്യാഭിരാമാകൃതിം |
ഹുല്ലാഭഭോജനമോചനം പരിപ്രസൽഭ്രമാകുചാലംകൃതം
കല്യാണൈകനികേതനം മധുരിപും ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 2 ക്ഷീരാഭോനിയി ഭേവഭൈത്യനവഹം കൂടിക്കടഞ്ഞൻറുടൻ
നേരേ താണു ധരാധര ച മുതുകിൽ താങ്ങിൻറ കൃമാകൃതിം |
പാരിൽ പൊങ്ങിന തെന്നനന്തപുരമുറാനനങ്ങനിദ്രാവഹം
നീരേറും ജലഭാളിനീലവപുഷം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 3 പാരാവാരജലേ മറഞ്ഞ ധരണീമാഹത്തുമല്ലഭൃതം
മേരുഞ്ചാരുപുരാന്തരാളവിവരേ ചേർത്തൻറ കൃതപാദകം |
നേരേ നേന്ൻ തുഷാരബിന്ദുതുചയാ രോമാങ്കരാഗ്രേ വഹ-
ദപാരാഹം വപുരാസ്ഥിതം മുരരിപും ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 4 മോഹോന്മാദവശേന ലോകമഖിലം കാലാഗ്നിപോലേ സഭാ
സംഹാരോദ്യതദാനവേന്ദ്രവപുഷം ഭിന്നാനമങ്കേ രുഷാ |
ഞാമ്ഭാദേന പുരന്ദരാഭിവിബുധൈഃ സംസ്തുമാനം പരം
പ്രാമ്ഭാദപ്രണയാന്യസിംഹവപുഷം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 5 സാമം പാടി മുദാ മഹാബലിമഖേ കാവ്യാക്ഷി ഭേദിച്ചുടൻ
ഭൂമേ മൃവടിയെൻറിരുന്ന സരസം ദാനം ഗ്രഹിച്ചുഞ്ചസാ |
സീമാതീതമുന്ത ലോകമഖിലം തല്ലാഭഭണ്ഡന നൽ
ഭൂമാവല്ലഭനോഃ വാമനതനം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 6 കോപിച്ചീടിന കാൽതവീർത്തുപതേർഭോദ്ദണ്ഡഖണ്ഡക്രിയാ
ഭീവിച്ചീടിന തീവ്രധാരപരശുപ്രോദ്യൽകരാഭോരുഹം |
ക്ഷോഭംകൊണ്ട നരേന്ദ്രവൃന്ദമിരുപത്തൊൻറുടെ വൈവസ്വതം
പ്രാപിപ്പിച്ച മഹാമുനീന്ദ്രതനയം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 7 വ്യാമോഹത്തെ വരുത്തുമഞ്ചിതരുചിം മാരിചമായാമുഗം
ചാമാരൈസ്തവിയെ രുഷാ ദശമുഖേ സീതാം ഗ്രഹീതപാ ഗതേ |
സീമാതീതശരൈർന്നിശാചരകുലം നിശ്ശേഷമാക്കും വിഭം
രാമം കാരണമാനുഷം ഗുണനിധിം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 8 അന്വോടീടിന വാസുഭദ്രഭഗിനീമിദ്രാത്മജൻ കൊണ്ടനാൾ
തൻപേർ കൊണ്ടതൊഴിപ്പതെൻറ തരസാ കല്പിച്ച കോപോലാതം |
അംഭോജാധപഹുവ്ജം ഹലധര വിശപംഭര ശാശ്വതം
വന്വേറും ബലഭദ്രരാമവപുഷം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 9 ദേവാരാതികൾ ഭൂപതിതപമവലംബിച്ചോരുകാലം നഭേ
ഭാവം മാനുഷമായ് ധരിച്ച ധരണീഭാരം കെടുത്തഞ്ചസാ |

ഭേവേന്ദ്രാത്മജപൂർവ്വജായ ഭവനന്നൽകം കൃപാംഭോനിധിം

ഭേവം ഭേവകിനന്ദനം മധുരിപം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||

- 10 ഇപ്പാരിൻറ ചരാചരങ്ങൾ മുഴുവൻ നിർമാതൃമഹോഭജഃ
അപ്പാ! യന്ത്ര തവോദരേ സകലവും കണ്ടൻറ നിർഗ്യാകലം |
തപ്പാതേ സഹസാ ചമെച്ചിതു വിഭോ തത്പാമനന്തായം
കല്പാതേ ചമെയിൻറ കൽക്കിവപുഷം ശ്രീപത്മനാഭം ഭജേ ||
- 11 സ്വാന്നരൂപരായിവാസനിരതേ ശ്രീപത്മനാഭപ്രഭരേ
മാനഞ്ചേർ ചിറവായ് നരേന്ദ്രവരനാമാഭിച്ചവമേരിതം |
നാനാഭാവദശാവതാരചരിതം നിത്യം പരിച്ചീടുവോർ
നാനം വാഴുവർ ഭൂതലേ ചിരമഥോ യാസ്വതി വിഷ്ണോഃ പദം ||

No. 54—Vatteluttu inscription of Sattamangalam.

The subjoined record is engraved on a boulder in a field near Sattamangalam, a suburb of Trivandrum. The Vatteluttu characters may approximately belong to the 12th or 13th century A. D., but no date has been mentioned in the inscription. From line 4, there is a vertical line dividing the inscription into two portions; and it is possible that the left-hand portion has to be read in continuation of that on the right-hand side. The purport of the record is not clearly intelligible; but it appears that a certain Marutti-Kunraṇ took over a bit of land from Tanḍāṇ-Māraṇmaruṭṭi, Kaṇṇaṇ-Nili and Marutti-Śāṭṭaṇ, reclaimed it for cultivation and that it was called Maruṭṭi-porrai.

Text.¹

- | | |
|---|---|
| 1 | ഘൃഷ്ടി ശ്രീ [1*] ഭിരൂഷ്ചാത്തമങ്കലത്തു |
| 2 | തണ്ടാൻ മാറ്റമ് മന്റുറ്റി- |
| 3 | യെയ്യും കണ്ണൻ നിഴിയെ. ² - |
| 4 | ൯ കണക ³ മ് മന്റുറ്റി ചാത്തന്തേ. ² - |
| 5 | . പുരേ മ് ചുടക്കിനൻ നി[ല]- |
| 6 | ഇതു മന്റ- ത്തുപ് പ്രമിതിരുத்தി[ത്ര]- |
| 7 | റ്റി പന്തൈ ⁴ നാൻ മന്റുറ്റി കൂന്ത[ന്റ]ൻ |
| 8 | എൻപിതു [മുഖ്യേ] ⁵ |

1 Registered as No. 18 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. E.

2 One letter seems to have been lost here.

3 These lines do not run on into the succeeding lines.

4 പന്തൈ is probably പൊന്തൈ 'an elevated field'.

5 This is not understood.

The Sastā temple at Taikkāṇu in Trivandrum has a Vatteluttu fragment engraved in a debased form of script of the 17th century A. D. It refers to the construction, presumably, of the shrine in Kollam 775, by the accountant Vikkiramāṇ-Kēyavaṇ. The record reads thus:

(No. 78 of 1084).

- 1 കൊല്ലം ഞ്ഞുതു-
- 2 യ്യാമാண்டு പங്-
- 3 കൂണിമാതം വെ
- 4 കണക്കു വിക്കിരമേ-
- 5 ഞ് കേയവൻ

No. 55—Two inscriptions at Sattakottam.

The subjoined Vatteluttu record is engraved on the side-screen of the entrance into the ruined Śāstā shrine at Śāttakōṭṭam, a suburb of Chenganacheri. The god is called the Dēvar of Śāttankōṭṭam in the inscription itself. It records a gift of some fields by Śuvākaraṇ-Kumārāsavāmi of Maññalachchēri, for providing offerings of four *nāḷi* of rice daily in that temple.

The word *naḍai*, which means 'a temple' in Travancore, has been used in the sense of 'the daily expenditure in temple service', as in *tiruchchennāḍai* of the Tamil inscriptions elsewhere.

Text.¹

- 1 ஸ்வாமி ஸ்ரீ [*] கன்னி . வியாழந் நிக்க மிதுந ஞாயிற்றில் செத
- 2 காரியமாவிது [*] மங்நலச்செரி சுவாகரங் குமரரசுவா-
- 3 மி சாத்த கொட்டத்துதெவர்க்-
- 4 கு தானமச்ச நடைக்கு விட்ட
- 5 பூமி மளவாளக்குடி யின[ங்]-
- 6 கூறும் வாளமார்கரி வெலியும்
- 7 கடை புழை வெலியும் [*] இப்பூமி உ-
- 8 முது நின்ற நா[ழி]நாழி²யரி நடை முட்டா-
- 9 தெ செலுத்தக்கடவியன் சாந்திசெய்-
- 10 யுமவர்க்கு ஐம்பதை நெ[ல்*]லும் செலுத்-
- 11 தக்கடவியன் குமரன் சுவாகரன் குமர³

Translation.

Hail! Prosperity!

When Jupiter stood in Kaṇṇi, in the month of Mithuna, the following transaction was made:

The lands that were given by Śuvākaraṇ-Kumārāsavāmi of Maññalachchēri for the expenses (of the offerings) to the god of Śāttakōṭṭam, are the following :—

Malavāḷakkuḍi-ilāṅgūru, Vālmārkari-(one)*vēli* and Kāḍaipuḷai-(one)*vēli*.

Kumaraṇ-Śuvākaraṇ Kumaraṇ shall cultivate these lands and shall supply without failure four *nāḷi* of rice offerings and shall also give five *paraḷi* of paddy to the worshipping priest (*śānti*).

The second record⁴ engraved on the other Yāli-screen is much damaged; and the four pieces composing it can be tentatively read as follows:

1

- 1 சாத்த கொட்டத்தூர்க் கிழக் கைதைக்காடா[ன]
- 2 ற பூமி சாந்தி விரித்திக்காய் விட்டான் தா . .
- 3 ச்ச நா . . யினகொணம் திருவ . கின்னு [தெ]வ . .
- 4 க்கு

1 Registered as No. 46 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 This is probably நானூழி.

3 The writing stops here.

4 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2

- 1 . . . ச்சு . கரா . . குறையினால் முட்டுகில்க் காரான்-
- 2 மை விடக்கடவியன் நடையும் முட்டிச்சு

3

- 1 காராமையும் வி-
- 2 டாதொழிவொனாழி-
- 3 ல் அன்றாள் கொயின்கு ப-
- 4 ந்நிரு கழஞ்ஞ பொன்தண்ட-
- 5 ப்படக்கடவியன் கு-
- 6 மரன் சுவாகரன் மூலேம-
- 7 னைச்செரியூர்க் கிழப்புரு-
- 8 யாகின்ற பூமியுமுது நின்று
- 9 விரிச்சிக விளக்கும் . னதிம . . . திம .

4

- 1 . . . ன் . . [மா]த்தக்கடவி[ய*]ன் பய்மவி-
- 2 . . . மணியம் பரமெச்சுவான் .
- 3 . . . யிலிவனும் . . . ம
- 4 னு மணியம் பரமெச்சுவானும்

No. 56—A few inscriptions from Valappalli.

The Siva temple at Valappalli, a suburb of Chengamcheri, is a beautiful structure of the circular type. The outer wall of the *garbhagriha* contains some interesting wood-carvings. A copper-bull installed in the *namaskāra-maṇḍapa* is also a good piece of work. One of the inscriptions copied from the temple refers to the repairs done to the temple in Kollam 840. The well-modelled circular pillars in the *namaskāra-maṇḍapa* contain the names of their donors, in Malayālam characters.

(No. 29 of 1098).

On the base of the central shrine.

- 1 கொல்லம் அராய் மாண்டு இடவமாதம் ௮ தியதி பணி க்கிச்சு க-
- 2 லசமாடிச் சு-
- 2 மாற ஆக்கி

(Nos. 30-33 of 1098).

On the capitals of four pillars in the maṇḍapa.

- 1 தாருவாடிபுஜி வெவன் நாதிபு காவது
- 2 ஸாஷுரி துஷுன் துஷுன் நாதிபு காண்
- 3 தாஷுமன் மாதவன் ஸிகமரன் நாதிபு காவது
- 4 விலாகசி துஷுன் துஷுன் நாதிபு காண்

(No. 7 of 1100).

On the pedestal of the copper-bull.

- 1 கொல்லம் அராய் தாமாண்டு மி-
- 2 னை ஞாயிற்றில் வாழப்பெள்ளி வடக்கும்

- 3 மூலையில் குன்றம்பெள்ளில்
 4 கொச்சி[னை]ச்சப்ப
 5 வார்ப்பிச்ச வக . . . இழபம்

No. 57—Kurichchi inscription of Kollam 595.

Kurichchi, another village near Chēṅganācheri, has a Śāstā temple, on the base of which the subjoined record is engraved in Malayālam characters of the 16th century which resemble the Grantha alphabet somewhat closely. The inscription states that the roof was covered with copper sheets in Kollam 595, and that the consecration ceremony was performed in the month of Meḍam.

On the base of the central shrine.

Text.¹

- 1 ஷ்ஷத்ரீ ஸ்ரீ [1*] கொட்டம் அண்துரர்தொண்துரர்துமாண்ட
 2 கெந் கஉரம் உபுமெயிச்சு மென்துரரர்து கபபமாதி.
 3 த . . உாந்ரம் உந்ரம் உளி கொள்து [11*]²

No. 58—A few fragments from Malikkalam.

Of the subjoined six inscriptions, only one is of some importance, if the fact that it is supposed to record can be relied on. The chronogram രാമാജംഹിവാത്രഃ is mentioned therein as the date in days of the Kaliyuga era, when the temple at Mūlikkalam, on the north base of which it is engraved, was probably built. The chronogram gives the 1488052nd day of the Kaliyuga, which works out approximately to Kollam 148 or A. D. 973. This may be considered as the date when the Vishṇu temple may be considered to have been built or renovated; this temple was in existence in some form or other when the Vaishṇava saint Nammālvār visited it in his life-time (end of the 8th century A. D.), and sang a *paḍigam* of ten verses in glorification of the god of this temple.

The other inscriptions refer to the gifts of money which some pious devotees had paid for the laying out of the stone pavement of the temple *prākāra*. One of such donors, Karāmbicheṭṭu Nārāyaṇa-Bhaṭṭa, must have hailed from the east coast.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1098 m. n.

2 Another damaged inscription on the same base (No. 35 of 1098) contains the following words, which alone are now legible: കൊവുനെൻ ചിരിക്കുൻ അതിട്ടനം പണി ചെയ്തിച്ചു; the date portion is lost.

(No. 88 of 1084).¹

ஷீஸ்திஸ்ரீ [1*] ராமானஜாமிவந்ருஃ ஏன கலிபிவஸந்ரு நாம வவதத

(No. 89 of 1084).

- 1 ஸொத்தி சிதி [1*] கொல்லம் கூராய
 2 to 8 (lines damaged completely)
 9 ஞாறல்வெலியு . . மலக்கு வடக்கு ஆகச்சாத்தொட்டிணு படு கிழ-
 10 க்கு நெரியமங்க[ல*]த்து பொழக்கு தெக்கு இதின் கிழ கூடெ தெவ-
 11 ர் பறால் . . சண்ட காலம் ராசி கொடுத்த
 12 வெண்டிச்ச இரிக்குந்து.

(No. 90 of 1084).

- 1 காஷின் புற-
 2 த்த நாருண-
 3 ன் சுவரன் க-
 4 லவினு [குடுத்த]
 5 புது பணம்
 6 நடாநுய .

(No. 91 of 1084).

- 1 காராழவினெட்டி
 2 காராயணனுட்டி
 3 கல்லுக்கு குடுத்த
 4 சய வுதாவணடி

(No. 92 of 1084).

- 1 கொல்லம் கூராயக மத
 2 காரணத்த கண்டன் குமான்

No. 59—On the balikkal of the Tirumanivenkatapuram Vishnu temple.

The record in later Vatteluttu is engraved on the base of the *balikkal* in front of the Vishnu temple at Tirumanivenkatapuram, a village four miles from Vaikkam. Unlike the records in similar situations which would have contained some reference to the date of erection of the *balikkal* or to the name of its donor this epigraph registers the resolution passed by the temple people that the corn-chest (big wooden bin for storing paddy) shall not be installed within the temple premises without the previous sanction of the thirteen members and the six *ullippāḍu* of the temple.

It has already been noted that though the word *pattāyam* has been traced to a Portuguese origin, a record of the 12th century which uses this word proves that the word is indigenous. The derivation of the word, is however, not quite clear.

The letters used in this inscription would favour its ascription to the 15th century A. D.

¹ No. 87 of 1084 is a fragment containing the following words:

கிளிக், வெலமாம, நெக, வடமெந், கம, நஜி, மிந எத.

II. TIRUMANIVENKATAPURAM INSCRIPTION.

[To face page 139]



Text.¹

- 1 கும்பவ் வியாழந் நின்ற கர்க்கடக ஞாயி-
- 2 ற்றிலெச் செத ஸீகாரியமாவது [1*] பதினம் முன்ற ச-
- 3 னமும் உள்ளிப்பாடலுவரளுக கூடிப் பாஞ்-
- 4 ஞன்றியெ சுற்றமண்டகத்தினகத்தும் . . தலும் பத்-
- 5 தரயம வைய்யாத்தவாற கலப்பிச்சு [11*]

Translation.

This arrangement was made in the Karkāṭaka month, when Jupiter stood in Kumbha:

It was ordered that a *pattāyam* (corn-chest) shall not be kept in the *surrumanḍapa* (the verandah round the *garbhagriha*) and in the . . . without the joint approval of the thirteen chief men, and the six *uḷippāḍu* (of the temple).

No. 60—Inscriptions of the Ettumanur temple.

The big Śiva temple at Ēttumānūr has a few inscriptions², but they are not of very great importance. Tradition attributes the erection of this temple and of those at Kaḍatturutti and Vaikkam to the mythical Rākshasa Khara; but it deserves no more credence than similar stories narrated in regard to other temples of some note or antiquity. The temple is considered, however, to be a sacred place and is visited by many pilgrims.

One of the inscriptions is engraved on the base of the circular *garbhagriha* of the temple; and it records that the repairs to the temple were begun in Kollam 717 and that the purification ceremony was performed in Kollam 720. The other inscriptions are not of any great importance. The copper-bull installed in the *na-maskāra-maṇḍapa* of the temple was the gift of Devanārāyaṇa in Kollam 876. In this connection it may be mentioned that the Ambalappuḷa chiefs had this name.

On the base of the central shrine.

(No. 39 of 1099).

- 1 கொல்ல[0*] எாடு மௌக கௌதாயிர உமெரு- ஸங்கொய்
எா உடு மௌக மீனாரை உடு தியதி கலய்
- 2 புனெகல் ஹுததிகாட ஹ வஸம் . . .

The *saṅkōcha*³ ceremony was performed on the 21st day of the month of Kumbham in the Kollam year 717, the *kalaśam* (purificatory) ceremony was done on the 20th day of the month of Mīna in the Kollam year 720, [by of Punnekkal Turuttikkāḍa]⁴.

1 Registered as No. 5 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 On a stone on the hill called Vēdagiri, near Ēttumānūr a Tamil name is engraved in modern characters.—

வெதகிரிபுண்ணியத்தலம் (No. 38 of 1099).

3 On the significance of the *saṅkōcha* ceremony, see *ante* Vol. VI. p. 78.

4 The name mentioned in line 2 may or may not have any connection with the first line. The writing is, however, somewhat similar.

On a pillar in the maṇḍapa.

(No. 40 of 1099).

- 1 കിഴക്കെവായ്പത്ത ല-
- 2 ക്കി എന്ന സ്രീ അഭർത്തുക
- 3 ആയിരിക്കുന്ന കാലത്ത
- 4 ജാരസംസ്കൃത്താൽ ഗർഭ[*] ഒ-
- 5 ണ്ടായത നീചപ്രവൃത്തിയാൽ
- 6 ഗർഭമിദം ഭവിപ്പിച്ച നിമിത്തം
- 7 മരിച്ച പ്രേതൊപദ്രവത്തൊ-
- 8 ട്ടുകി കേശക്കുട്ടിയും മരിക്ക-
- 9 യും തദ്ദോഷപരിഹാരം എ-
- 10 റമമാന്ത്ര[*] ദൈവകൽ പ്രാ-
- 11 ശ്ചിത്തം ചെയ്തത[||*]

This refers to the *prāyaścitta* (expiatory ceremony) performed on account of the death of a certain woman who had been possessed by the spirit of another who had died by the administration of some medicines, when illegally pregnant.

On a stone in the flooring of the prākāra.

(No. 41 of 1099).

- 1 നംഭരമം മാണ്ടു കമ്മോസം നന്ദം തമ-
- 2 ശിൽ ആചപ്പുഴ ശ . . . കൽ വീട്ടിൽ കണക്ക
- 3 മുത്തുക്കുമാരസ്വാമി ഹരിഹരപുത്തിരന്റെ കണ്-
- 4 കായി തെക്കുവശം കിഴക്കെ അറ്റം മുതൽ

This relates to the paving of the floor of the *prākāra* with stone slabs, by Muttukumārasvāmi in Kollam 1045.

On the pedestal of the copper bull.

(No. 42 of 1099).

കൊല്ലം പാലപ്പുറം മത ഇലാമാസം രമൻ ഗുരുഭട്ടം വച്ചു ദൈവനാരായണൻ

No. 61—Record in the Sasta temple at Pallipuram: Kollam 948.

A Śāstā temple at Pallipuram near Vaikkam has a Malayālam inscription engraved on the base of the *garbhagriha*, stating that the shrine was constructed by Pottayil Ittyāchcha-Panikkar in Kollam 948, on the 29th day of the month of Meḍam.

(No. 48 of 1099).

- 1 കൊല്ലം നമ്പൂരി മത മെടമാസം

- 2 ഉയർന്നു- പൊട്ടയിൽ ഇട്ടൊച്ചുപ-
3 നീയൂർ പണിയിച്ച ശ്രീകൊയിൽ[11*]

No. 62—Epitaphs in the church at Pallipuram.

In the same village of Pallipuram, there is an old Roman Catholic Syrian Church. Pallipuram is supposed to be the site where St. Thomas, the Apostle, established one of the seven famous churches attributed to him. The Church does not, however contain any epigraphs of importance; and the epitaphs copied therefrom are only of the post-Portuguese period and are engraved in Vatteluttu.

(No. 11 of 1100).

- 1 കൊல்ல-
2 മ് അക്ക
3 മപ്പ മ്മ-
4 ഞായത കു-

- 5 നാമെക്കെ-
6 ല് ശിത കൊ-
7 രേത നല്ല-
8 வழிக்க கூ-

(No. 12 of 1100).

- 1 കൊல்லம் അ-
2 [ச] மதம் விதி-
3 ச்சிக ஞாயிற

- 4 உ- [என]-
5 ச்சார் நல்ல-
6 வழி பொயி

(No. 13 of 1100).

- 1 மிசிய பிறந்தி-
2 ட்ட மனையாடு-
3 [ந] காலம் கொல்ல-
4 ம் அளைய அ ம-
5 த [கு] ம்ப ஞாற
6 உய[ந்] -
7 யா[ழா]ச்ச நாள்

- 8 வாழக்கட[வி]ல் சா-
9 க்கொ மாப்பிள
10 செறிய
11
12 யம் நல்லவழி
13 க்க பொயி

(No. 14 of 1100).

- 1 கொல்லம்
2 அளைய . .
3 மி . . .
4 ரெண . .

- 5 இத . . . ந-
6 லை வழி
7 க்க பொயி

(No. 15 of 1100).

- 1 கொல்லம்
2 அளைய
3 [சிறு] மாத-
4 ம் னு- சாக்-

- 5 [கொ] . . .
6 நல்ல வ-
7 ழிக்க
8 பொயி

(No. 16 of 1100).

- 1 கொல்லம்
2 ளாந் உ- ம-
3 த மகொ ஞா-
4 ர உயர்-

- 5 அவரான் கு-
6 [றியுத]மரி-
7 [ச்ச]

No. 63—An epitaph at Karakkunnu.

This epitaph is engraved on a stone which has now been used as a step in the entrance of the Syrian church at Kāraḱkunnu. It relates to the death of Korada-Achchār on the 7th day of Mīnam in the Kollam year 845, which was the 1670th year after the birth of the Messiah. Mīnam 9 in Kollam 845 was a Monday corresponding to March 7, and it is possible that 7 has been cited by mistake in the epitaph.

(No. 94 of 1100).

- 1 மீசியா பெறந்த சந்
- 2 னா [எய்] காலம் கொல்லம்
- 3 அளசயிடு மத மினமாதம்
- 4 என் திங்கெளழிச்ச வெ . .
- 5 க[யி]ல் கொரெத அச்ச[ர]ர் ம
- 6 ரிச்ச தம்புரான்ற-
- 7 ரெ பக்கெல் ஆயி [11*]

No. 64—Kodamangalam Epitaphs.

Kōdamaṅgalam, a village eight miles to the north-east of Mūvāttupūla is an important Christian centre in North Travancore. It contains two Syrian churches, one called the Valiya and the other the Cheṇiya-pālli. The former which is said to be the older of the two, contains a few epitaphs, which do not, however, take us beyond Kollam 794 and which record the death of a few private individuals—Avirāṇ-Kōrada of Mudalakkōḍam in Kollam 809 and his wife (?) Kuriyada-Paṇjīchchār in Kollam 794.

(On a slab used as a doorstep at the north door).

(No. 89 of 1100).

- 1 கொல்லம் ஓள நய்ச
- 2 மத மெடம[ர]தம்
- 3 நயன் முதெலக-
- 4 கொடத்த கொரெத்தி-
- 5 ன்றெற கெட்டி-
- 6 அலள் குரியத
- 7 பஞ்சிச்சார் ம-
- 8 ல்லவழிக்க
- 9 கூடி

(No. 90 of 1100).

- 1 கொல்லம் அள-
- 2 ன் மத சன்னி-
- 3 மாதம் யிஅன-
- 4 முதெலாக்கொட-
- 5 த்த அவிரான்
- 6 கொரெத்த நல்ல
- 7 வழிக்க
- 8 கூடி

(On another slab in the compound).

(No. 88 of 1100).

- 1 கொல்லம் [அள]யன் ம-
- 2 த (மதம்) விதிசுக-

- 3 மாதம் ய^௩ தி-
 4 [ய]தி க[ட] . செ-
 5

(On a bell in the same church).

(No. 87 of 1100).

மாத்தமரியம்பத்திக்கு கொல்லு தொத்தாயிரத்தி னாயொழுது கனிமா-
 னம் ஐதாழ் யிறுமி மணிவாந்து துலா[*] ஹரிபத்தைந்ந ரெட்டிம-
 ரரத்த ஸப்பொரொத்தகத்தநாடம் மொத்தகொடத்த ஸசெட்டிம் சூசெ-
 வாப்பிச்சு [ஸாத்தாமப்பர்] கைபணி உ ஐதாழ் து

On the 8th day of the month of Kanni in the Kollam year nine-hundred and five, this bell was cast for the church of St. Mary. (The weight is) twenty-one *tulām*. Sapporōttu-Kattapār of Nellimarṛam and Audēppu of Modalakkōḍam had the bell cast. This is the work of Sāttāmmappara

Epitaphs in the Cheriyapalli at Kodamangalam.

The following three epitaphs¹ are found on two stones embedded in the flooring of the Cheriyapalli in the same village. They relate to the death of three individuals in Kollam 774, 775 and 893 respectively.

(No. 91 of 1100).

- 1 எளையடு மத ப-
 2 மெழகணக்க² ம-
 3 கரமாதம் டு-
 4 ன- சனி ஆழி-
 5 ச்ச [னா] ச்சா-
 6 ர் மரிச்சு

(No. 92 of 1100).

- 1 எளையசு மத ப-
 2 மெழகணக்க விற்ச்சி-
 3 கமாதம் யந்
 4 ன- திங்களாழி-
 5 ச்ச முண்டெக்கெல்
 6 இட்டி[மி]ரா நல்-
 7 ஸவழிக்க கூடி

(No. 93 of 1100).

- | | |
|-------------|----------------------------|
| 1 கொல்லம் | 4 னன தொம்ம- |
| 2 அளையடு மத | 5 ன் மத்தா[மி] மரி[ச்ச*]சு |
| 3 மாகொமாதம் | |

No. 66—Kallusseri Epitaphs.

The following two epitaphs are found in the Kallusseri Church. They are dated in the Kollam years 853, and 869 respectively, and relate to the death of two

- 1 Another damaged inscription contains the date கொல்லம் அளையடு மத and ends with முறிக்கெல் . . . விரி . . . இட்டுபு மரிச்சு.
 2 *Paḷaiyakaṇṇalelu* refers to the old reckoning according to the Julian Calendar.

private individuals. The *Pallippattu*¹ mentions that this church came into existence during the time of Mār Abraham in the second half of the 16th century A. D.

(No. 11 of 1097).

- | | |
|--------------------|-----------------|
| 1 கொல்லம் அள - | 4 சனி அழிச்ச |
| 2 நூறு நாமாண்டு | 5 அத்தமிச்ச |
| 3 மகொம் உயிருந் | 6 குஞ்சுச்சி ந- |
| 7 ல்ல வழிக்கெ பொயி | |

(No. 12 of 1097).

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1 கொல்லம் அளகு- | 5 . . . த்தில் சா- |
| 2 கூ மாண்டு விரிச்சி- | 6 கணத்தி நல்ல- |
| 3 க[மா]தம் கூயுந் . . | 7 வழிக்க பொயி |
| 4 . . . ள . நன்னம | |

No. 67—Niranam Epitaph.

A tombstone is lying in the courtyard of the Niranam Church. It records the death of Tommen-Chāṇḍi on the 9th day of the month of Mēḍam in Kollam 792².

Niranam is one of the seven places where the Apostle Thomas is believed to have erected churches himself.

(No. 13 of 1097).

- | | |
|---------------|-----------------|
| 1 எளையு ண்டா- | 4 ன் [மெப்பி]- |
| 2 மாண்ட மெ- | 5 [ரால்] தொ- |
| 3 ட ஞாயிறு ந் | 6 [மெ]ன் சாண்டி |

7 this line is defaced.

No. 68—Parur inscription of A. D. 1566.

The Jacobite Church at Parūr is an old building. It contains a slab embedded on the west wall, which contains the following inscription. We learn from it that the open-air cross in stone set up in front of the western entrance was erected in A. D. 1566. The inscription reads as follows:

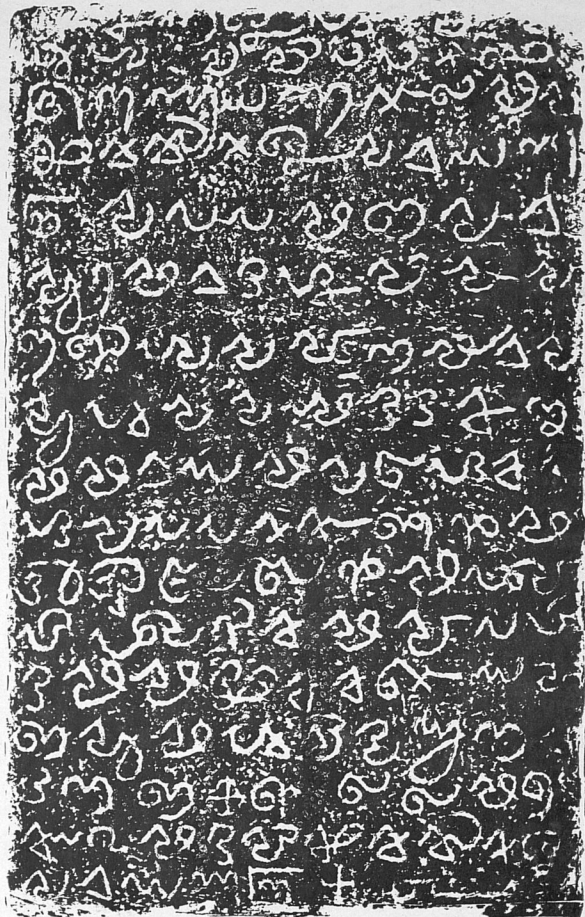
- 1 மாறான் ஈசொ மிதி-
- 2 ஆ பெறந்நிட்ட சந்-
- 3 னாறுயு காலம் வி-
- 4 மிச்சிக ஞாயிறு யு-
- 5 ன் பட்டமனெ பற-

1. *Pallippattu*, p. 84.

2 On p. 57 of *Christianity in Travancore* by G. T. Mackenzie, this date has been read as 92. Another tomb-stone said to have been found in the same church contained the following epitaph:

கொல்லு ஏ ன்றந் டாண்டி கிச்சிகனாயு உருசுந்- உயரியுந் தொழ்சென் கனநாந்
Another purporting to have recorded the repairs to the church in the 13th (?) century A. D. was not traceable even in the time of Mr. Mackenzie.

III. PARUR INSCRIPTION. [To face page 145]



- 6 ஓர் மாறத் தொம்மா ப-
 7 ள்ளி வெப்பான் மாற ய-
 8 வுசெப்ப மெத்தருனு-
 9 ம் மற்றும் பலதெசத்-
 10 னு பட்டக்காரெரும
 11 [இ]ணங்குரும் கட-
 12 டி குரிசும் லாட்டி
 13 தம்மதிச்ச குறுவா-
 14 னெயும் செயிது அன்ற-
 15 தன்னெ கொல்லம் ஓரா-
 16 சுவ மத விற்சிசிக ஞா-
 17 யற மருநு + வ¹

It states that on the 16th day of the month of Vriśchika in the year 1566 of the birth of the Messiah, Mār Joseph-Metrāṇ, the priests (*paṭṭakkārar*) of many other places and the members of the congregation (*īnanīar*), having assembled for the purpose of building the Mār Thommāpalli at Paṭṭamaṇai-Paravūr, erected the (stone-)cross and conducted mass on the 16th day of the month of Vriśchika in the Kollam year 742.

Mār Joseph-Metrāṇ, referred to in this inscription as having officiated at this ceremony, was famous in the Church history of this period. G. T. Mackenzie has described the chief incidents of his life on pp. 161-3 of the *History of Christianity* in Travancore.

Inscription on the baptismal font in the same church.

The baptismal font in stone, called the *māmōdiśākkal* by the Syrians, contains the following donative label engraved on its rim. This inscription has already been published on page 301 of the *Trav. Archl. Series*, Vol. I, but a revised text is given below:

மிசியா பிறந்திட்ட ஸூறாடயிடு காலம் விற்சிசிக ஞாயற்றில் இ மாமொதிசா
 கல்ல பொட்டின அபிராமாப்பின கொடுத்து

In the month of Vriśchika in the 1625th year of the birth of the Messiah Abraham-Māppila of Poṭṭila gave this baptismal font.

A bell in the bely of the Jacobite church is said to contain the following inscription:

Non. est. inte. tota. pvlclra. es. Maria. et. macvla.

This has been translated in the *Mār-Thommanpalli-charitram* (P. J. Johannus 1919), as:

மரிவமே நிமிந் ஸூறாடயிடு காலம் விற்சிசிக ஞாயற்றில் இ மாமொதிசா
 கொடுத்து

No. 69—Parur Inscription of Kollam 799.

The Romo-Syrian Church dedicated to SS. Gervasius and Protasius at Paravur has a slab of stone inserted in the wall of the *atrium*. It relates to the

1 A Symbol like this is cut there.

death of Bishop Francis in A. D. 1624. This epitaph has been published on pp. 300-01 of the *Trav. Archl. Series*, Vol. I. A revised text is subjoined.

- 1 மாளுனி செர மிகியா பிறந்-
- 2 நிட்ட மனு ருரூபச மத
- 3 சும்பஞாயெற [ய]அந் -
- 4 நொயம்ப துடங்நன்-
- 5 ற ஞாறாழிச்ச நாள் அ-
- 6 ச்த்தமிச்ச பத்த நாழி-
- 7 க[ரா]வ செல்லுன்றப்பொ-
- 8 ள சுத்தமானு காதொலிக்-
- 9 கா அக்கலெகியாஸ் கூ-
- 10 ட்டத்திலெ மலங்க[ரெ] மா-
- 11 ற்த்தொம்மா நசுருணிகெள்-
- 12 க்க மெல்பட்டக்காரொ-
- 13 ன் அயா மாற் பெறஞ்சிச்சு-
- 14 சூ மெத்தெறான் காலம் செயிது
- 14 அன்ற கொல்லம் ஞாந்நம் மத

No. 70—Parur epitaph of A. D. 1799.

At Parūr 'three miles to the south of Udiyanpērūr' is a Romo-Syrian Church which has been rebuilt. One of the stone-jambs of the western gateway contains the following inscription; but though the stone appears to have been redressed during the renovation of the church, the letters have been fairly well preserved.

(No. 31 of 1099).

- 1 [மிகிகா பிறந்தி]¹-
- 2 ட்ட மனா ஞாந்நம்-
- 3 ந் காலம் மிதுன-
- 4 மாதம் நூன் ஞா-
- 5 ருச்ச நாள் இ-
- 6 கட²-
- 7 ந்நிச்ச வச்சு
- 8 வெட்டத்த சாக்
- 9 கொ செய்யத
- 10 கத்தெனாரு-
- 11 ம்³ ஆம்பலத்-
- 12 துககெல் கு-
- 13 ருவறெ யதுப்-
- 14 பு மாத்நாடி
- 15 ஒலொறெனு

1 The first line has been cut off.

2 This word is not clear.

3 ம் looks like மி.

- 16 கூடி என்[ன] அ-
17 நிக¹

No. 71—Mundankavupalli Inscriptions.

Mundankāvupalli is a suburb of Chengamnūr. It contains an old church which is reputed to have been erected for the religious needs of a party of the inhabitants of the Nilaikkal Christian settlement, when they came here after abandoning Nilaikkal owing to the ravages of wild beasts.

In front of this church and in the middle of the village road leading to it is set up a beautiful open-air cross of stone. A slab of stone set up at the edge of the platform separating the chancel from the other portion of the building contains an inscription, whose date had originally been read as Kollam 641, Makaram 9, Sunday. On examination this proved to be Kollam 841; but Makaram 10 and not 9 of that year was a Sunday. In that year a certain Chākkō-Iyppu erected the *kaiyi* or 'the wooden railing' of the holy of the holies, (as explained by the present *Kattanār* of that church). Although this railing is now no longer extant, the position of the slab on the kerb of the platform appears to confirm this interpretation of the priest; and it may therefore be presumed that the record has no connection with the date of erection of the well-carved open-air cross outside the compound of the same church, as had been supposed.

Nevertheless this open-air cross which is one of the many found in front of some of the churches of Travancore, is an interesting monument; and in common with the other dated open air crosses that have been examined, it appears to belong also to the post-Portuguese period. The attribution is somewhat confirmed by Fr. Hosten of Darjeeling who had succeeded in tracing the letters *I N. R. I.* on the top of the cross. The sculptural details engraved in low relief on the pedestal and on the limbs of this cross are also ascribable to this period only. The pedestal contains lotus-crosses flanked by winged seraph-heads, the scene of the Lord's Passion on Calvary, and a few other panels of no great importance. The upright limb of the cross has a belt of conventional floral work, mounting upwards, with its design suggestive of foreign influence; and in medallion-like recesses on this belt, piled one over the other, are figured (i) a cross flanked by the instruments of torture on Golgotha—a lance, a pair of pincers, a hammer etc., (ii) a ladder; (iii) the three nails with which the Lord was transfixed on the cross; (iv) a crown of thorns; (v) cherubim's heads and (vi) the Father in heaven.

The inscriptions found in the church are the following :

(No. 3 of 1097).

- | | |
|------------------|------------------|
| 1 அரகயெ ம மாண் | 5 ண்டின் தாவில் |
| 2 [ட] மகெரஞாழிற் | 6 சாக்கெர அயி- |
| 3 நெஞ்ஞாயற- | 7 ப்ப கையி செடி- |
| 4 பிச்ச நாள் மு- | 8 ச்சத |

(No. 4 of 1097).

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1 கொல்லம் நாந் மாண்[ட] | 4 ள் குஞ்ஞகல் [இ]ட்டி |
| 2 துலாமாதம் அந் [ஞா]- | 5 அலம்ம நல்லவழி |
| 3 [ஞா]பிச்ச நா- | 6 |

1 Another fragmentary inscription used as a step-stone contains the following syllables:
. மத மகெரமா நியதக வழக்க

(No. 5 of 1097).

- 1 அாசயி மான்-
2 ட தனு[ஞ்ஞாயித

- 3 ஁ தொம்மென்
4 . [ம்]மாள நல்ல

(No. 6 of 1097).

- 1 கொ
2 விரிச்சிகு மாதம்

- 3 [தொ]ழித மாமு-
4 [ஸாவி]நந மு[ங்ங்]

(No. 7 of 1097).

கொரத்தொம்மென்

No. 72—Inscription on the stone cross at Kanjirappalli.

The open-air cross in front of the Syrian Church at Kāñjirappalli contains the following inscription in Vaṭṭeḷuttu. The cross is devoid of any specific ornamentation; and it is learnt that it was set up in Kollam 816, when Tekkumuri-Kattanār was the vicar of the church.

Text.¹

- 1 கொல்லம் அாஸயி முமாண்ட
2 குளாகாட்ட² தெக்குமுரி சுத்தெ-
3 னர் விகாரி ஆயி நின் காலம் தொ-
4 ம்[மா] கொர்[மா] முதெலாயி [குரிசு]³
5 மினமாத[ம்*] ஁ முழுவனாயி

Translation.

In Kollam 816, when Tekkumuri-Kattanār of Kulakkāḍu was officiating as the *vikāri* (of the church), the cross was completed on the 1st day of the month of Miṇam as the gift of Tōmmā-Tōmmā.

No. 73—Epitaphs in the Valiyapalli at Kadatturutti.

The following epitaphs are engraved on a few slabs of stone which are now lying scattered about in the compound of the Valiyapalli at Kadatturutti. They are all post-Portuguese, and the earliest of them is dated in Kollam 732 (=A. D. 1557).

On page 5 of his book entitled '*The Indian Christians of St. Thomas*, the Reverend F. J. Richards has made the following remarks in regard to the disposal of the dead, practised by the Syrians in the early times.

"There were, when the missionaries first came in contact with the Syrians, no graves—the bones of the dead after a year's burial in the porch, used to be taken up and thrown into a large dry well in a corner of the churchyard."

1 Registered as No. 43 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

2 The first letters appear to be a palimpsest; they may also be read as கல்லாகாட்ட.

3 This word is badly engraved; குரிசு is probably intended.

This fact apparently explains the absence of any pre-Portuguese epitaphs relating to the Syrian Christians; and it is possible that the practice of placing tombstones over the remains of the dead and of recording the date of death etc., of the deceased individuals was copied from the Portuguese themselves.

It may be noted that the Syrian Christian epitaphs, such as they are, do not contain any details other than the date of death and the name of the deceased individuals, and that one slab sometimes contains as many as three epitaphs, apparently relating to members of the same family.

(No. 22 of 1097).

- | | | | |
|---|-----------------|---|-----------------|
| 1 | வாரூயு கால- | 4 | கெயில் [இ]ட்டி- |
| 2 | ம் விற்சசிட மா- | 5 | யெரா நல்ல- |
| 3 | தம் டுயு- விளா- | 6 | வழிக்க பொயி |

(No. 23 of 1097).

- | | | | |
|---|---------------|---|-----------------|
| 1 | கொல்லம் வார- | 4 | சு- வடக்கெட- |
| 2 | உயிள மதம் மெ- | 5 | த்த மாத்து நல்- |
| 3 | டஞாயிற உயி- | 6 | லவழி பொயி |

(No. 24 of 1097).

- | | | | |
|---|----------------|---|----------------|
| 1 | கொல்லம் எரண்யு | 3 | உயிடு- குருவொள |
| 2 | மதம் துலாமாதம் | 4 | நல்லவழி செயிது |

(No. 25 of 1097).

- | | | | |
|---|-----------|---|----------------|
| 1 | கொல்லம் | 5 | ம் உயிடு- |
| 2 | வாரூயு | 6 | அச்சா [மா] பி- |
| 3 | காலம் வி- | 7 | ள நல்ல வ |
| 4 | தினமாத- | 8 | ழி பொயி |

(No. 26 of 1097).

- | | | | |
|---|------------------|---|----------------|
| 1 | கொல்லம் | 5 | ந- தொம்மெ[ன்*] |
| 2 | எரண்யு | 6 | பொத்தெ[ன்*] |
| 3 | மத இட(ர)- | 7 | நல்லவழி |
| 4 | வம[ர*]த[ம்*] யு- | 8 | க்க பொயி |

(No. 27 of 1097).

- | | | | |
|---|-----------------|---|--------------|
| 1 | கொல்லம் எர எய | 5 | [அன்ன]ம்ம ந- |
| 2 | மதம் கர்க்கெ- | 6 | ல்லவழி பொ- |
| 3 | டசும[ர*]தம் டு- | 7 | யி |
| 4 | ந-[பணிமலெ] | | |

(No. 28 of 1097).

- | | | | |
|---|--------------|---|------------|
| 1 | கொல்லம் எர - | 4 | குஞ்ஞென்- |
| 2 | வயுமதம் கு- | 5 | ம் மாப்பிள |
| 3 | ம்பமாதம் எ- | 6 | நல்லவழிக்க |
| 4 | ந-குந்செரி | 7 | பொயி |

(No. 29 of 1097).

- | | | | |
|---|------------|---|---------------|
| 1 | கொல்லம் வ- | 5 | அலுங்கெல் |
| 2 | ரையந் த- | 6 | தொம்ம மெ- |
| 3 | ம் சிகுற- | 7 | ச்சென் நல்லவ- |
| 4 | ஞாயிற என்- | 8 | ழி(க்க) கூடி |

(No. 31 of 1097).

- 1 கொல்லம் எரநயல் மதில சிவஞார உம ன் நயன் நல்லவழி செ-
து | கொல்லம் ஏ ஈநயம்

(No. 32 of 1097)

- 1 தம்புரான் துணைக்க கொல்லம் ஏ ஈநயன் துல[ர]ஞ்ஞாயி.நயன்-மட-
த்தில ச் . ன் மாத்தென் நல்லவழி பொயி

No. 74—Kadatturutti-church inscription of A. D. 1590.

The subjoined inscription is more important than the foregoing epitaphs. It is engraved on a slab of stone embedded on the wall of the Valiyappalli at Kadatturutti. It records that on the 22nd day of the month of Kumbha in the year A. D. 1590 corresponding to Kollam 765, Mār Abraham-Metrān, assisted by four Kattanārs placed one stone on the altar with proper ceremonies, on the occasion of commencing to reconstruct the church on a larger scale. The Kōṭṭayam Valiyappalli and the Chuṅgampalli were also built during his time in Kollam 754. The church at Kalluśṣeri also belongs to this period.

In the *Pallippattu* we find that the date of construction of the Valiyappalli church at Kadatturutti has been given as Kollam 631 (= A. D. 1455-6) expressed by the chronogram '*kālattu*'.¹ If this really denotes the date of construction of the original church which was built on a site given by a chief of Vaḍakkumkūr, then it is possible that after nearly a century and a half had elapsed, it was found too small to accommodate the increasing congregation, and had consequently to be enlarged in the time of Mār Abraham in A. D. 1590.

நாவெட்டி சிகிலிளன்கூடு குசி
நமையொன்று பரணைவாரை
காலத்து பத்தி கடுத்தருளின
காந்தலாய் வெப்பதினாசுகுரி
நாசெட்டி முய வக்கன்குரில்
நாயகன் மனநை வொரு கள
அருகில் வொன் பன்ன காழ்வெய்து
அருகேயுடை சூழி கொடுத்தவாரை
.....
வாசாநை தழைப் பவரைக்குறி
வந்வினாந் பத்தி பணி மருந

1. In a footnote on p. 139 of the same book, *Pallippattu*, it has been stated that it cannot be definitely ascertained if the Church was originally built in Kollam 631.

காரணപ്പെട്ട தகதாய்க்காரர்

காலத்து பத்தி பணி தீர்ந்திருந்—புராதனபாடகர, p. 64.

It is also learnt from the *Pallippattu* that the beautiful open-air cross was installed in the rear of this church in Kollam 730, just a few years before Archbishop Menezes visited Kadatturutti on the eve of the famous Synod of A. D. 1599.

கனிதனதூதல் கரிசன நிரவெரிதெ

காடமேழம் மீனமேழநாடுரிடிபுதாம் காலம்

காடமேழம் மூனோசொன்னாய் நின் பூரோழ நாரம்

வெழு கரிசிக்குநடுகம் ஞாலமாயதூதலெ

கேரളத்திலுள்ள கரிசியைநேயொரிசுத்து—புராதனபாடகர, p. 68.

This cross is said to be about 16 *kōl* in height *i. e.*, 44 feet approximately. The stone pedestal of this open-air cross contains small sculptured, panels representing the Passion, a man fighting a lion etc. The four stone elephants about a foot in height which have been placed at the four corners of the stone pediment, have become mutilated owing to exposure. This open-air cross is the best of its kind in Travancore, the next in beauty of design being that at Munḍankāvupalli in Chennannur; but unlike the latter, the upright beam of this cross has not been picked out with any floral designs.

Mār Abraham, who was the head of the Syrian church at the time of this inscription was a noted figure in the Travancore Syrian church history of the last quarter of the 16th century A. D. The interesting details of his chequered life have been given by Mr. G. T. Mackenzie in his *History of Christianity in Travancore* (*Travancore State Manual*, Vol. II, pp. 163–171). He died in A. D. 1597 and was interred in the church of St. Hormisdas at Angamali. It was this Archbishop to whom John Huyghan Van Linschoten has referred in his '*Voyage*', namely, that "Abraham had travelled by land to Rome, had submitted to the Romish church there, and that in the third provincial council of Goa (1577) had refused to consent to the altering any points of his religion or ceremonies from the suffraganes and from his Christians, which were commonly called St. Thomas' Christians.' A poem called *Mār Abraham-pāṭṭu* mentions a few incidents of the Metrān's life.

Text.¹

1 மாறான்
2 இசொமி-
3 சிலற
4 பூமிஇ-
5 ல் புறந்ந
6 ராந்நய

7 கும்பமா-
8 தம் உயைந்-
9 ஞாருழ்ச்-
10 சநாள்ப-
11 ள்ளி வலுதாஇ பணி-
12 வான் மாற் அபுரு மெத்தெ-

1 Registered as No. 30 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E. .

2 Kumbha 20 was a Sunday; but February 22 (Kumbha 27) was also a Sunday. It is possible that some mistake has been made in the citation of the date.

There is a figure of a cross engraved on the stone in the middle of the inscription.

- 13 றுனும் ச கத்தங்களும்
 1 கொல்லம்
 ம் ஓள-
 றுயில
 14 கொறுபான
 15 குப்பாய-

- 16 ம் இட்ட ஓ-
 17 ருல்ல ஓ-
 18 கை கொண்டு பி-
 19 டிச்ச மது [பா]-
 20 யிக்க வெச்ச
 21 ஆமின் இசொ

Translation.

On Sunday, the 22nd day of the month of Kumbha in the 1590th year of the birth in this world of Lord Jesus, the Messiah, on the occasion of enlarging the Church building, Mār Aburām and four Karttaṅgaḷ (priests), in sacred vestments and after mass, (collectively) carried a stone with their five (pairs of) hands and laid it on the altar (*madubahā*).

Amen ! Jesus !

No. 75—Two epitaphs in the Cheriyaṭalli, Kadatturutti.

The subjoined two epitaphs are found in the Cheriyaṭalli at Kadatturutti. They are dated in Kollam 753 and 767 respectively, and relate to the death of a private individual named Māttuveṇ Iṭṭeṇ and of a priest named Māni-Māttu (Mathew)-Kattaṇār.

(No. 20 of 1097).

- 1 கொல்லம் ஓள-
 2 [ஓ]யு மத
 3 மெடனாழிற்
 4 உயிலை மாத்-
 5 துவென் இ-
 6 [ப்பெ]ன் நல்ல-
 7 வழிக்க கூடி

(No. 21 of 1097).

- 1 கொல்லம்
 2 ஓளாழி மத
 3 மினனாழிற்
 4 [யி]² ஆன கட-
 5 வில் மாணி³
 6 மாத் து க-
 7 த்தெனார்
 8 நல்லவழி
 9 செயிது

No. 76—Angamali epitaphs.

Aṅgamāli is an important Syrian Christian centre in North Travancore. It contains three churches of which two are Romo-Syrian. The third church dedicated to St. Hormisdas is noteworthy, as containing the remains of Archbishop Mār Abrahām, who figured prominently in the conflict between Roman Catholic

1 This portion giving the Kollam year 765 is engraved in the middle of the record.

2 ஓ may also be considered as உயி, the initial loop being ambiguous.

3 னி look like also னி.

Portugal and Syrian Malabar in the second half of the 16th century A. D. Aṅgamāli was the headquarters of the Archbishops, before it was transferred to Cranganore in A. D. 1609.

The Roman Catholic church in the eastern part of the village contains two epitaphs dated in Kollam 837 and 841, recording the death of [Māni]-Paulos and Avurāṇ-Anṇa. The slab that has been placed in the northern doorway of the building contains a fragmentary record, mentioning Avurāṇ-Paulōda Kattanār-Achchan. The Jacobite church contains two inscriptions of which one refers to the re-interment of the bones of Mār-Gīvargis who had died in A. D. 1640, in the church when it was repaired in 1900. The second slab is a tombstone, recording the death of Iṭṭi-Cheri . . .

The two cadjan documents in Malayalam herein published are said to be in the possession of the Jacobite Syrian Church at Agapparambu near Aṅgamāli, and their transcripts were made in 1086 M. E. by the late Mr. Gopinatha Rao. In the absense of the originals, it is only possible to reproduce the bare texts of these transcripts. From them it is learnt that in Kollam 926, a dispute between the Paḷayakūṟṟukār and Puttankūṟṟukkār was set right apparently by the Cochin king of the time, by the equitable equal division of the properties belonging to the church between the two contending parties. Unṇi-Srīkanṭhan of Kāvunṅal-parambu may have been the king's officer who drew up the order.

(No. 101 of 1100).

- 1 கினஞ்செரி அவுராந் பவுலொத் . .
- 2 ச்சென்ன அனம்மத்தின்ன . .
- 3 தக்கெள் ஒக்கெயும் எத்தி மரிச . .
- 4 கூடி இவனை படிப்பிச்ச மலய . . .
- 5 காத்தெனார் அச்சென்

(No. 102 of 1100).

- | | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| 1 மிசியா பெறந்திட்ட | 5 ன வெழப்பறம்பில் |
| 2 மனாநாநுயிடு காலம் | 6 [மாணி ¹] பவுலொத் ம- |
| 3 கொல்லம் வுநாநுயிடு ம- | 7 ரிச்ச நல்லவழிக்க கூ- |
| 4 த மதினனாயற மிச | 8 டி எண்ண ² அ[தி]கா |

(No. 103 of 1100).

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1 மிசியா பெறந்திட்ட ச- | 5 ன வெழப்பறம்பில் |
| 2 னாநாநுயிடு காலம் | 6 அ[வ]ரான் அன்ன மரிச்- |
| 3 கொல்லம் அாசய[உ] ம- | 7 ச நல்லவழிக்க கூ- |
| 4 த மகெரனாயற டயிடு | 8 டி எண்ண ² அறிக |

The Jacobite Church contains two inscriptions, of which one only is important. It is in Syriac and the slab is embedded on the left-side wall of the *sanc-tum*. It is said to contain the following record³:

(No. 105 of 1100)

Gīvarugīsa arkadiacon
D' Hindu anāḍ men āmōhōno

1 னீ may also be taken as த்த.

2 The correct form is என்ன அறிக.

3 This record was read and translated for me by a Syrian priest.

L'os moka bashinas ālef sheshmo warb' in
 Thomos kah' tho of kad Yesubaniash ālef th' sha'h
 U' bath basar hoiden Somnan
 Horuko garme hōlen akh'
 D'men l' kudmin

Its Malayālam translation is said to be :

ഇൻഡ്യായുടെ ശീവരശീസു അർക്കദിയാക്കോൻ മനയർ ൦ കർക്കടകാദി ൫൯-
 ൾം ലോകത്തിൽനിന്നു നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ അടുക്കലേക്കു നീങ്ങി.
 വീണ്ടും ൦൦൦ പള്ളി [൧൯ ൦ ൦] മാണ്ടു ... പണയത്തോളം ൦൦൦ അസ്തികളെ
 മുഖവുപ്രകാരം ഞങ്ങൾ ഇവിടെ സ്ഥാപിച്ചു.

It can be rendered into English thus:

Givarugis, Archdeacon of India, was removed from this world to our
 Lord on the 25th Karkatakam 1640. When the Church was rebuilt
 in 1900, we replaced these bones here, as before.

The following epitaph relating to the death of Itticheri . . in Kollam 776,
 is engraved on a slab embedded on the raised platform of the altar in the same-
 church.

(No. 106 of 1100).

- | | |
|-------------------|-----------------------|
| 1 കൊൽക്കൽ ൭൩൭ ധി. | 4 ഇപ്പിഴ ശേരി . . |
| 2 ആ മഴ പകരത്താമ | 5 മ(ഗ)രിപ്പു ഞെറ ചുമി |
| 3 ഡൻ- ച[പ്പ]കകെൽ | |

No. 77—Copies of two cadjan records of Agapparambu.

A

(No. 104 of 1086).

First page.

- 1 അരുളപ്പാട്ടാലഴയുന്ന നമ്മുടെ പുത്തൻകുറുകാർക്കു എല്ലാവർക്കും കൂടെ-
 എന്ന[ാ]ൽ അക-
- 2 പ്പറമ്പിൽ പള്ളിക്കൽ വച്ചു പഴയകുറും പുറത്തുള്ളവരു മായിട്ട എടുത്തു
 അനന്തങ്ങൾ

Second page.

- 3 ഉണ്ടായതിന്റെ ശേഷം [ആ]പരിഷേധം അവിടെ എത്തിച്ച ഭജനപരി-
 ക്ഷ ചെ-
- 4 യ്ക്കറെ അകപ്പള്ളി നിങ്ങളെ പേർ വരിക കൊണ്ടു പഴയകുറുകാര-
 5 ടെ അവകാശങ്ങളൊക്കെയും പകർത്ത കൊടുപ്പിച്ചു അവരൽ മെലിൽ
 ചോട്ടു-
- 6 മില്ലാത്ത വണ്ണം കല്പിച്ച അകപ്പറമ്പിൽ പള്ളി നിങ്ങൾ അനുഭവിച്ചു.
 കൊള്ളമാറു ത-

First page.

- 7 ക്ഷവണ്ണം കല്പിച്ചു നാം തീട്ടം തന്നിത എനാലിത കൊല്ലം ന്ന രുന്ത-
മത ധനുമാസം
- 8 ചന്ദ്ര- കല്പിച്ചുതളിയമെയ്യേ കാവുകൽപ്പറമ്പത്ത ഉണ്ണിച്ചിരുകണ്ടൻ ക-
യെഴുത്ത[||*]

B

(No. 105 of 1086).

First page.

- 1 കൊല്ലം ന്ന രുന്ത-മത ധനുമാസത്തിൽ കോയ്ന മുമ്പാകെ വച്ചു എഴു-
തിയതിശോലക്കാ-
- 2 രിയമാവിത മകോതെവർപട്ടണത്ത അങ്കമാലിക്കൽ പശ്ചേകുരും പുറത്ത-
ന്നുൾ ലും പ-

Second page.

- 3 ത്തൻകുരും പുറത്ത ന്നുൾ ലും കൂടി അങ്കമാലി വലിയപള്ളി കൊണ്ടും
അകപ്പറമ്പിൽ പള്ളി
- 4 കൊണ്ടും അതതിൽ പെട്ട സൊമ്മ എപ്പെപ്പെട്ടതും നേർപാതി പകുത്ത
വാങ്ങി-
- 5 കൊണ്ട അകപ്പറമ്പിൽ പള്ളിയിൽ മേലിൽ ചോള(യ)മില്ലാത്ത വണ്ണം
തീട്ടം എഴുതി കൊ-
- 6 ടുത്താർ പശ്ചേകുരും പുറത്ത ന്നുൾ ലും ഇപ്പടിക്ക തീട്ടം എഴുതിച്ച വാ-
ങ്ങി കൊണ്ടാർ

First page.

- 7 പുത്തൻകുരും പുറത്ത ന്നുൾ ലും ഇപ്പടിക്ക കാവുക[ൽ*]പറമ്പത്ത ഉണ്ണി-
ച്ചിരികണ്ടൻ കൈഴുത്ത.[||*]

No. 78—Kuravallangad Inscriptions.

The Rev. Fr. Hosten S. J., of Darjeeling, who toured in Travancore in 1924 had kindly brought to my notice the existence of a large bell hung up in the belfry of the Church at Kuravallangad, and bearing an inscription 'in unknown characters' embossed on its rim. I examined this bell and took impressions of this short inscription of about 19 symbols, and secured also a photograph of the bell itself. The alphabet of the record which I had at first sight considered to be Greek, from a certain vague similarity noticeable in the shape of a few letters,

did not really appear to be so; and I forwarded copies of this interesting inscription, for favour of decipherment, to the Director-General of Archæology in India and to a few scholars in India and abroad. The opinions of two of them are given below.

Dr. Harold Mattingly of the Department of Coins and Medals, British Museum, London, says:

"I have asked several experts here—Dr. Barnett of the Oriental Books and Dr. Walters of the Greek and Roman about your inscription; but we can get no light on its meaning: all we can suggest is that the alphabet is a kind of degraded and possibly meaningless Greek."

Mr. Johan van Maneu, General Secretary of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta, writes:

"I have communicated your letter to such of our Members as might be expected to throw light on the question. No satisfactory solution has been received in reply. None of the Latinists amongst them had an interpretation to suggest. I would add my own impression for what it is worth. It seems to me that it is a so-called 'freak' inscription, not representing any real script. It seems to me that an indigenous workman has tried to copy from memory Latin capital letters (or perhaps from a roughly written draft in running hand-writing). The inscription as to spacing and general form and disposition of the letters would well correspond to some sort of legend in Roman capitals as TE DEUM LAUS (OR LAUDAMUS) ANNO As examples of such freak inscriptions for Græco-Indian coins are not unknown, the supposition is not without precedent."

Fr. H. Hosten, S. J., of Darjeeling, however, thinks that those who could cast so neatly a bell and the crosses on it and the letters of the inscription would have taken proper care about the correctness of the letters.

The bell is about 3' in height; and the base whose outer circumference is 9' 4" has outer and inner diameters measuring 3' and 2 5" respectively. The top of the bell which carries the loop for the chain, is designed like an actual crown and two ornate crosses resembling those found on the stone pedestals of some of the open-air crosses of Travancore of the 16th century A. D., are also embossed at the middle on the outer surface of the bell, on opposite sides. From these facts and from the observation, if reliable, attributed to Joseph Indus (A. D. 1501), namely, that 'the faithful were called to prayer not by a bell but by the voice' (*Trav. State Manual*, Vol. II, p. 150), one may perhaps tentatively attribute the bell to the post-Portuguese period. But the question of its age and the provenances of its make will have to be correctly determined only after the contents of the inscription itself are ascertained.

There is another smaller bell in the same church bearing a Syriac inscription, said to be dated in A. D. 1584 and to record that it was dedicated to the Church of the Virgin Mary, the Divine Mother, at Kuravalaṅgād. This fact has been quoted to support the claim of the Kuravalaṅgād church to have been Roman Catholic in persuasion, even before the Synod of Diamper of A. D. 1599. Three other huge bells dedicated to S. Mary, S. Joseph and S. Emmanuel which were cast for the Kuravalaṅgād church in 1910 A. D., are kept in an outhouse behind the main church.

A long slab of stone paved in the flooring of the church contains a bilingual inscription in Syriac and modern Malayālam recording the death of Mar Alexandrius, the Metropolitan of Malaṅgara, on Thursday, the 23rd Dhanus, and his burial on Friday, the 24th Dhanus A. D. 1687. It is also stated that this tombstone was engraved and set up over the grave by a priest named Varkki-Kattanār. It may be noted that an old oil-painting kept in the same church has got the following inscription, where the date of death is said to be mentioned as Wednesday, the 22nd December, 1687.

The (incorrectly transcribed?) Portuguese extract and its translation are from Agur's *Church History of Travancore*, p. 243.

Sr: Dom Alexandre de Quamos Bispo Da Serra, natural de S. M. Mayoo, Filho de Ioyze E de Ignacia, Falcew Oss de Dezembro quarta Fra Na Era de 1687 com usu dosos S. Sacramentos E Sipultado na Capella morda Igreja S. M. Mayoo comos Funerais licitos E. pertinceutes an Estado Episcopal.

Lord Dom Alexander de Campo, Archbishop of Malabar, native of Holy Mary Majoo (a title given by the Portuguese to Koravilaṅgād church), son of Joseph and Ignatia, died on Wednesday, 22nd December, 1687, having received the Holy Sacraments, and was buried in the sanctuary of the Church of the Holy Mary Majoo (Koravilaṅgād) with the due funeral ceremonies appertaining to the Episcopal Church.

This priest Parambil Chandy or Alexander de Campo was consecrated by Bishop Joseph Sebastian on the 31st January, 1663 (Agur), and held sway over nearly 80 churches that had returned to Roman allegiance. The *State Manual*, Vol. II, p. 189 gives the date of *death* of the aged Bishop Chandy as A. D. 1676, and Agur says that Chandy-Kattanār *governed* his diocese till A. D. 1676; whereas the painting and the epitaph which is probably based on its inscription, give that date as A. D. 1687. But these two latter differ in the date of death by one day, it being Wednesday, December, 22 according to the painting, and Thursday, the 23rd Dhanus (December 23) according to the epitaph, where he is called the son of Kuryākkōs-Ignatius.

The epitaph mentions further that Archdeacon Mathew buried the remains of Bishop Alexandrius, under the altar (Syr. *madubahā*) of the Valiyapalli at Kuravalaṅgād. This Archdeacon was presumably the nephew of the Bishop, whose selection for that post was, in the first instance, cancelled by the appointment of Raphaël Figueredo Salgrado in A. D. 1677, but who appears eventually to have succeeded to the office and was the Vicar-General of Cranganore in A. D. 1694. (*Trav. State Manual*, Vol. II, p. 188). Varkki-Kattanār was the priest during whose period this new bilingual epitaph (*smārakam*) was engraved on a stone and placed over the grave of Alexander de Campo.

(No. 70 of 1100).

- 1 കുറവിലങ്ങാട്ടു മൺ
- 2 മറിയം വ. ഇ. പള്ളി
- 3 വീട്ടിൽ കുറുക്കെ-

- 4 സിൻറയം അച്ച-
 - 5 ണിയുടേയും കയ്യ-
 - 6 കൊസ് അഗെസ്-
 - 7 മകനും മലങ്കര ഇടവ-
 - 8 കയുടെ മെത്രാപ്പൊ-
 - 9 ലിത്തായുമായ മാർ
 - 10 ആപസ്തസന്ത്രയൊ-
 - 11 സ് മന്നുവ ധനുവ-
 - 12 പഴയകണക്കിൽ മനസ്സ് വ്യാഴാഴ്ച
 - 13 ചെറിയപള്ളി ശ്രാമ്പ് അരമനമേൽ കിട-
 - 14 ന്ന അന്ത്യക്രമങ്ങൾക്കും കൈക്കൊണ്ട ഭാഗ്യമ-
 - 15 രണം പ്രാപിക്കയും മറ്റ് വെള്ളിയാഴ്ച
 - 16 വലുപ്പള്ളി മണ്ഡപമായി മാറ്റി അത്
 - 17 ദയാക്കൊൻറാസചൊല്ലി ആഘോഷ-
 - 18 മായി കവരടക്കം ചെയ്യപ്പെടുകയും ചെയ്തു
 - 19 എന്ന ഈ സ്തോത്രം ഭിത്തിൽ വെക്കി
 - 20 കത്തനാരാൽ സ്താപിക്കപ്പെട്ടു.
-